

РИГАС ВЕЛЕСТИНЛИС

КОНСТИТУЦИЯ
ГИМН ВОССТАНИЯ



Научно-исследовательское Общество
“Феры – Велестино – Ригас”

Издательство “Лотос”
2002

ΡΗΓΑ ΒΕΛΕΣΤΙΝΗ

ΤΑ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΑ

**ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ
ΤΑ ΔΙΚΑΙΑ ΤΟΥ ΑΝΩΡΩΠΟΥ
ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ
Ο ΘΟΥΡΙΟΣ**

**Μετάφραση: ΟΛΕΓ ΤΣΥΜΠΕΝΚΟ
ΜΙΧΑΗΛ ΜΙΧΑΗΛΩΦ
Προλογικά: ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΡΑΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ**

**Η Επιστημονική Εταιρία Μελέτης
Φερών - Βελεστίνου - Ρήγα**

**Εκδοτικός οίκος «Λωτός»
Τιφλίδα – 2002**

РИГАС ВЕЛЕСТИНЛИС

**РЕВОЛЮЦИОННЫЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

**РЕВОЛЮЦИОННОЕ ВОЗЗРАНИЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА
КОНСТИТУЦИЯ
ГИМН ВОССТАНИЯ**

Перевод: Олег Цыбенко, Михаил Михайлов
Предисловие: Димитриос Караберопулос

**Научно-исследовательское Общество
“Феры – Велестино – Ригас”**

**Издательство “Лотос”
Тбилиси – 2002**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Προλογικά	6
Επαναστατική Προκήρυξη	30
Τα Δίκαια του Ανθρώπου	38
Το Σύνταγμα	60
Ο Θούριος	114

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Революционное воззвание	31
Права человека	39
Конституция	61
Гимн восстания	115

ΠΡΟΛΟΓΙΚΑ ΣΤΗ ΡΩΣΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

Η Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα έχει τη χαρά και την ικανοποίηση να χαιρετίσει την έκδοση στα Ρωσικά των Επαναστατικών κειμένων του Ρήγα Βελεστινλή (1757-1798), του πρωτοπόρου επαναστάτη του Βαλκανικού χώρου, που είχε προετοιμάσει με προνοητικότητα και μέθοδο το επαναστατικό του σχέδιο για το ξεσηκωμό των σκλαβωμένων λαών των Βαλκανίων κατά της μακρόχρονης οθωμανικής τυραννίας. Για να έχει έτοιμο έναν καταστατικό χάρτη με τον οποίο θα μπορούσε να διοικηθεί δημοκρατικά η πολυεθνική πολιτεία του, με σεβασμό στη γλώσσα και τη θρησκεία του κάθε λαού, ο Ρήγας μετέφρασε το γαλλικό Σύνταγμα, στο οποίο προσέθεσε και ορισμένα σημαντικά δικά του στοιχεία. Το Σύνταγμά του Ρήγα που παράνομα τυπώθηκε στη Βιέννη το 1797, τέσσερα χρόνια μετά το γαλλικό, θεωρείται ως το πρώτο της Ελλάδος και των άλλων Βαλκανικών χωρών. Μετά τη σύλληψή του Ρήγα το παράνομο εκείνο έντυπο σταλμένο από την Ρωσική Πρεσβεία της Βιέννης μεταφράσθηκε τον Φεβρουάριο του 1798 στα Ρωσικά από τις υπηρεσίες του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσίας και σήμερα το σημαντικό αυτό χειρόγραφο βρίσκεται στη Μόσχα, στο Αρχείο Εξωτερικής Πολιτικής.

Η μελέτη και προβολή της ζωής και του έργου του επαναστάτη και οραματιστή Ρήγα Βελεστινλή είναι ένας από τους βασικούς σκοπούς της Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα. Για το λόγο αυτό έχει διοργανώσει στη γενέτειρά του, το Βελεστίνο Θεσσαλίας, τρία Διεθνή Συνέδρια (Α' 1986, Β' 1992, Γ' 1997), ενώ παράλληλα εκδίδει τα έργα του: “Φυσικής απάνθισμα”

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Научно-исследовательское Общество “Феры – Велестино – Ригас” приветствует выход в свет на русском языке революционных текстов Ригаса Велестинлиса (1757-1798), выдающегося борца за свободу народов Балканского полуострова, с прозорливостью и методичностью разработавшего план восстания порабощенных народов Балкан против векового гнeta Османской империи. В качестве готовой Учредительной Хартии демократического государственного устройства многонационального государства, уважающей язык и религию каждого народа, Ригас подготовил перевод Французской Конституции, сделав к ней некоторые существенные дополнения. Конституция Ригаса, изданная нелегально в Вене в 1797 году, четыре года спустя после издания Французской Конституции, считается первой Конституцией Греции и всего Балканского полуострова. После ареста Ригаса это нелегальное издание, переправленное из Российского Посольства в Вене, было переведено в феврале 1798 года на русский язык службой Министерства Иностранных Дел России, а в настоящее время рукопись этого важного документа хранится в Архиве Внешней Политики России.

Изучение и пропаганда жизни и творчества революционера и мечтателя Ригаса Велестинлиса – одна из основных целей Научно-исследовательского Общества “Феры – Велестино – Ригас”. В этой связи на родине Ригаса, в селе Велестино (Фессалия) были проведены три международные конференции (1986, 1992, 1997) и в

(Βιέννη 1790, Αθήνα 1991), Τα Επαναστατικά (Βιέννη 1797, Αθήνα 1994), τη δωδεκάφυλλη “Χάρτα της Ελλάδος”, (Βιέννη 1796-1797, Αθήνα 1998) σε μια αυθεντική για πρώτη φορά επανέκδοση με την προσθήκη ευρετηρίου και μελετών για τα πρότυπά της και τα νομίσματά της, τα “Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινλή” των Αιμ Λεγράνδ (Αθήνα 1891, Αθήνα 1996), και Κων. Αμάντου (Αθήνα 1930, Αθήνα 1997), το επαναστατικό τραγούδι “Θούριος” σε παραδοσιακές μουσικές παραλλαγές, (Αθήνα 1997), “Ηθικός Τρίπους”, (Βιέννη 1797, Αθήνα 2001).

Για να γίνει, όμως ευρύτερα γνωστή η πρωτοπόρα πολιτική σκέψη του επαναστάτη Ρήγα Βελεστινλή, έχει προγραμματίσει τη μετάφραση και έκδοση των Επαναστατικών του έργων (Επαναστατική Προκήρυξη, Δίκαια του Ανθρώπου, Σύνταγμα και Θούριος) σε διάφορες γλώσσες. Ήδη έχουν εκδοθεί στα Βουλγαρικά, Ρουμανικά, Σερβικά, Ιταλικά και Αλβανικά, ενώ αμέσως μετά τη ρωσική έκδοση θα τυπωθεί στα Αγγλικά και Γερμανικά και παράλληλα ετοιμάζεται στα Γαλλικά και Ισπανικά.

Εκφράζουμε τις ευχαριστίες μας στον κ. Ολέγ Τσυμπένκο για τη μετάφραση και απόδοση στα Ρωσικά των Επαναστατικών κειμένων με τους δύσκολους νομικούς και πολιτικούς όρους, που πριν από περίπου διακόσια χρόνια ο Ρήγας τους κατέγραψε για πρώτη φορά στα ελληνικά, καθώς και για τον έλεγχο των παλιών μεταφράσεων του τραγουδιού “Θούριος” και την επιλογή της πιο κατάλληλης παραλλαγής (είναι η μετάφραση γνωστού Ρώσου ποιητή Μιχαήλ Μιχάηλωφ). Επίσης ευχαριστούμε και τον εκδοτικό Οίκο «Λωτός» της Τιφλίδος για τη συνεργασία στην από κοινού έκδοση των Επαναστατικών.

ПРЕДИСЛОВИЕ

то же время изданы его произведения “Расцвет физики” (Вена, 1790 – Афины, 1991), “Революционные произведения” (Вена, 1797 – Афины, 1994), “Карта Греции” на 12 листах (Вена, 1796-1797 – Афины, 1998) – первое оригинальное переиздание с приложением указателя и исследований о первом издании и его монетах – “Неизданные документы о Ригасе” Эм. Леграна (Афины, 1891 – Афины, 1996) и К.Амандоса (Афины, 1930 – Афины, 1997), революционный гимн “Грозный” в традиционных народных музыкальных вариациях (Афины, 1997), “Нравственный треножник” (Вена, 1797 – Афины, 2001).

С целью ознакомления с передовыми революционно-политическими взглядами Ригаса Велестинлиса более широкого круга читателей Общество решило осуществить перевод и издание его “Революционных произведений” (“Революционное воззвание”, “Права человека”, “Конституция” и “Тимн восстания”) на иностранных языках. К настоящему времени такие издания уже вышли в свет на болгарском, румынском, сербском, итальянском и албанском языках, сразу же после русского издания выйдут в свет английское и немецкое, ведется подготовка французского и испанского.

В связи с русским изданием выражаем благодарность О.Цыбенко, взявшему на себя труд перевести на русский язык “Революционные произведения”, текст которых изобилует сложной юридической и политической терминологией, впервые использованной на греческом языке Ригасом более двухсот лет назад, а также труд сравнивать этот текст с существующим на русском языке переводом конца XVIII века и отобрать наиболее

Με την παρούσα έκδοση πιστεύουμε ότι θα γίνει πλατύτερα γνωστός ο επαναστάτης και πρωτοπόρος οραματιστής μιας δημοκρατικής πολιτείας του Βαλκανικού χώρου, Ρήγας Βελεστινλής, στη Ρωσική Βιβλιογραφία για τους ιστορικούς, νομικούς, φιλολόγους και γενικότερα τους ανθρώπους του πνεύματος. Επί πλέον, συμβάλλουμε να εδραιωθεί η πεποίθηση πως οι δημοκρατικές αρχές στη διαχείριση των κοινών στους λαούς των Βαλκανίων «χωρίς εξαίρεσιν θρησκείας και διαλέκτου, Έλληνες, Βούλγαροι, Αλβανοί, Βλάχοι, Αρμένιδες, Τούρκοι και κάθε άλλο είδος γενεάς» (άρθρο 7 του Συντάγματος) είχαν γίνει όραμα πρίν από δύο αιώνες από τον Ρήγα Βελεστινλή.

Δρ Δημήτριος Καραμπερόπουλος
Πρόεδρος Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης
Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα

Αθήνα-Βελεστίνο Αύγουστος 2001

ПРЕДИСЛОВИЕ

удачный стихотворный перевод “Гимна восстания” (для настоящего издания использован перевод выдающегося поэта М.Михайлова (1829-1865). Выражаем благодарность также издательству “Лотос” (Тбилиси) за сотрудничество в подготовке настоящего издания.

Надеемся, что настоящее издание будет способствовать известности Ригаса, замечательного революционера, мечтавшего о создании демократического государства на Балканском полуострове, среди широкой русскоязычной аудитории – историков, юристов, филологов и всех, кому дорого культурное наследие прошлого.

Кроме того, появлением этого издания мы желали подчеркнуть, что демократические принципы создания сообщества балканских народов “независимо от религии и языка, – греков, болгар, албанцев, турок и всякого рода иного племени” (“Конституция”, Статья 7), – уже более двухсот лет назад были мечтой Ригаса Велестинлиса.

Д-р Димитриос Караберопулос,
Президент Научно-исследовательского Общества
“Феры – Велестино – Ригас”

Афины – Велестино, август 2001 года.

ΡΗΓΑΣ ΒΕΛΕΣΤΙΝΗΣ:

**Επαναστάτης και οραματιστής μιας δημοκρατικής
πολιτείας του Βαλκανικού χώρου**

Ο Ρήγας Βελεστινλής (1758-1798) γεννήθηκε στο Βελεστίνο Θεσσαλίας, όπου και η αρχαία πόλη Φερές, από ντόπιους γονείς, οι οποίοι του δίνουν το βαπτιστικό όνομα “Ρήγας”, όνομα που συνειθιζόταν στην περιοχή του Πηλίου και της Μαγνησίας. Νέος δεκαέξι, δεκαοκτώ χρονών με δίψα για μάθηση κατευθύνεται στη Σχολή της Ζαγοράς Πηλίου, όπου μελετούσε και αρχαίους συγγραφείς, όπως αυτό διαπιστώνεται από αυτόγραφά του σε σχετικό βιβλίο, το οποίο τώρα απόκειται στην Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος. Από το Βελεστίνο φεύγει σε ηλικία περίπου είκοσι χρονών και πηγαίνει στην Κωνσταντινούπολη, όπου μαθαίνει ξένες γλώσσες και αυξάνει τις γνώσεις του κοντά στους Φαναριώτες, Μετά όμως από λίγα χρόνια εγκατέλειψε την Πόλη και εγκαταστάθηκε στη Βλαχία. Έχουμε μαρτυρία του Ρήγα στο βιβλίο του *Νέος Ανάχαρσις* πως το 1788 βρισκόταν στη Βλαχία, στην οποία υπήρχε κάποια ελευθερία και γειτνίαζε με την Ευρώπη. Στο Βουκουρέστι αναπτύσσει έντονη δραστηριότητα, γίνεται γραμματικός των Ηγεμόνων και συμμετέχει στα κοινά της περιοχής του. Εκλέγεται εκπρόσωπος της γειτονιάς του σε μια περίπτωση διάνοιξης ενός δρόμου και σε μια επιδημία χολέρας του ανατίθεται ο έλεγχος των σπιτιών για τη διαπίστωση των αρρώστων.

Στη διαμόρφωση της επαναστατικής σκέψης του Ρήγα κατά την παραμονή του στη Βλαχία και η σύλληψη του συγκεκριμένου επαναστατικού του σχεδίου θα διαδραμάτισαν εκτός

РИГАС ВЕЛЕСТИНЛИС:

революционер, мечтавший о демократическом государстве на Балканах.

Ригас Велестинлис (1758-1798) родился в фессалийском городке Велестино, который находится на месте древнего города Фер. Родители, местные уроженцы, дали ребенку имя Ригас, весьма распространенное в области Пелиона и Магнесии. В возрасте 16-18 лет, стремясь к знаниям, юный Ригас отправился в Школу Загоры на Пелионе, где он познакомился и с античными авторами, о чем свидетельствуют его заметки в соответствующей книге, хранящейся ныне в Греческой Национальной Библиотеке. В возрасте около 20 лет Ригас покинул Велестино и отправился в Константинополь, где изучал иностранные языки и совершенствовал свои знания у фанариотов. Несколько лет спустя он покинул Константинополь и поселился в Валахии. Из свидетельства Ригаса в его книге “Юный Анахарсис” известно, что в 1788 году он находился в Валахии, где существовала относительная свобода и чувствовалась близость Европы. В Бухаресте он разворачивает интенсивную деятельность, становится секретарем валашских господарей и принимает участие в общественной жизни региона. Его избирают представителем квартала при строительстве дороги, а во время эпидемии холеры ему поручают контроль за домами для проверки больных.

В формировании революционного мировоззрения Ригаса во время его пребывания в Валахии и в создании

από τις μελέτες του και ότι βίωσε σημαντικά γεγονότα της εποχής του: 1). Τα Ορλωφικά (1770), όπως έχουν ονομασθεί τα γεγονότα κατά τα οποία οι Έλληνες παροτρύνθηκαν να επαναστατήσουν εναντίον των Τούρκων από τους αδελφούς Ορλώφ, οι οποίοι ηγήθηκαν ρωσικού στόλου στο Αιγαίο Πέλαγος, αλλά τελικά αφέθησαν στο έλεος των κατακτητών και η επαναστατική αυτή κίνηση των Ελλήνων καταπνίγηκε στο αίμα. 2). Τη νέα πολιτική κατάσταση στη Γαλλία κατά το 1789 με την κατάργηση της απολυταρχίας και την εγκαθίδρυση της δημοκρατικού αντιπροσωπευτικού πολιτεύματος και 3). Τον πόλεμο των «τριών υπεροίων» (1787-1792), που μνημονεύεται στον πρόλογο του βιβλίου του «Φυσικής απάνθισμα», και τις μετέπειτα συμφωνίες Συστώβ (1791) και Ιασίου (1792) μεταξύ της Αυστρίας, της Ρωσίας και της Οθωμανικής Πύλης και τη επακολουθήσασα διάψευση των ελπίδων των σκλαβωμένων, πως τάχα τα χριστιανικά κράτη θα απελευθερώσουν τους Έλληνες και τους άλλους Βαλκανικούς λαούς από τον Οθωμανικό δεσποτισμό και τυραννία.

Εμπειρίες και γνώσεις σημαντικές, που θα συνέβαλαν στη σύλληψη του επαναστατικού του σχεδίου και τη στηρίξη της επανάστασής του στις ντόπιες, γηγενείς δυνάμεις των σκλαβωμένων. Γι' αυτό ίσως και στα έργα του και στο Θούριό του ο Ρήγας κατά την προετοιμαζόμενη επανάστασή του δεν απευθύνει έκκληση για βοήθεια στις μεγάλες τότε δυνάμεις. Γνώριζε καλά πως για τα συμφέροντά τους και μόνο θα ενδιαφέρονταν.

Από το Βουκουρέστι ο Ρήγας, ως γραμματέας και διερμηνέας ενός τοπάρχου, μεταβαίνει στη Βιέννη το 1790, όπου εκδίδει και τα δύο πρώτα του βιβλία, το «Σχολείον των ντελικάτων εραστών» και «Φυσικής απάνθισμα», μεταφρασμένο

ПРЕДИСЛОВИЕ

его революционного проекта, кроме полученных знаний, важную роль сыграли также следующие значительные события той эпохи – 1) экспедиция в Эгейское море российского флота под командованием графа Орлова (1770), вызвавшая восстание среди греков, которые были однако брошены затем на произвол судьбы, в результате чего восстание греков захлебнулось в крови; 2) новая политическая ситуация во Франции после 1789 года, т.е. падение абсолютизма и установление демократической депутатской формы правления и 3) “война трех империй” (1787-1792), упоминаемая в прологе его книги “Расцвет физики”, последовавшие мирные соглашения в Яссах (1792) между Австрией, Россией и Оттоманской Портой и крушение надежд порабощенных народов на освобождение христианскими государствами Греции и других балканских стран от османского ига.

Богатый опыт и знания способствовали возникновению плана восстания с опорой на местные силы порабощенных народов. Поэтому в своих произведениях и “Гимне восстания”, подготавливая восстание, Ригас не обращается за помощью к великим державам того времени. Он прекрасно знал, что те заботятся только о своих собственных интересах.

Из Бухареста Ригас, секретарь и переводчик местного правителя, в 1790 году прибывает в Вену, где издает две свои первые книги – “Школу деликатных любовников” и “Расцвет физики”, переведенный, как мы установили, в большей своей части из Французской Энциклопедии Дидро и Даламбера. В Вену он возвращается в 1796 году, когда начинает составлять свой вдохновленный рево-

στο μεγαλύτερο μέρος από τη Γαλλική Εγκυλοπαιδεία των Ντιντερώ και Ντ' Αλαμπέρ. Στη Βιέννη επανέρχεται το 1796, όταν αρχίζει το μεγάλο του επαναστατικό σχέδιο για την ελευθερία της Ελλάδος και των Βαλκανικών λαών. Συνθέτει τον «Θούριο», τυπώνει τη “Χάρτα της Ελλάδος”, σε δώδεκα φύλλα, τους χάρτες της «Βλαχίας» και της «Μολδοβίας», και θα τύπωνε ακόμη αναλυτικούς χάρτες για τη Βουλγαρία, τη Σερβία και την Αλβανία. Εκδίδει την εικόνα του Μεγάλου Αλεξάνδρου, τυπώνει το βιβλίο “Νέος Ανάχαρσις”, τα “Ολύμπια” του Μεταστάσιο και την “Βοσκοπούλα των Άλπεων” του Μαρμοντέλ. Για όλες αυτές του τις εκδόσεις κατόρθωνε και έπαιρνε την άδεια του λογοκρίτη της αυστριακής Αστυνομίας. Ομως γνώριζε καλά ότι δεν θα ήταν δυνατόν να παραπλανήσει πλέον τη λογοκρισία και γι' αυτό τυπώνει παράνομα σε δύο μερόνυχτα το επαναστατικό του κείμενο με τίτλο «Νέα Πολιτική Διοίκησις», όπου περιέχεται η Επαναστατική Προκήρυξη, τα Δίκαια του Ανθρώπου, το Σύνταγμα και ο Θούριος. Επίσης τύπωσε παράνομα και το στρατιωτικό εγχειρίδιο περί πολεμικής τέχνης “Στρατιωτικόν Εγκόλπιον”, το οποίο όμως κατασχέθηκε από την Αυστριακή Αστυνομία και δεν είδε το φως της δημοσιότητος.

Τον Δεκέμβριο του 1797 αναχώρισε από τη Βιέννη με σκοπό να κατέβει στην Ελλάδα. Στέλνει στην Τεργέστη σε εμπορικό οίκο φίλο του, τα κιβώτια με το επαναστατικό υλικό, για να το μεταφέρει στην Ελλάδα. Εκεί μετά από καταγγελία συλλαμβάνεται από την Αυστριακή Αστυνομία. Ανακρίνεται, φυλακίζεται, βασανίζεται επί έξι μήνες και τελικά παραδίνεται στους Τούρκους, οι οποίοι τον θανατώνουν μαζί με άλλους εππά συντρόφους του στον Πύργο Νεμπόιζα του Βελιγραδίου, τον Ιούνιο του 1798.

люционный проект освобождения Греции и прочих балканских народов. Ригас пишет “Грозный” (“Гимн восстания”), издает “Карту” своего государства на 12 листах с указанием границ и провинций, как мы показали в нашем первом аутентичном ее переиздании 1998 года. Кроме того, Ригас издает свои карты “Валахии” и “Молдавии” и готовит издание подробных карт Болгарии, Сербии и Албании, издает портрет Александра Македонского, книги “Юный Анахарсис”, “Олимпийские праздники” Метастазио и “Альпийскую пастушку” Мармонтеля. Для всех этих изданий ему удалось получить разрешение цензора австрийской полиции. Однако Ригас понимал, что больше ему не удастся вводить в заблуждение австрийскую цензуру, и поэтому в течение двух суток печатает тайно свой революционный текст под заголовком “Новое политическое правление”, включающее “Революционное воззвание”, “Права человека”, “Конституцию” и “Гимн восстания”. Кроме того, он печатает тайно руководство по изучению военного искусства под названием “Краткий военный справочник”, который однако был конфискован австрийской полицией и так и не вышел в свет.

В декабре 1797 года, получив от австрийских властей паспорт, Ригас покинул Вену с целью приехать в Грецию и приступить к осуществлению своего революционного проекта, который до того времени ему удавалось скрывать, вводя в заблуждение великолепно организованную австрийскую полицию, которая не знала о революционной деятельности Ригаса. Он отправляется в Триест в коммерческий магазин своего друга ящики с текстами

Ο Ρήγας Βελεστινλής είναι από τίς μοναδικές προσωπικότητες του Νεώτερου Ελληνισμού και του Βαλκανικού χώρου: **Δάσκαλος του γένους, μάρτυρας, πολιτικός νούς, στρατιωτικός νούς, επαναστάτης και οραματιστής** μιας δημοκρατικής πολιτείας των Βαλκανικών λαών, μετά την αποτίναξη της οθωμανικής τυραννίας.

To επαναστατικό του σχέδιο

Για την απελευθέρωση της Ελλάδος και των άλλων Βαλκανικών Λαών από την Οθωμανική απολυταρχική εξουσία, ο Ρήγας, ως προαγματικός ηγέτης και επαναστάτης, φρόντισε για την προετοιμασία της επανάστασης και την εφαρμογή της. Έτσι, έδωσε σημασία στην ανύψωση του ηθικού των σκλαβωμένων και στη δημιουργία επαναστατικής διάθεσης, ώστε να πάρουν τα όπλα εναντίον του τυράννου. Κι' αυτό το πετύχαινε με τη χρησιμοποίηση στην προετοιμασία της επανάστασής του βασικών μέσων της επικοινωνίας, της εικόνα και του ήχου: Εξέδωσε την προσωπογραφία του Μεγάλου Αλεξάνδρου, το τόμο «Νέος Ανάχαρσις», τη Χάρτα του χώρου των Βαλκανικών λαών, καθώς και με τον επαναστατικό παιάνα “Θούριος”.

Ο επαναστατικός παιάνας, Θούριος, γρήγορα διαδόθηκε σε χειρόγραφη μορφή στο χώρο των Βαλκανίων εμψυχώνοντας τους σκλαβωμένους για τον τιτάνιο του πολέμου αγώνα. Μάλιστα, η διάδοση και εξάπλωσή του αποτελεί μοναδικό, ίσως, φαινόμενο στην ιστορία των λαών. Στους στίχους του Θουρίου διατραγωδεί τη θλιβερή κατάσταση των σκλαβωμένων:

ПРЕДИСЛОВИЕ

революционных произведений с тем, чтобы переправить их затем в Грецию. Однако из-за предательства некоего греческого торговца Ригас был схвачен австрийской полицией. Его допрашивали, бросили в тюрьму и подвергали мучениям в течение шести месяцев. Так и не представ перед австрийским судом, Ригас был выдан туркам, которые казнили его вместе с другими шестью патриотами в Башне Негоша в июне 1798 года.

Революционный проект Ригаса

Для освобождения Греции и других балканских стран от неограниченной власти Османской империи Ригас, как и подобало настоящему руководителю и революционеру, заботился о подготовке восстания. Поэтому он придавал большое значение подъему морального духа порабощенных народов и созданию революционного настроя для начала вооруженной борьбы против тиранов. Этого он добился, используя в подготовке восстания основных средств информации – зрительных и слуховых, издав портрет Александра Македонского, книгу “Юный Анахарис”, “Карты” балканских стран, также революционного “Гимна восстания”.

Революционный “Гимн восстания” распространился вскоре в рукописной форме среди балканских народов, вдохновляя их на титаническую вооруженную борьбу. При этом его распространение составляет, возможно, уникальное явление в истории народов. В стихах “Гимна восстания” получила отображение трагическая судьба угнетенных масс:

«να χάνωμεν αδέλφια, Πατρίδα και γονείς,
τους φίλους, τα παιδιά μας κι όλους τους συγγενείς

Τί σ' αφελεί άν ξήσης και είσαι στη σκλαβιά;
Στοχάσου πως σε ψένουν καθ' ώραν στη φωτιά.

Δουλεύεις όλ' ημέρα σε ό,τι κι άν σοι πή,
Κι αυτός πασχίζει πάλιν το αίμα σου να πη.

(Θούριος, στίχοι 5-6, 9-10, 13-14)

Τονίζει όμως στους σκλαβωμένους πως η ελευθερία είναι
ανώτερη αξία και από τη ζωή, γι' αυτό και βροντοφωνεί,
«Καλλιό ναι μιάς ώρας ελεύθερη ζωή,
παρά σαράντα χρόνοι σκλαβιά και φυλακή»

(Θούριος, στίχ. 7-8)

Παροτρύνει τους λαούς των Βαλκανίων να αρπάξουν τα
όπλα και να ριχθούν στον ιερό αγώνα της επανάστασης:

«Βουλγάροι κι Αρβανίτες, Αρμένοι και Ρωμιοί,
αράπηδες και άσπροι, με μιά κοινή ορμή,
για την Ελευθερίαν να ζώσωμεν σπαθί¹
πως είμασθ' αντριωμένοι, παντού να ξακουσθή.»

(Θούριος, στίχοι 45-48).

Ακόμη, ως πραγματικός ηγέτης έδινε σημασία στο ψυχο-
λογικό παράγοντα των σκλαβωμένων. Προσπαθούσε να ανυ-
ψώσει το ηθικό τους. Γι' αυτό καταρρίπτει, ως μύθο, τη διάχυτη
πεποίθηση ότι τόχα τα οθωμανικά στρατεύματα ήταν ανίκητα.
Δείχνει απεναντίας ότι στην πραγματικότητα ήταν ευάλωτα
και ενισχύοντας έτσι το φρόνημα των επαναστατών. Για τον
σκοπό αυτό στο Θούριο του φέρνει το συγκεκριμένο παρά-

ПРЕДИСЛОВИЕ

*Бежать всего, что сердцу дороже и милей:
Семьи, друзей и кровных и родины своей?*

*Что проку в долгой жизни, коль цепь на нас гремит,
Коль произвол нам смертью и день и ночь грозит?*

*Как ни служи тирану, как ни клонись главой,
Твоей он жаждет крови, и час ударит твой!*

(“Гимн восстания”, 5-6, 9-10, 13-14).

Ригас подчеркивает, что свобода ценнее даже самой жизни, и поэтому громогласно возглашает:

*Болгары! Арваниты! Ромейцы! Сербы! В бой!
Кто с островов, кто с твердой земли – все в дружный строй!
Все в битву за свободу из горькой рабства тьмы!
Пусть видит мир, что стоим отцовской славы мы!*

(“Гимн восстания”, 45-48)

Как настоящий руководитель восстания, Ригас придает большое значение моральному духу восставших, который он старается поднять. Поэтому он отвергает, как миф, распространенное мнение о том, что оттоманские войска якобы непобедимы. Наоборот, в действительности эти войска легко одолеть, подчеркивает он, вдохновляя тем самым борцов за свободу. С этой целью в “Гимне восстания” приводится конкретный пример – кирсалиды (племя в горах Балкан), восставших в области Фракии. Ригас уверяет, что султан не столь силен, как думают порабощенные народы:

δειγμα των “Γκιρζιανλήδων” (λαού στα βουνά του Αίμου) που επαναστάτησαν στην περιοχή της Θράκης. Και ο Ρήγας διαλαλεί πως ο Σουλτάνος δεν είναι τόσο δυνατός, όσο οι σκλαβωμένοι νομίζουν:

«Ποτέ μην στοχασθήτε πως είναι δυνατός
καρδιοχτυπά και τρέμει σαν λαγός κι αυτός.
Τριακόσιοι Γκιρζιανλήδες τον έκαμαν να διή
Πως δεν μπορεί με τόπια, μπροστά τους να εβγή»,
(Θούριος, στ. 111-114).

Στην εφαρμογή της επανάστασης του ο Ρήγας σκέψηθηκε πως είναι απαραίτητη η εκπαίδευση των σκλαβωμένων στην πολεμική τέχνη και σύμφωνα με τις ισχύουσες απόψεις της εποχής του, για να είναι σε θέση να αντιπαραταχθούν στο σρατό του Σουλτάνου, που χρησιμοποιούσε τις ευρωπαϊκές πολεμικές τεχνικές Για το σκοπό αυτό μεταφράζει το “Στρατιωτικόν Εγκόλπιον”, γνωστού τότε Γερμανού στρατηγού. Επίσης, την έναρξη της Επαναστάσεως τη σχεδίαζε να γίνει από την περιοχή όπου βρίσκονταν οι εμπειροπόλεμοι πληθυσμοί της Μάνης και της Ηπείρου. Στη συνέχεια, η Επανάσταση θα επεκτεινόταν στα υπόλοιπα μέρη της Ελλάδος και στις άλλες Βαλκανικές χώρες.

To δημοκρατικό κράτος του Ρήγα

Με την επικράτηση της επανάστασής του Ρήγα στη θέση της απολυταρχικής οθωμανικής εξουσίας θα δημιουργούσε τη Νέα Πολιτική Διοίκηση του, τη νέα τάξη πραγμάτων στο Βαλκανικό χώρο, με την εφαρμογή του Δημοκρατικού Καταστατικού Συντάγματος και των Δικαιών του Ανθρώπου. Πρό-

*Не думайте, что с силой своей он тверд теперь.
Нет! Он дрожит от страха, как всполошенный зверь.
От трех сот кирасидов узнал уж он, как слаб
И с пушками пред храбрым тот, кто душою раб.*

(“Тимн восстания”, 111-114).

Для поднятия восстания Ригас считал необходимым обучение угнетенных военному делу в соответствии с понятиями того времени, чтобы восставшие могли противостоять армии султана, использовавшей европейскую военную технику. С этой целью он перевел “Краткий военный справочник” одного из известных немецких стратегов. Восстание, по его замыслу, должно было начаться в областях, население которых считалось наиболее опытным в военном деле, – в Майне и Эпире. После этого восстание должно было перекинуться на другие области Греции и на другие страны Балканского полуострова.

Демократическое государство Ригаса

После победы революции Ригаса неограниченную оттоманскую монархию должно было сменить Новое Политическое Правление – новое государственное устройство балканских стран, основанное на Демократической Конституции и на Декларации Прав Человека. Образцом тому должны были стать Французская Революция и древняя Афинская демократия. Именно поэтому государство получает почетное название “Эллинская Демократия”. Основу политического управления составляла демократия, а не наследственная монархия. После победы революции должны были прой-

τυπά του ήταν η Γαλλική Επανάσταση και η Δημοκρατία των αρχαίων Αθηνών. Γι' αυτό εξ άλλου και τιμητικά ονομάζει το κράτος του «Ελληνική Δημοκρατία». Στήριζε τη νέα πολιτική κατάσταση στη δημοκρατία και όχι στην κληρονομική εξουσία. Μετά την επανάσταση θα προκήρυξε εκλογές για την ανάδειξη αιρετών αντιπροσώπων, των βουλευτών, που θα εκλέγονταν αναλογικά από κάθε επαρχία του κράτους του.

Σχετικά τώρα με τις αντιρρήσεις που έχουν εκφρασθεί πως τάχα ο Ρήγας ήθελε τους Έλληνες να έχουν την πρωτοκαθεδρία στο κράτος του, μια και του δίνει την ονομασία “Ελληνική Δημοκρατία”, μπορούμε συνοπτικά να πούμε ότι η θέση του Ρήγα για την καθιέρωση της αντιπροσωπευτικής δημοκρατίας δίνει απάντηση στην αντίρρηση αυτή. Οι Έλληνες αποτελούσαν μικρή μειοψηφία και ως εκ τούτου η αναλογική αντιπροσωπευση τους στη Βουλή του κράτους του θα ήταν μικρή. Επίσης ο Ρήγας, ως επίσημη γλώσσα του κράτους του αντί της μέχρι τότε επικρατούσης τουρκικής, προτείνει την ελληνική γλώσσα και τούτο διότι ήταν η πλέον διαδεδομένη στο βαλκανικό χώρο, χρησιμοποιούνταν στο εμπόριο και «ως πλέον ευκατάληπτον και εύκολον να σπουδασθή», όπως παρατηρεί στο άρθρο 53 του Συντάγματός του. Εξ άλλου ο Ρήγας στο Σύνταγμά του καθιερώνει το σεβασμό της γλώσσας και της πίστης του κάθε λαού, που αποτελεί μέρος του κράτους του. (άρθρα 2 και 122 του Συντάγματος).

To πρωτοπόρο Σύνταγμα του Ρήγα

Ο Ρήγας Βελεστινλής ως ρεαλιστής ηγέτης ενδιαφέρθηκε και για το πολιτικό σύστημα που θα εφαρμοζόταν μετά την επανάσταση και την κατάλυση της τυραννίας. Πίστευε ότι η

ти выборы для определения избранных представителей, депутатов парламента, избираемых пропорционально от каждой провинции государства.

Относительно же выдвигавшихся до сих пор возражений, что Ригас якобы желал предоставить грекам главенствующее место в своем государстве, поскольку назвал его “Эллинской Демократией”, можно сказать в общем, что ответ на это содержит позиция Ригаса относительно учреждения представительской демократии. Греки составляли незначительное меньшинство и, следовательно, их представительство в Парламенте было бы незначительным. То же обстоятельство, что в качестве официального языка Ригас предлагает вместо господствовавшего до тех пор турецкого греческий, объясняется тем, что греческий язык был наиболее распространенным на Балканах, широко использовался в торговле, являясь “наиболее понятном и легком для изучения”, как отмечено в Статье 53 Конституции. Кроме того, Конституция Ригаса провозглашает уважение к языку и вероисповеданию каждого народа, входящего в состав государства (Статьи 2 и 122 Конституции).

Передовая Конституция Ригаса

Как настоящий руководитель, Ригас Велестинлис существенное внимание уделяет политической системе, которую следовало установить после низвержения тирании. Он считал, что безнечалие – тоже одна из форм тирании, говоря в “Гимне восстания”, что “*как рабство, беспорядье нам пагубно*” (стих 27). Поэтому, чтобы

αναρχία είναι μιօρφή τυραννίας, όπως μάλιστα το διατυπώνει και στο Θούριό του πως «*η αναρχία ομοιάζει την σκλαβιά*» (στίχος 27). Γι' αυτό, για να μπορούν οι επαναστατημένοι λαοί των Βαλκανίων να κυβερνηθούν δημοκρατικά, συντάσσει ένα σχέδιο Συντάγματος μεταφρασμένο από το Γαλλικό κυρίως σύνταγμα του 1793, που το τύπωσε παράνομα τέσσερα χρόνια αργότερα, το 1797, στη Βιέννη. Από το παράνομο αυτό έντυπο, μετά τη σύλληψη του Ρήγα, έχουμε δύο μεταφράσεις μία στα γερμανικά συνημμένη στα έγγραφα της ανάκρισης και μία πλήρη στα ρωσικά που μεταφράσθηκε το Φεβρουάριο του 1798 από τις υπηρεσίες του υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσίας και δημοσιεύθηκε το 1964 από τον ιστορικό G. L. Ars, όπως αναλυτικά παρουσιάζεται από τον Λέανδρο Βρανούση στη μελέτη του «*Η σημαία, το εθνόσημο της “Ελληνικής Δημοκρατίας” του Ρήγα*», Αθήνα 1992.

Ο Ρήγας ωστόσο πρόσθεσε και πολλά δικά του στοιχεία, όπως για παράδειγμα καθιέρωνε για πρώτη φορά σε Σύνταγμα την υποχρεωτική εκπαίδευση αγοριών και κοριτσιών, γνωρίζοντας τη μεγάλη παιδευτική δύναμη της γυναικας στην διάπλαση και ανάπτυξη του ανθρώπου. Επίσης συνιστούσε την οικονομική ενίσχυση των αδυνάτων από την πολιτεία και αναγνώριζε δικαιώματα εκτός από τα άτομα και στις κοινωνικές ομάδες, κάτι που πριν από πενήντα σχεδόν χρόνια αναγνωρίσθηκαν από τον καταστατικό χάρτη του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών (Ο.Η.Ε).

Στο άρθρο 7 του Συντάγματός του τονίζει με έμφαση πως κυρίαρχος λαός του κράτους του μετά την επανάσταση θα είναι όλοι οι κάτοικοι «χωρίς εξαίρεσιν θρησκείας και διαλέκτου, Έλληνες, Βούλγαροι, Αλβανοί, Βλάχοι, Αρμένηδες, Τούρκοι, και κάθε άλλο είδος γενεάς».

ПРЕДИСЛОВИЕ

восставшие народы Балкан могли иметь демократическое правление, Ригас составляет проект Конституции, представляющий собой в целом перевод Французской Конституции 1793 года, который был напечатан нелегально в Вене, четыре года спустя, - в 1797 году. С этой нелегальной публикации были сделаны два перевода – на немецкий, сохранившийся среди следственных документов, и полный русский перевод, сделанный в феврале 1798 года службой Министерства Иностранных Дел России, опубликованный в 1964 году российским историком Г.Л.Аршем (“Французский Ежегодник – 1963”. М., 1964) и подробно представленный Л.Врануси-сом в его работе “Национальная эмблема “Эллинской Демократии” Ригаса” (Афины, 1992).

При этом Ригас сделал и собственные дополнения к Конституции, как, например, впервые внес положение об обязательном обучении мальчиков и девочек, осознавая большую воспитательную роль женщины в формировании и развитии ребенка. Кроме того, Ригас рекомендовал экономическую помочь государства малоимущим и признавал права не только за отдельными личностями, но и за общественными группами, что было признано около пятидесяти лет назад Уставной Хартией ООН.

В Статье 7 Конституции Ригас подчеркивает, что суверенным народом государства после победы революции должны стать “все жители этого государства, независимо от религии и языка, – греки, болгары, албанцы, турки и всякого рода иное племя”.

Ригас призывает к сотрудничеству народов с целью утверждения и преуспевания демократического госу-

Συνιστά τη συνεργασία των λαών για την εδραιώση και προκοπή της δημοκρατικής πολιτείας του Βαλκανικού χώρου. Για αυτό τονίζει πως

«ο Βούλγαρος πρέπει να κινήται, όταν πάσχῃ ο Έλλην και τούτος πάλιν δι' εκείνον και αμφότεροι δια τὸν Αλβανόν και Βλάχον»
(Δίκαια του Ανθρώπου, άρθρο 34).

Ακόμη, τονίζει ότι οι δημοκρατικοί πολίτες θα πρέπει να συμμετέχουν ενεργά στα κοινά και να υπερασπίζουν τους δημοκρατικούς θεσμούς θεωρώντας την υποχρέωση τους αυτή «ως το πλέον ιερόν από όλα τα χρέη» τους (Δίκαια του Ανθρώπου, άρθρο 35).

Ο Ρήγας Βελεστινλής είναι από τις μοναδικές προσωπικότητες του Νεώτερου Ελληνισμού και του Βαλκανικού χώρου: **Διαφωτιστής, πολιτικός νούς, στρατιωτικός νούς, επαναστάτης, οραματιστής** μιας δημοκρατικής πολιτείας των Βαλκανικών λαών, μετά την αποτίναξη της οθωμανικής τυραννίας. Για πρώτη φορά μετά από τόσα χρόνια σκλαβιάς ετοιμάζεται από τον Ρήγα ένα συγκεκριμένο επαναστατικό σχέδιο που είχε όλα τα χαρακτηριστικά της επανάστασης: προετοιμασία, ενίσχυση του φρονήματος των σκλαβωμένων, εφαρμογή και πρόνοια για το πολίτευμα μετά την επικράτηση της. Αν και με την προδοσία ανακόπηκε το επαναστατικό του σχέδιο όμως ο Ρήγας, όπως χαρακτηριστικά διατυπωνίζει ο στρατηγός Μακρυγιάννης, έμαθε στους σκλαβωμένους τον «τρόπον της απελευθερώσεως των» και επί πλέον τους έδειξε πως πρέπει να δημιουργήσουν μια δημοκρατική αντιπροσωπευτική δημοκρατία με σεβασμό στον άνθρωπο, μέλος του κράτους του, στη γλώσσα του και στη θρησκεία του.

Δρ Δημήτριος Καραμπερόπουλος

дарства Балканского полуострова, подчеркивая, что “болгарин должен прийти на помощь, если бедствует грек, а грек – прийти на помощь болгарину, и оба они – албанцу и валаху”. (Права Человека, Статья 34.)

Кроме того, Ригас подчеркивает, что граждане демократического государства должны принимать активное участие в общественной жизни и защищать демократические порядки, считая, что “это самое священное из всех его прав, а также самая настоятельная из его обязанностей”. (Права Человека, Статья 35.)

Ригас Велестинлис – одна из наиболее выдающихся личностей Новой Греции и всего Балканского полуострова, **просветитель, политический мыслитель, военный мыслитель, революционер, мечтатель о новом демократическом государстве балканских народов** после свержения ига Османского деспотизма. Впервые после долголетнего порабощения Ригас разработал конкретный революционный проект, включающий все элементы революции – подготовку, повышение сознательности угнетенных масс, введение нового государственного устройства и заботу о нем после победы революции. Несмотря на то, что подготовка революции была преступно прервана изменником, Ригас, как характерно отметил Макрияннис научил порабощенных “способу освобождения”, а, кроме того, показал, как они должны создать демократическую представительскую республику, с уважением относящуюся к человеку, члену государства, к его языку и вероисповеданию.

Д-р Димитриос Караберопулос

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ - ΙΣΟΤΙΜΙΑ - ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ

ΝΕΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ

**ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΗΣ,
ΤΗΣ Μ. ΑΣΙΑΣ, ΤΩΝ ΜΕΣΟΓΕΙΩΝ ΝΗΣΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΛΑΧΟΜΠΟΓΔΑΝΙΑΣ**

**ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΝΟΜΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΔΟΣ**

Ο ΛΑΟΣ, ΑΠΟΓΟΝΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ, δόπού κατοικεῖ τήν Ρούμελην, τήν Μικράν Ἀσίαν, τάς Μεσογείους νήσους, τήν Βλαχομπογδανίαν¹, καί δῆλοι ὅσοι στενάζουν ὑπό τήν δυσφορωτάτην τυραννίαν τοῦ Ὁθωμανικοῦ ὄδελυρωτάτου δεσποτισμοῦ, ἡ ἐδιάσθησαν νά φύγουν εἰς ξένα βασίλεια διά νά γλυτώσουν ἀπό τόν δυσδάστακτον καί βαρύν αὐτοῦ ζυγόν, δῆλοι, λέγω, Χριστιανοί καί Τοῦρκοι, χωρίς κανένα ξεχωρισμόν θρησκείας (ἐπειδή δῆλοι πλάσματα Θεοῦ εἶναι καί τέκνα τοῦ πρωτοπλάστου), στοχαζόμενοι

1. Βλαχομολδανίαν ἡ Μολδοβλαχίαν

СВОБОДА – РАВЕНСТВО – БРАТСТВО

**НОВОЕ ПОЛИТИЧЕСКОЕ
ПРАВЛЕНИЕ**

ЖИТЕЛЕЙ РУМЕЛИИ,
МАЛОЙ АЗИИ, СРЕДИЗЕМНОМОРСКИХ
ОСТРОВОВ
И ВЛАХОБОГДАНИИ
ЗА ЗАКОН И РОДИНУ

НАРОД, ПРОИСХОДЯЩИЙ ОТ ЭЛЛИНОВ и обита-
ющий в Румелии, Малой Азии, на Средиземноморских
островах и во Влахобогдании, и все, стонущие от не-
выносимой тирании омерзительнейшего Османского
деспотизма или вынужденные бежать в чужие страны,
спасаясь от этого невыносимого и тяжкого ига, все,
христиане и турки, без какого-либо различия религии
(поскольку все – создания Божьи и дети первотворца),

ὅτι ὁ Τύραννος, ὀνομαζόμενος Σουλτάνος, κατέπεσεν δλοτελῶς εἰς τὰς δρωμεράς θηλυμανεῖς δρέξεις του, ἐπερικυλλώθη ἀπό εὐνούχους καί αἵμοβόρους ἀμαθεστάτους αὐλικούς, ἐλησμόνησε καί κατεφρόνησε τήν ἀνθρωπότητα¹, ἐσκληρύνθη ἡ καρδία του κατά τῆς ἀθωότητος, καί τό πλέον ὥραιότερον βασίλειον τοῦ κόσμου, ὃπού ἐκθειάζεται πανταχόθεν ἀπό τοὺς σοφούς, κατήντησεν εἰς μίαν διδελυράν ἀναρχίαν, τόσον, ὥστε κανένας, ὅποιασδήποτε τάξεως καί θρησκείας, δέν εἶναι σίγουρος μήτε διά τήν ζωήν του, μήτε διά τήν τιμήν του, μήτε διά τά ὑποστατικά του.

‘Ο πλέον ἥσυχος, ὁ πλέον ἀθῶος, ὁ πλέον τίμιος πολίτης κινδυνεύει κάθε στιγμήν νά γίνη ἐλεεινή θυσία τῆς τυραννικῆς φαντασίας, ἡ τῶν ἀγρίων τοποτηρητῶν καί ἀναξίων μεγιστάνων τοῦ Τυράννου, ἡ, τέλος (ὅπερ συνεχέστερον συμβαίνει), τῶν κακοτρόπων θηριωδεστάτων μιμητῶν του, χαιρόντων εἰς τό ἀτιμώρητον κρῆμα, εἰς τήν σκληροτάτην ἀπανθρωπότητα², εἰς τήν φονοκτονίαν, χωρίς καμμίαν ἔξετασιν, χωρίς καμμίαν κρίσιν.

— Οὐρανέ! ἐσύ εἶσαι ἀπροσωπόληπτος μάρτυς τῶν τοιούτων κακουργημάτων.

— Ἡλιε! ἐσύ βλέπεις καθημερινῶς τά τοιαῦτα θηριώδη τολμήματα.

— Γῆ! ἐσύ ποτίζεσαι ἀδιακόπως ἀπό τά φειθρά τῶν ἀθώων αἷμάτων.

Ποῖος ἔχει στόμα νά μέ εἰπῃ τό ἐναντίον; Ποῖος εἶναι ἐκεῖνος ὁ τίγρις, ὁμόψηφος τῶν τοσούτων ἀνομημάτων; “Ἄς ἔδηγη εἰς τό παρόν, καί διά πολέμιόν του μάρτυρα

1. Ἀνθρωπιά

2. Ἀπανθρωπία

полагая, что тиран, именуемый Султаном, совершенно погряз в своих гнусных женолюбивых наслаждениях и, будучи окружен евнухами и кровожадными и совершенно невежественными придворными, позабыл и презрел человечность, а сердце его ожесточилось супротив невинности, самое же прекрасное в мире государство, всюду превозносимое до небес мудрецами, опустилось до омерзительной анархии в такой степени, что никто, к какому бы сословию и вероисповеданию ни принадлежал, не может быть спокоен ни за свою жизнь, ни за честь, ни за имущество.

Самый смиренный, самый невинный, самый честный гражданин каждую ежеминутно подвергается опасности стать жалкой жертвой прихоти тирана или его свирепых наместников и недостойных вельмож, или, наконец, – что случается особенно часто – его злодейских, зверообразных подражателей, радующихся безнаказанным преступлениям, жестокой бесчеловечности, убийствам, за которыми не последует ни расследования, ни суда.

- Небо! Ты – безликий свидетель этих злодеяний.
- Солнце! Ты ежедневно видишь эти зверские преступления.
- Земля! Тебя непрестанно орошают реки невинной крови.

Чьи уста могут возразить мне? Какой лютый зверь поддержит эти беззакония? Пусть он предстанет, и сразу же выступит против него свидетелем все Мироздание,

θέλει ἀποκτήσει ὅλην τὴν Κτίσιν, ἥτις ἀγλώσσως γογγᾶ διά τούς ἀδίκους ὡδε ἐκχυνομένους ρύακας τῶν ἀνθρωπίνων αἵμάτων.

‘Ο μέχρι τοῦδε, λέγω, δυστυχῆς οὗτος λαός, βλέποντας ὅτι ὅλαι του αἱ θλίψεις καὶ ὀδύναι, τά καθημερινά δάκρυά του, ὃ ἀφανισμός του, προέρχονται ἀπό τὴν κακήν καὶ ἀχρειεστάτην διοίκησιν, ἀπό τὴν στέρησιν καλῶν νόμων, ἀπεφάσισεν, ἐνανδριζόμενος μίαν φοράν, νά ἀτενίσῃ πρός τὸν οὐρανόν, νά ἐγείρῃ ἀνδρείως τὸν καταδεβαρημένον τράχηλόν του καί, ἐνοπλίζοντας ἐμμανῶς τοὺς δραχίονάς του μέ τά ἄρματα τῆς ἐκδικήσεως καί τῆς ἀπελπισίας, νά ἐκβοήσῃ μεγαλοφώνως, ἐνώπιον πάσης τῆς Οἰκουμένης, μέ δροντώδη κραυγήν, τά ιερά καὶ ἄμωμα δίκαια, ὅπού θεόθεν τῷ ἔχαρισθησαν διά νά ζήσῃ ἡσύχως ἐπάνω εἰς τὴν γῆν.

“Οθεν, διά νά ἡμποροῦν δόμιθυμαδόν ὅλοι οἱ κάτοικοι νά συγκρίνωσι πάντοτε μέ ἄγρυπνον ὅμμα τά κινήματα τῆς διοικήσεως, μέ τὸν σκοπόν τῆς κοινωνικῆς αὐτῶν νομοθεσίας, ἐκτινάζοντες ἀνδρικῶς τὸν οὐτιδανόν ζυγόν τοῦ Δεσποτισμοῦ καί ἐναγκαλιζόμενοι τὴν πολύτιμον Ἐλευθερίαν τῶν ἐνδόξων προπατόρων των; νά μήν ἀφεθῶσιν οὐδέποτε νά καταπατῶνται ώς σκλάδοι εἰς τό ἔξης ἀπό τὴν ἀπάνθρωπον τυραννίαν· νά ἔχῃ ἔκαστος ώσάν λαμπρόν καθρέπτην ἐμπροστά εἰς τά διμμάτιά του τά θεμέλια τῆς Ἐλευθερίας, τῆς σιγουρότητος¹ καί τῆς εὔτυχίας του· νά γνωρίζουν ἐμφανέστατα οἱ κριταί², ποῖον εἶναι τό δυσαπόφευκτον χρέος των πρός τούς κρινομένους ἐλευθέρους κατοίκους· καί οἱ νομοθέται καί πρῶτοι

1. Ἀσφάλεια

2. Δικαστής

безглазно вопиющее преступно пролитыми ручьями крови человеческой.

Сей столь обездоленный народ, видя, что причиной всех его скорбей и страданий, его повседневных слез и истребления являются злодейское и совершенно никчемное управление и отсутствие добрых законов, как-то исполнившись мужества, решил взглянуть на небо, поднять смело свою отягощенную шею и, в ярости вооружив руки свои оружием мести и отчаяния, провозгласить громогласно всей Вселенной громовым криком о священных и безукоризненных правах, которые были дарованы ему богом, дабы спокойно жить на земле.

Итак, чтобы все жители смогли единодушно следить неусыпным оком за действиями правительства ради общественной их законности, свергая отважно никчемное иго деспотизма и заключив в объятия драгоценную Свободу славных своих праотцев, чтобы не позволяли, дабы попирала их в дальнейшем как рабов бесчеловечная тирания, чтобы каждый имел пред глазами своими, как чистое зерцало, основы свободы, безопасности и счастья своего, чтобы судьи совершенно ясно знали, в чем состоит их неукоснительный долг перед судимыми свободными гражданами, а законодатели и первые в правительстве знали самое верное правило, в соответствии с которым надлежит определять их служение

ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ

τῆς διοικήσεως τόν εὐθύτατον κανόνα, καθ' ὃν πρέπει νά
ρυθμίζεται καί ν' ἀποβλέπῃ τό ἐπάγγελμά των πρός
εὐδαιμονίαν τῶν πολιτῶν, κηρύττεται λαμπροφανῶς ἢ
ἀκόλουθος ΔΗΜΟΣΙΑ ΦΑΝΕΡΩΣΙΣ τῶν πολυτίμων
ΔΙΚΑΙΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ καί τοῦ ἐλευθέρου κατοίκου
τοῦ βασιλείου.

РЕВОЛЮЦИОННОЕ ВОЗЗВАНИЕ

на благо граждан, торжественно провозглашается следующее ПУБЛИЧНОЕ ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ драгоценных ПРАВ ЧЕЛОВЕКА и свободного жителя страны.

ΤΑ ΔΙΚΑΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

"Ἄρθρον 1.— ‘Ο σκοπός όπου ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου οἱ ἄνθρωποι ἐσυμμαζώχθησαν ἀπό τά δάση τήν πρώτην φοράν, διά νά κατοικήσουν ὅλοι μαζί, κτίζοντες χώρας καί πόλεις, εἶναι διά νά συμβοηθῶνται καί νά ζῶσιν εύτυχισμένοι, καί ὅχι νά συναντιτρώγωνται ἢ νά θουφά τό αἷμα τους ἔνας.

Τότε ἔκαμαν βασιλέα διά νά ἀγρυπνῇ εἰς τά συμφέροντά των, διά νά εἶναι βέβαιοι εἰς τήν ἀπόλαυσιν τῶν φυσικῶν δικαίων, τά όποια δέν ἔχει τήν ἀδειαν νά τούς τά ἀφαιρέσῃ κανένας ἐπί τῆς γῆς.

"Ἄρθρον 2.— Αὐτά τά Φυσικά Δίκαια εἶναι: πρῶτον, τό νά εἴμεθα ὅλοι ἵσοι καί ὅχι δ ἔνας ἀνώτερος ἀπό τόν ἄλλον· δεύτερον, νά εἴμεθα ἐλεύθεροι καί ὅχι δ ἔνας σκλάβος τοῦ ἀλλουνοῦ· τρίτον, νά εἴμεθα σίγουροι εἰς τήν ζωὴν μας, καί κανένας νά μήν ἡμπορῇ νά μᾶς τήν πάρῃ ἀδίκως καί κατά τήν φαντασίαν· καί τέταρτον, τά κτήματα όπου ἔχομεν κανένας νά μήν ἡμπορῇ νά μᾶς ἐγγίζῃ, ἀλλ ἔναι ἰδικά μας καί τῶν κληρονόμων μας.

"Ἄρθρον 3.— “Ολοι οι ἄνθρωποι, Χριστιανοί καί Τοῦρκοι, κατά φυσικόν λόγον εἶναι ἵσοι. “Οταν πταίσῃ τινάς, δποιασδήποτε καταστάσεως, δ Νόμος εἶναι δ αὐτός διά τό πταῖσμα καί ἀμετάβλητος· ἥγουν δέν παιδεύεται¹ δ πλούσιος ὀλιγάτερον καί δ πτωχός περισσότερον διά τό αὐτό σφάλμα, ἀλλ ἵσια-ἵσια.

"Ἄρθρον 4.— ‘Ο Νόμος εἶναι ἐκείνη ἡ ἐλευθέρα ἀπόφασις, όπου μέ τήν συγκατάθεσιν ὅλου τοῦ λαοῦ ἔγινεν· ἥγουν, ὅλοι θέλομεν ὅτι δ φονεύς νά φονεύεται· αὐτός

1. Τιμωρεῖται

ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Статья 1. – В самом начале мира люди впервые собрались из лесов, чтобы проживать сообща, строя деревни и города, с той целью, чтобы совместно проживать и жить счастливо, а не чтобы пожирать друг друга или чтобы кто-то один пил их кровь.

Тогда люди поставили себе царя для бдения об их пользе, чтобы быть уверенными в пользовании естественными правами, лишать которых не позволено никому на земле.

Статья 2. – Таковые Естественные Права следующие: во-первых, все мы равны, и никто не выше других; во-вторых, все мы свободны и никто не является рабом другого; в-третьих, мы должны быть уверены в безопасности собственной жизни, и никто не может преступно лишить нас ее по своей прихоти; в-четвертых, никто не волен касаться нашего имущества, которое принадлежит нам и нашим наследникам.

Статья 3. – Все люди, христиане и турки, в силу самой природы равны. Если кто-то совершил проступок, какого бы положения он ни был, Закон, карающий за проступок, одинаков и неизменен для всех, и, стало быть, за равную провинность богатого не карают меньше, а бедного больше, но всех карают в равной степени.

Статья 4. – Закон есть свободное решение, принимаемое с одобрения всего народа, т.е. все мы желаем, чтобы убийцу предали смертной казни: это и называется Законом, и в отношении кары он един для всех нас. А другой Закон защищает нас: если все мы

λέγεται Νόμος, καί εἶναι ὁ ἴδιος διά ὅλους μας εἰς τὸ νά παιδεύσῃ. Καί πάλιν ἄλλος, ὃπού ὑπερασπίζεται· ἥγουν ὅλοι θέλομεν νά ἔξουσιάζωμεν τά ὑποστατικά μας, κανένας λοιπόν δέν ἔχει τήν ἄδειαν νά μᾶς πάρῃ δυναστικῶς τίποτες· αὐτός εἶναι Νόμος, ἐπειδή μοναχοί μας τὸν δεχόμεθα καί τὸν θέλομεν. Ὁ Νόμος ἔχει πάντοτε νά προστάξῃ ὅ, τι πρᾶγμα εἶναι δίκαιον καί ὀφέλιμον εἰς τήν συγκοινωνίαν τῆς ζωῆς μας καί νά ἐμποδίζῃ ἐκεῖνο ὃπού μᾶς βλάπτει.

"*Ἄρθρον 5.*— Ὄλοι οἱ συμπολῖται ἡμποροῦν νά ἔμβουν εἰς ἄξιας καί δημόσια ὀφφίκια¹. Τά ἐλεύθερα γένη δέν γνωρίζουν καμίαν αἰτίαν προτιμήσεως εἰς τάς ἐκλογάς των, παρά τήν φρόνησιν καί τήν προκοπήν· ἥγουν, καθένας, δταν εἶναι ἄξιος καί προκομμένος διά μίαν δημοσίαν δούλευσιν, ἡμπορεῖ νά τήν ἀποκτήσῃ. Ἐξ ἐναντίας δέ, μήν δντας ἄξιος, ἀλλά χυδαῖος, δέν πρέπει νά τῷ δοθῇ· διότι, μήν ἡξεύροντας πῶς νά τήν ἐκτελέσῃ, προσκρούει καί βλάπτει τό κοινόν μέ τήν ἀμάθειαν καί τήν ἀνεπιδεξιότητά του.

"*Άρθρον 6.*— Ἡ Ἐλευθερία εἶναι ἐκείνη ἡ δύναμις ὃπού ἔχει ὁ ἄνθρωπος εἰς τό νά κάμη ὅλον ἐκεῖνο, ὃπού δέν βλάπτει εἰς τά δίκαια τῶν γειτόνων του. Αὐτή ἔχει ώς θεμέλιον τήν φύσιν, διατί φυσικά ἀγαπῶμεν νά εἴμεθα ἐλεύθεροι· ἔχει ώς κανόνα τήν δικαιοσύνην, διατί ἡ δικαία ἐλευθερία εἶναι καλή· ἔχει ώς φύλακα τόν Νόμον, διατί αὐτός προσδιορίζει, ἔως ποῦ πρέπει νά εἴμεθα ἐλεύθεροι. Τό ἡθικόν σύνορον τῆς Ἐλευθερίας εἶναι τοῦτο τό ορητόν: *Μήν κάμης εἰς τόν ἄλλον ἐκεῖνο ὃπού δέν θέλεις νά σέ κάμουν.*

1. Δημόσιο ἄξιωμα

желает распоряжаться собственным имуществом, никто не имеет права лишить нас ничего по своему произволу. Это и есть Закон, поскольку сами мы принимаем и желаем его. Закон всегда велит то, что справедливо и полезно для нашей совместной жизни, и препятствует тому, что причиняет нам вред.

Статья 5. – Все граждане могут получать высокое чины и общественные должности. Свободные народы во время выборов отдают предпочтения не какому-либо иному качеству, но разуму и способностям: стало быть, всякий, кто достоин и обладает способностями для исполнения какой-либо общественной должности, может получить ее. И, наоборот, недостойному и отвратному нельзя давать должности, поскольку, не будучи способен исполнять ее, таковой по причине своего невежества и неспособности причиняет вред обществу.

Статья 6. – Свобода – это сила, которой обладает человек, чтобы делать все, не наносящее ущерба правам его близких. Основой ее является природа, поскольку в силу самой природы нам нравится быть свободными. Правилом же для нее является справедливость, поскольку хороша справедливая свобода. Стражем для нее является Закон, который определяет, докуда мы можем быть свободными. Нравственный предел Свободы определяют следующие слова: *Не делай другому то, чего ты не желаешь, чтобы сделали тебе.*

”*Ἄρθρον 7.*—Τό δίκαιον τοῦ νά φανερώνωμεν τήν γνώμην μας καί τούς συλλογισμούς μας, τόσον μέ τήν τυπογραφίαν, ὅσον καί μέ ἄλλον τρόπον· τό δίκαιον τοῦ νά συναθροιζώμεθα εἰρηνικῶς· ἡ ἐλευθερία κάθε εἰδούς θρησκείας, Χριστιανισμοῦ, Τουρκισμοῦ, Ιουδαϊσμοῦ καί τά λοιπά, δέν εἶναι ἐμποδισμένα εἰς τήν παροῦσαν διοίκησιν.

”Οταν ἐμποδίζωνται αὐτά τά δίκαια, εἶναι φανερόν πώς προέρχεται τοῦτο ἀπό Τυραννίαν, ἡ πώς εἶναι ἀκόμη ἐνθύμησις τοῦ ἔξοστρακισθέντος Δεσποτισμοῦ, ὃπού ἀπεδιώξαμεν.

”*Ἄρθρον 8.*—Ἡ σιγουρότης¹ εἶναι ἐκείνη ἡ διαφέντευσις², ὃπού δίδεται ἀπό ὅλον τό ἔθνος καί τόν λαόν εἰς τόν κάθε ἀνθρώπου διά τήν φύλαξιν τοῦ ὑποκειμένου του, τῶν δικαίων του καί τῶν ὑποστατικῶν του· ἥγουν, ὅταν βλάψῃ τινάς ἔνα μόνον ἀνθρώπον, ἡ πάρῃ ἀδίκως τίποτες ἀπ’ αὐτόν, ὅλος ὁ λαός πρέπει νά σηκωθῇ κατ’ ἐπάνω ἐκείνου τοῦ δυνάστου καί νά τόν ἀποδιώξῃ.

”*Ἄρθρον 9.*—Ο Νόμος ἔχει χρέος νά διαφευντεύῃ τήν κοινήν ἐλευθερίαν ὅλου τοῦ ἔθνους καί ἐκείνην τοῦ κάθε ἀνθρώπου, κατοίκου εἰς ταύτην τήν αὐτοκρατορίαν, ἐναντίον τῆς καταθλίψεως καί τῆς δυναστείας τῶν διοικητῶν· ὅταν αὐτοί διοικοῦν καλῶς, νά τούς διαφεντεύῃ· εἰ δέ κακῶς, νά τούς ἀποβάλλῃ.

”*Ἄρθρον 10.*—Κανένας ἀνθρώπος νά μήν ἐγκαλῆται εἰς κριτήριον νά μήν πιάνεται ἀπό τούς ἀνθρώπους τοῦ κριτοῦ καί νά μή φυλακώνεται κατ’ ἄλλον τρόπον, παρά καθώς διορίζει ὁ Νόμος καί ὅχι κατά τήν φαντασίαν καί θέλησιν τοῦ κριτοῦ³. Κάθε κάτοικος ὅμως, ὅταν κραχθῇ

1. Ἡ ἀσφάλεια 2. Ἡ προστασία 3. Δικαστοῦ

Статья 7. – Право высказывать свое мнение и мысли, как в печати, так и любым другим образом. Право свободных собраний. Свобода всех религий – христианства, мусульманства, иудаизма и других, которые нельзя ущемлять при настоящем правлении.

Если эти права ущемляются, ясно, что виной тому – тиран или же что таково желание свергнутого деспотизма, который мы изгнали.

Статья 8. – Безопасность есть защита, предоставляемая всей нацией и народом каждому человеку для сохранения самого себя, своих прав и достояния, т.е. если кто причинит вред только одному человеку или несправедливо лишит его чего-либо, весь народ должен выступить против такого насильника и изгнать его.

Статья 9. – Закон обязан защищать общую свободу всей нации и свободу каждого человека, проживающего в этой державе, от притеснений и самоуправства правителей: если таковые правят справедливо, им нужно дать власть, если же они управляют несправедливо, их нужно сместить.

Статья 10. – Никто не может быть вызван в суд, не может быть схвачен людьми судьи и лишен свободы иначе, как в соответствии с Законом, но не по произволу и желанию судьи. Однако всякий житель, вызванный в суд или арестованный по закону судебскими служащими, должен сразу же подчиниться и отправиться на суд, потому что, оказав сопротивление и не пожелав отправиться на суд, он становится виновным. Ибо тяжкий проступок, если Закон призывает кого-либо

εἰς τήν κρίσιν, ἢ κατά νόμον πιασθῇ ἀπό τούς ὑπηρέτας τοῦ κριτηρίου, πρέπει νά ὑποταχθῇ εὐθύς καί νά πηγαίνῃ νά κριθῇ· διατί, ἂν ἀντισταθῇ καί δέν θέλῃ νά πηγαίνῃ εἰς τήν κρίσιν, γίνεται πταίστης· καί ἀρκετόν σφάλμα εἶναι, ὅταν ὁ Νόμος κράζῃ κανέναν ἄνθρωπον καί ἐκεῖνος ἀντιστέκεται μέ τό κακόν καί δέν ὑπακούῃ νά πηγαίνῃ, ὅντας σίγουρος, ὅτι δέν παιδεύεται¹, ἂν εἶναι ἀθῶος.

Ἄρθρον 11.— Κάθε δυναστικόν ἐπιχείρημα, ὃπού ἥθελαν πάμει ἐναντίον ἐνός ἀνθρώπου, ὃπού δέν ἔπταισε, καί χωρίς προσταγήν τοῦ Νόμου θέλουν νά τόν καταδικάσουν, ἐκεῖνο φάινεται πώς εἶναι μόνον ἀπό τό κεφάλι τοῦ κριτοῦ καί ἔργον τυραννικόν. Ὁ ἄνθρωπος λοιπόν, τόν δποῖον θέλουν νά δυναστεύσουν μέ αὐτόν τόν τρόπον, ἔχει δίκαιον καί ἀδειαν νά ἀντισταθῇ ἐξ ὅλης του τῆς δυνάμεως, νά τό ἀποβάλῃ μέ βίαν καί νά μήν ὑποταχθῇ.

Άρθρον 12.— Ἐκεῖνοι ὃπού ἐκδίδουν προσταγάς, ἢ ὃπού ἥθελε τές ὑπογράψουν, ἢ ὃπού ἥθελε τές ἐκτελέσουν, ἢ ὃπού ἥθελε βάλουν ἄλλους νά τές τελειώσουν, λέγοντές τους πώς εἶναι πράγματα ἀναγκαῖα, χωρίς νά ἔχῃ τήν εἰδησιν ἡ διοίκησις, εἶναι πταῖσται καί ἔχουν νά τιμωρῶνται αὐστηρῶς.

Άρθρον 13.— Κάθε ἄνθρωπος ὃπού φαίνεται πώς εἶναι ἀθῶος, ἂν τόν συκοφαντήσουν πώς ἔπταισεν, ἐν ὅσῳ νά βεβαιωθῇ πώς εἶναι πταίστης, πώς εἶναι ἀνάγκη νά πιασθῇ ἀπό τούς ἀνθρώπους τοῦ κριτηρίου, κάθε αὐστηρότης, καθώς δέσμιμον, ὑβρισμοί, δαρμοί, δπού δέν εἶναι ἀναγκαῖα διά τήν καταρράτησιν τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, ἐν ὅσῳ νά κριθῇ, νά εἶναι ἐμποδισμένα, καί

1. Τιμωρεῖται

явиться на суд, а тот оказывает сопротивление силой и не подчиняется, будучи уверен, что не подвергнется наказанию, являясь невиновным.

Статья 11. – Всякий насильственный поступок, предпринятый против неповинного человека и осуждение его без указания Закона, представляется самоуправством судьи и поступком тираническим. Поэтому человек, над которым пытаются совершить насилие подобным образом, имеет право и позволение сопротивляться изо всех сил, чтобы не допустить того силой, и не подчиняться.

Статья 12. – Отдающие распоряжения, или подписывающие их, или исполняющие их, или посылающие других на исполнение, говоря, что это необходимо, не поставив при том в известие власти, виновны и подлежат суровому наказанию.

Статья 13. – Всякий человек, обвиненный в совершении проступка, считается невиновным, пока не будет установлено, что он виновен, что судебские люди должны арестовать его, а всякому суровому обращению, всякому лишению свободы, оскорблению, побоям, не являющимся необходимыми для задержания этого человека, пока он не будет осужден, следует препятствовать, и только после того, как будет доказана вина, только тогда следует приступить к наказанию за проступок, как то велит Закон.

μόνον ἀφοῦ ἀποδειχθῇ πταίστης, τότε νά γίνεται ἀρχή τῆς τιμωρίας εἰς τό ὑποκείμενόν του, καθώς διαλαμβάνει δό Νόμος.

Ἄρθρον 14.– Κανένας ἄνθρωπος νά μήν κρίνεται καί νά μήν τιμωρήται ἀλλέως, παρά ἀφοῦ εἰπῇ ὅλα τά δικαιολογήματά του καί ἀφοῦ κατά τούς νόμους κραχθῇ εἰς τήν κρίσιν· καί τιμωρεῖται τότε μόνον, ὅταν εἶναι ἔνας Νόμος καμωμένος προτοῦ νά κάμῃ ἐκεῖνος τό πταῖσμα. Ὁ νόμος δέ δπού ἥθελε τιμωρήσει ἐγκλήματα ἄπερ ἔγιναν εἰς τόν καιρόν, δπού αὐτός δέν εἶχε συστηθῆ, λέγεται Τυραννία. Καί τό νά τιμωρήσῃ ἔνας νέος Νόμος παλαιά ἐγκλήματα, λέγεται ἀνομία. Ἡγουν, ἔνας ἄνθρωπος ἐπῆρε τό δόδι ἐνός ἄλλου, καί ἔως τήν στιγμήν δπού τό ἐπῆρε, δέν ἦτον κανένας νόμος δπού νά ἐμπόδιζε ταύτην τήν ἀρπαγήν· ἔξεδόθη ἔπειτα νόμος νά μήν ἀρπάζῃ ἔνας τού ἄλλου πράγματα· δό ἀρπαξ δίδει δπίσω τό δόδι, μά δέν παιδεύεται, ἐπειδή αὐτός δέν ἔξευρε πώς ή ἀρπαγή εἶναι κακή.

Ἄρθρον 15.– Ὁ Νόμος ἔχει νά προσδιορίζῃ παιδείας¹ ἀκριβῶς καί ἀποδεικτικῶς ἀναγκαίας· αἱ παιδεῖαι αὗται νά εἶναι ἀνάλογοι κατά τό ἐγκλημα καί ὠφέλιμοι εἰς τήν συγκοινωνίαν² τῶν πολιτῶν. Ἡγουν, ἀν ἔδειρε τινάς ἔναν ἄλλον, νά δαρθῇ μά ὄχι νά ἀποκεφαλισθῇ.

Ἄρθρον 16.– Τό δίκαιον τοῦ νά ἔξουσιάζῃ καθένας εἰρηνικῶς τά ὑποστατικά του εἶναι ἐκεῖνο τό δποιον ἀνήκει εἰς κάθε κάτοικον· ἥγουν, νά τά χαίρεται, νά τά μεταχειρίζεται κατά τήν θέλησίν του, νά ἀπολαμβάνῃ τά εἰσοδήματά του, τόν καρπόν τῆς τέχνης του, τῆς ἐργασίας του καί τῆς φιλοπονίας του, χωρίς νά ἡμπορέσῃ

1. Τιμωρία, παιδειμός.

2. Κοινήν διαθίωσιν.

Статья 14. – Всякий человек не может быть судим и наказан иначе, но только после того, как выскажет все свои оправдания и в соответствии с законом будет вызван в суд, а осужден будет только, если существует Закон, принятый до совершения им преступления. Закон же, карающий за преступления, совершенные во время его отсутствия, именуется тиранией. А новый Закон, карающий за старые проступки, именуется беззаконием. Так, если некий человек взял чужого быка и в тот момент, когда он взял его, не было закона, препятствующего этому хищению, а затем принимается закон, запрещающий хищение вещей, то похитивший возвращает быка, но не подлежит наказанию, поскольку не знал, что хищение является злом.

Статья 15. – Закон должен определять наказания четко и доказанно необходимые. Эти наказания должны соответствовать преступлению и быть полезными гражданскому сообществу. Так, если кто избил другого, его тоже следует подвергнуть битию, но не смертной казни.

Статья 16. – Право каждого беспрепятственно владеть собственным достоянием принадлежит всем жителям, т.е. право довольствоваться им, пользоваться по своему усмотрению, получать от него доход, плод своего мастерства, работы и трудолюбия, и никто не может отнять это достояние ни навсегда, ни на миг.

ποτέ κανένας νά τόν πάρῃ στανικῶς μήτε ἔνα λεπτόν.

”*Ἄρθρον 17.–* Δέν εῖναι ἐμποδισμένον εἰς τούς κατοίκους κανένα εῖδος ἐργασίας, τέχνης, γεωργικῆς, πραγματείας¹, ἢ δποιονδήποτε ἐπιχείρημα ώφελιμον εἰς τήν συγκοινωνίαν. Ἡ φιλοπονία ὅλων τῶν πολιτῶν ἡμπορεῖ νά ἔκτείνεται εἰς δλας τάς τέχνας καί μαθήσεις.

”*Ἄρθρον 18.–* Κάθε ἄνθρωπος ἡμπορεῖ νά δουλεύσῃ ἔναν ἄλλον ώς ὑπηρέτης, προσφέροντας τόν καιρόν του εἰς χρῆσιν ἐκείνου· δέν ἡμπορεῖ ὅμως νά πωλήσῃ τόν ἔαυτόν του, μήτε ἄλλος νά τόν πωλήσῃ, ἐπειδή καί τό ὑποκείμενόν του δέν εῖναι εἰς μόνην τήν ἔξουσίαν τοῦ ἔαυτοῦ του, ἀλλά καί τῆς Πατρίδος. Ὁ Νόμος δέν γνωρίζει καμμίαν ὑποδούλωσιν μήτε σκλαβίαν καί εἰς τούς ἰδίους δούλους² σώζεται³ μόνον μία ὑπόσχεσις, νά φροντίζῃ διά τήν ἐργασίαν του καί νά εῖναι εὐγνώμων πρός ἐκείνον ὅπού τόν πληρώνει μισθόν, ὅστις δέν ἔχει ἄδειαν μήτε νά τόν ὑδρίσῃ, μήτε νά τόν δείρῃ· ἀναιρεῖ³ ὅμως τήν συμφωνίαν, τόν πληρώνει ἔως ἐκείνην τήν στιγμήν καί τόν ἀποδάλλει.

”*Ἄρθρον 19.–* Κανένας δέν ἔχει νά ὑστερηθῇ τό παραμικρότερον μέρος τῶν κτημάτων του χωρίς τό θέλημά του· ἀν ὅμως καί εῖναι καμμία δημοσία χρεία, ἥγουν ζητῇ ἡ Πατρίς τόν κῆπον του, διά νά κάμῃ ἀγοράν ἢ ἄλλο κανένα κτίριον, τότε νά ξετιμᾶται διά κῆπος, νά πληρώνεται διά οἰκοκύρης, καί οὕτω νά γίνεται ἡ ἀγορά ἢ τό κτίριον.

”*Ἄρθρον 20.–* Κάθε δόσιμον ἔχει νά γίνεται μόνον διά

1. Ἡ πραμάτεια καί τό ἐμπόριο.

2. Ἀρκεῖ.

3. Εάν ἀναιρῇ.

Статья 17. – Жителям не воспрещается никакой вид деятельности, ремесла, земледелия, торговли или любое другое полезное для общества предприятие. Трудолюбие всех граждан может распространяться на все ремесла и знания.

Статья 18. – Всякий человек может работать для другого как его служащий, предоставляя для его услуг свое время, однако он не может продать самого себя, поскольку является субъектом, принадлежащим не только самому себе, но и Отечеству. Закон не признает никакого порабощения или рабства или рабов как таковых. Достаточно только обещания служащего заботиться о своем деле и быть благодарным тому, кто платит ему, не имея права ни оскорблять его, ни бить. Если же согласие расторгнуто, нужно заплатить за труд до того момента и отпустить служащего.

Статья 19. – Никто не может быть лишен даже самой малой части своего достояния вопреки своему желанию. Если же однако в том будет какая-то общественная потребность, если, например, Отечество пожелает взять у него сад, чтобы сделать там площадь или какое-нибудь здание, сад должен быть оценен, владелец получить плату, и после этого только строится площадь или здание.

Статья 20. – Всякая субсидия должна служить общественной пользе, а не быть хищением того или

τό δημόσιον ὅφελος καί ὅχι δι' ἀρπαγάς ἐνός καί ἄλλου. "Ολοι οι ἐγκάτοικοι ἔχουν τό δίκαιον νά συντρέξουν εἰς τό φύιμον τοῦ τεφτερίου¹, ν' ἀγρυπνοῦν εἰς τό σύναγμα τῶν δοσιμάτων, καί νά παίρνουν λογαριασμόν ὅπ' ἔκεινον διόπού τά ἐσύναξε.

"Ἀρθρον 21.- Αἱ δημόσιοι συνδρομαὶ καὶ ἀνταμοιδαὶ εἶναι ἔνα ἰερόν χρέος τῆς πατρίδος. Τό κοινόν χρεωστεῖ μίαν βοήθειαν εἰς τούς δυστυχεῖς ἐγκατοίκους, τόσον εἰς τό νά τούς προμηθεύσῃ νά ἔχουν τί νά ἐργάζωνται, ὅσον καί νά δώσῃ τρόπον ζωῆς εἰς ἔκείνους, ὅπού δέν ἡμπροῦν πλέον νά δουλεύσουν· ἥγουν, ἔνας γεωργός μήν ἔχοντας βόδια κάθεται ἀργός· ἡ Πατρίς ἔχει χρέος νά τόν δώσῃ καί νά τόν προσμένη ὥστε νά τά πληρώσῃ· ἔνας ἐσακατεύθη εἰς τόν ὑπέρ Πατρίδος πόλεμον, αὐτή πρέπει νά τόν ἀνταμείψῃ καί νά τόν τρέφῃ ἐν ὅσῳ ζῇ.

"Ἀρθρον 22.- "Ολοι, χωρίς ἔξαιρεσιν, ἔχουν χρέος νά ἡξεύδουν γράμματα. "Η Πατρίς ἔχει νά καταστήσῃ σχολεῖα εἰς ὅλα τά χωρία διά τά ἀρσενικά καί θηλυκά παιδία. Ἐκ τῶν γραμμάτων γεννᾶται ἡ προκοπή, μέ τήν διοίαν λάμπουν τά ἐλεύθερα ἔθνη. Νά ἔξηγοῦνται οι παλαιοί ἴστορικοί συγγραφεῖς· εἰς δέ τάς μεγάλας πόλεις νά παραδίδεται ἡ γαλλική καί ἡ ιταλική γλῶσσα· ἡ δέ ἐλληνική² νά εἶναι ἀπαραίτητος.

"Ἀρθρον 23.- "Η κοινή ἐπιβεδαίωσις καί σιγουρότης τοῦ κάθε πολίτου συνίσταται εἰς τήν ἐνέργειαν ὅλων τῶν πολιτῶν. Ἡγουν, νά στοχαζώμεθα πώς, ὅταν πάθῃ ἔνας τίποτες κακόν, ἐγγίζονται ὅλοι, καί διά τοῦτο πρέπει νά δεδαιώσωμεν εἰς τόν καθένα τήν μεταχείρισιν καί τήν

1. Ἡ σύνταξη τῶν φιδολογικῶν καταλόγων.

2. Ἡ ἀρχαία ἐλληνική.

иного. Все жители имеют право собираться для составления списков налогообложения, осуществлять надзор за дачей субсидий и получать отчет от лиц, которые получили их.

Статья 21. – Общественные взносы и пожертвования являются священным долгом Отечеству. Общество должно оказывать помощь нуждающимся гражданам, как для приобретения того, что необходимо для труда, так и для предоставления возможности жить тем, кто не может работать. Например, земледелец, не имеющий быка, пребывает без работы, и Отечество обязано дать ему и ждать, пока он за это не заплатит; кто-то стал калекой, сражаясь за Отечество, и Отечество обязано наградить его и содержать в течение всей жизни.

Статья 22. – Все без исключения обязаны обучаться грамоте. Отечество обязано открыть школы во всех селах как для мальчиков, так и для девочек. Благодаря просвещению приходит процветание, которым славны свободные нации. Следует изучать древних историков, а в больших городах изучать французский и итальянский языки; изучение же греческого языка обязательно.

Статья 23. – Общая уверенность и безопасность каждого гражданина обеспечивается действиями всех граждан. Будем считать, что несчастье, переживаемое кем-то одним, касается всех, и поэтому нужно убедить каждого пользоваться своими правами и защищать их.

προφύλαξιν τῶν δικαιών του. Αὐτή ἡ σιγουρότης θεμελιώνεται ἐπάνω εἰς τήν αὐτεξουσιότητα τοῦ ἔθνους· ἥγουν, ὅλον τὸ ἔθνος ἀδικεῖται, ὅταν ἀδικῆται ἕνας μόνος πολίτης.

"Ἀρθρον 24.– Αὕτη ἡ αὐτεξουσιότης δέν ἔχει τό κῦρος, ἃν τά σύνορα τῶν δημοσίων ὀφειλάτων δέν εἶναι προσδιωρισμένα ἀπό τόν Νόμον, καὶ ὃν δέν εἶναι ἀποφασισμένον ρητῶς τό νά δώσουν λογαριασμόν ὅλοι οἱ ἀξιωματικοί¹.

"Ἀρθρον 25.– Ἡ αὐτοκρατορία² εἶναι θεμελιωμένη εἰς τόν λαόν· αὐτή εἶναι μία, ἀδιαίρετος, ἀπροσδιόριστος καὶ ἀναφαίρετος. Ἅγουν δὲ λαός μόνον ἡμπορεῖ νά προστάζῃ καὶ ὅχι ἕνα μέρος ἀνθρώπων ἢ μία πόλις· καὶ ἡμπορεῖ νά προστάζῃ δι' ὅλα, χωρίς κανένα ἐμπόδιον.

"Ἀρθρον 26.– Κανένα μέρος τοῦ λαοῦ δέν ἡμπορεῖ νά ἐνεργήσῃ τήν δύναμιν ὅλου τοῦ ἔθνους, κάθε μέλος ὅμως τοῦ αὐτοκράτορος³ λαοῦ, συναγόμενον, ἔχει δίκαιον νά εἰπῃ τό θέλημά του μέ μίαν σωστήν ἐλευθερίαν.

"Ἀρθρον 27.– Κάθε ἀνθρωπος, δπού ἡθελεν ἀρπάσει τήν αὐτοκρατορίαν καὶ τήν ἔξουσίαν τοῦ ἔθνους, εὐθύς νά φυλακώνεται ἀπό τούς ἐλευθέρους ἄνδρας, νά κρίνεται, καὶ κατά τόν νόμον νά παιδεύεται.

"Ἀρθρον 28.– Ἐνα ἔθνος ἔχει τό δίκαιον πάντοτε νά μετασχηματίσῃ καὶ νά μεταλλάξῃ τήν νομοθεσίαν του· μιᾶς γενεᾶς πρόσωπα δέν ἡμποροῦν νά καθυποτάξουν εἰς τούς νόμους των τά πρόσωπα, δπού θέλουν γεννηθῆ κατόπιν τους.

1. Οι ἀξιωματοῦχοι, οἱ δημόσιοι λειτουργοί.

2. Ἡ «αὐτεξουσιότης», ἡ κυριαρχία.

3. Τοῦ αὐτεξουσίου, τοῦ κυρίαρχου.

Эта уверенность основывается на самовластии нации, ибо если страдает только один гражданин, страдает и вся нация.

Статья 24. – Это самовластие не имеет силы, если пределы государственных должностей не определены Законом, и если не решено, что все государственные служащие будут давать отчет.

Статья 25. – Самовластие, основу которого составляет народ, является единым, неделимым, непредопределяемым и неотменяемым. Так, повелевать может только весь народ, а не часть людей или отдельный город, причем повелевать он может всем, без какого-либо препятствия.

Статья 26. – Никакая часть народа не может пользоваться силой всей нации, однако каждый член самодержавного народа имеет право высказывать свое желание на собрании с подобающей свободой.

Статья 27. – Каждый человек, пожелавший захватить самодержавие и власть над нацией, сразу же должен быть взят под стражу свободными гражданами, предстать перед судом и понести кару по закону.

Статья 28. – Нация всегда имеет право преобразовать и изменить свое законодательство, поскольку лица одного поколения не могут подчинять своим законам лиц, родившихся впоследствии.

”Αρθρον 29.– Κάθε πολίτης ἔχει ἕνα ἵσον δίκαιον μέτοις ἄλλους εἰς τό νά συντρέξῃ νά κατασταθῇ ἔνας νόμος, ἢ νά ὀνοματίσῃ τούς ἀξιωματικούς, βουλευτάς καί ἐπιτρόπους τοῦ ἔθνους.

”Αρθρον 30.– Τά ὀφφίκια¹ τῆς Πατρίδος εἶναι καθαυτό πρός καιρόν, ὅσον θέλει καί κρίνει εὐλογον ἢ Διοίκησις· αὐτά δέν πρέπει νά θεωρῶνται ώς ξεχωρισταί τιμαί, μήτε ώς ἀνταμοιβαί, ἀλλ’ ώς χρέη ἀπαραίτητα τῶν πολιτῶν εἰς τό νά δουλεύσουν τήν Πατρίδα των.

”Αρθρον 31.– Τά ἐγκλήματα τῶν Ἐπιτρόπων τοῦ ἔθνους καί τῶν ἀξιωματικῶν² ποτέ δέν ἔχουν νά μείνουν ἀτιμώρητα. Κανένας δέν ἔχει τό δίκαιον νά στοχάζεται τόν ἑαυτόν του ἀπαραίτιαστον περισσότερον ἀπό τούς ἄλλους. Ἡγουν, ὅταν σφάλλῃ μεγάλος ἢ μικρός, ὁ Νόμος τόν παιδεύει ἀφεύκτως κατά τό σφάλμα του, ἃς εἶναι καί ὁ πρῶτος ἀξιωματικός.

”Αρθρον 32.– Τό δίκαιον τοῦ νά δίδῃ ὁ κάθε πολίτης ἔγγραφον ἀναφοράν καί νά προσκλαίεται διά καμμίαν ἐνόχλησιν, ὅπού τῷ γίνεται, πρός ἐκείνους, ὅπού ἔχουν τήν ἔξουσίαν τοῦ ἔθνους εἰς τό χέρι τους, δέν ἔχει νά ἐμποδίζεται κατ’ οὐδένα τρόπον, μήτε νά τόν εἰποῦν πώς δέν εἶναι καιρός ἢ τόπος, ἀλλ’ ὅποιαν ὥραν καί ὃν πηγαίνῃ ὁ παραπονούμενος πολίτης, νά εἶναι δεκτή ἢ ἀναφορά του.

”Αρθρον 33.– Τό νά ἀντιστέκεται ὁ κάθε πολίτης, ὅταν τόν καταθλίσουν καί τόν ἀδικοῦν, εἶναι ἀποτέλεσμα τῶν ἄνω ορθέντων δικαίων του· διότι κανένας δέν ἀντιστέκε-

1. Τά δημόσια ἀξιώματα.

2. Ἀξιωματοῦχος, δημόσιος λειτουργός.

Статья 29. – Каждый гражданин обладает равным с другими правом способствовать принятию закона, а также назначать высокопоставленных чиновников, советников и национальных комиссаров.

Статья 30. – Государственные должности Отечества временные, в зависимости от того, что считает целесообразным Правительство. Рассматривать их следует как особую честь, и не как платные должности, но как необходимый долг граждан служить Отечеству.

Статья 31. – Преступления национальных комиссаров и высокопоставленных лиц ни в коем случае не должны оставаться безнаказанными. Никто не должен считать себя ненаказуемым более, чем других, т.е. независимо от того, совершает ли проступок сильный или слабый, Закон неизбежно наказует за проступок, пусть даже это первое высокопоставленное лицо.

Статья 32. – Праву каждого гражданина давать письменное прошение и жаловаться на любое совершающееся ему притеснение тем, кто наделен нацией властью, этому праву нельзя препятствовать никоим образом, нельзя ссылаться на неподходящее время и место, но в какое бы время не пришел жалобщик, прошение его должно быть принято.

Статья 33. – Сопротивление каждого гражданина, когда его притесняют и обижают, является следствием вышеуказанных прав, поскольку никто не станет

ται, ὅταν ἡξεύρῃ πώς θέ νά λάβῃ τό δίκαιον του μέ τήν συνδρομήν τοῦ Νόμου.

"Ἄρθρον 34.- "Οταν ἔνας μόνος κάτοικος τοῦ βασιλείου τούτου ἀδικηθῇ, ἀδικεῖται ὅλον τό βασίλειον¹· καὶ πάλιν, ὅταν τό βασίλειον ἀδικῆται ἡ πολεμῆται, ἀδικεῖται ἡ πολεμεῖται κάθε πολίτης. Διά τοῦτο δέν ἡμπορεῖ ποτέ κανείς νά εἰπῃ, ὅτι ἡ τάδε χώρα πολεμεῖται, δέν μέ μέλει, διατί ἐγώ ἡσυχάζω εἰς τήν ἴδιαν μου· ἀλλ' ἐγώ πολεμοῦμαι, ὅταν ἡ τάδε χώρα πάσχῃ, ὡς μέρος τοῦ ὅλου δπού εἶμαι· ὁ Βούλγαρος πρέπει νά κινηται, ὅταν πάσχῃ ὁ Ἐλλην· καὶ τοῦτος πάλιν δι' ἐκεῖνον· καὶ ἀμφότεροι διά τόν Ἀλβανόν καὶ Βλάχον.

"Ἄρθρον 35.- "Οταν ἡ Διοίκησις βιάζῃ, ἀθετῇ, καταφρονῇ τά δίκαια τοῦ λαοῦ καὶ δέν είσακούῃ τά παράπονά του, τό νά κάμη τότε ὁ λαός ἡ κάθε μέρος τοῦ λαοῦ ἐπανάστασιν, νά ἀρπάζῃ τά ἄρματα καὶ νά τιμωρήσῃ τούς τυράννους του, εἶναι τό πλέον ἰερόν ἀπό ὅλα τά δίκαια του καὶ τό πλέον ἀπαραίτητον ἀπό ὅλα τά χρέη του." Αν εὑρίσκωνται ὅμως εἰς τόπον, δπού εἶναι περισσότεροι τύραννοι, οἱ πλέον ἀνδρεῖοι πατριῶται καὶ φιλελεύθεροι πρέπει νά πιάσουν τά περάσματα τῶν δρόμων καὶ τά ὕψη τῶν δουνῶν, ἐν ὅσῳ ν' ἀνταμωθοῦν πολλοί, νά πληθύνῃ ὁ ἀριθμός των, καὶ τότε νά ἀρχίσουν τήν ἐπιδρομήν κατά τῶν τυράννων, κάμνοντες εἰς κάθε δέκα ἀνθρώπους ἔνα δέκαρχον, εἰς τούς 50 πεντηκόνταρχον, εἰς τούς ἑκατόν ἑκατόνταρχον· ὁ χιλίαρχος ἔχει δέκα ἑκατοντάρχους καὶ ὁ στρατηγός τρεῖς χιλιάρχους, ὁ δέ ἀρχιστράτηγος πολλούς στρατηγούς.

1. Τό κράτος.

сопротивляться, если знает, что отстоит свое право с помощью Закона.

Статья 34. – Если один житель этого государство подвергается беде, беде подвергается все государство, и опять-таки когда государство терпит бедствия или страдает от войны, терпит бедствия или страдает от войны каждый из его жителей. Поэтому никто не должен говорить: “Такая-то страна страдает от войны, но меня это не касается, потому что в моей стране все в порядке”, а должен говорить: “И я тоже терплю бедствия от войны, поскольку такая-то страна бедствует, а она – часть меня самого”. Болгарин должен прийти на помощь, если бедствует грек, а грек – прийти на помощь болгарину, и оба они – албанцу и валаху.

Статья 35. – Если Правительство попирает, нарушает и презирает права народа и не внимает его жалобам, тогда народу или части его поднять восстание, взяться за оружие и покарать своих тиранов – это самое священное из всех его прав, а также самая настоятельная из его обязанностей. Находясь же в местах, где большинство – тираны, самые мужественные из патриотов и свободолюбивых должны уйти на дороги и на вершины гор, собраться там вместе и, достигнув значительного числа, совершать нападения на тиранов, поставив над каждыми десятью десятника, над каждыми пятидесятью – пятидесятника, над каждой сотней – сотника, под началом же тысячника будет десять сотников, стратига – три тысячника, а архистратига – много стратигов.

Τά χρέη τῶν πόλεων, πολιτειῶν, χωρῶν¹, καὶ τῶν κατά μέρος πολιτῶν, ὅπού ἔχοεωστοῦντο παρθέντα πρό πέντε χρόνων καὶ εἰς αὐτό τό διάστημα ἐπληρώνετο διάφορον² εἰς τούς δανειστάς, ἢ παροῦσα Διοίκησις τά ἀναιρεῖ καὶ οἱ δανεισταί δέν ἔχουν νά ζητοῦν εἰς τό ἔξῆς μήτε κεφάλαιον, μήτε διάφορον ἀπό τούς χρεώστας, ὡσάν ὅπού ἐπῆραν τά δάνειά των, διότι διπλώνουν³ τά κεφάλαια εἰς πέντε χρόνους.

1. Κωμοπόλεων.

2. Τόκος.

3. Διπλασιάζουν ἢ διπλασιάζονται.

Долги городов, городков, селений и проживающих в них граждан, которые собрались за пять лет, и если в течение этого времени выплачивались кредиторам проценты, настоящее Правительство отменяет, и кредиторы не могут требовать от должников ни основного капитала, ни процентов, поскольку уже получили свой долг сполна, т.к. капитал в течение пяти лет удваивается.

ΑΡΧΗ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΤΗΜΕΝΗΣ ΠΡΑΞΕΩΣ ΚΑΙ ΨΥΧΗ ΤΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ

ΤΑΞΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΙ
ΠΩΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΩΝΤΑΙ
ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ

Περί τῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον 1.— Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ εἶναι μία, μέ
όλον δόπού συμπεριλαμβάνει εἰς τόν κόλπον της διάφορα
γένη καὶ θρησκείας· δέν θεωρεῖ τάς διαφοράς τῶν
λατρειῶν μέ ἔχθρικόν μάτι· εἶναι ἀδιαίρετος, μ' ὅλον
δόπού ποταμοί καὶ πελάγη διαχωρίζουν τέσ επαρχίες της,
αἱ ὅποιαι ὅλαι εἶναι ἔνα συνεσφιγμένον ἀδιάλυτον σῶμα.

Περί διαιρέσεως τοῦ λαοῦ

Ἄρθρον 2.— Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΛΑΟΣ, τουτέστιν ὁ εἰς
τοῦτο τό βασύλειον¹ κατοικῶν, χωρίς ἔξαιρεσιν θρη-
σκείας καὶ γλώσσης, διαμοιράζεται εἰς πρώτας συνα-
θροίσεις εἰς τάς τοπαρχίας, διά νά δάλῃ εἰς πρᾶξιν τήν
αὐτοκρατορικήν² ἔξουσίαν του· ἥγουν, συναθροίζεται εἰς
κάθε ἐπαρχίαν, διά νά δώσῃ τήν γνώμην του ἐπάνω εἰς
κανένα πρόβλημα.

Ἄρθρον 3.— Διαμοιράζεται, διά τήν εὔκολίαν τῆς

1. Τό κράτος, ἡ ἐπικράτεια.

2. Κυριαρχικήν

ПРИНЦИП УЗАКОНЕННОГО ДЕЙСТВИЯ И ДУХ ПРАВЛЕНИЯ

ПОРЯДОК И ОБРАЗ ДЕЙСТВИЯ,
КОТОРЫМ ОБЯЗАНЫ СЛЕДОВАТЬ ГРАЖДАНЕ

О Демократии

Статья 1. – ГРЕЧЕСКАЯ ДЕМОКРАТИЯ едина, хотя и приемлет в лоно свое народы и различные религии, ей чуждо враждебное отношение к различиям в культурах, она неделима, хотя реки и моря разделяют ее земли, составляющие все вместе плотное и неразрывное тело.

О разделении народа

Статья 2. – ГРЕЧЕСКИЙ НАРОД – единый, населяющий эту страну, независимо от религии или языка, и подразделяется на первичные собрания, на топархии (местные управление), чтобы приводить в исполнение свою самодержавную власть. Так, в каждой епархии (провинции) он собирается, чтобы высказать свое мнение по тому или иному вопросу.

Статья 3. – Греческий народ подразделяется для удобства управления и с целью единообразного совершения правосудия на епархии (провинции), топархии и

διοικήσεως καί διά νά γίνεται ἡ δικαιοσύνη διμοιοτρόπως, εἰς ἐπαρχίας, τοπαρχίας καί προεστᾶτα. Ἡγουν, ἐπαρχία λέγεται ἡ Θεσσαλία, τοπαρχία ἡ Μαγνησία (ἥγουν τοῦ Βόλου τά χωρία) καί προεστᾶτον ἡ πολιταρχία τῆς Μακρυνίτζας ἐπάνω εἰς δώδεκα χωρία.

Περί τῆς τάξεως τῶν πολιτῶν

"Αρθρον 4.— Κάθε ἄνθρωπος γεννημένος καί κατοικῶν εἰς αὐτό τό βασίλειον¹ είκοσιενός χρόνου ἥλικιας, εῖναι πολίτης.

— Κάθε ξένος είκοσιενός σωστοῦ χρόνου, ὅστις, κατοικῶντας εἰς αὐτό τό βασίλειον πρό ἐνός χρόνου, ζῇ μέ τό ἐργόχειρόν του, εῖναι πολίτης.

— Ἐκεῖνος δόπού ἀγοράζει ἔνα ὑποστατικόν εῖναι πολίτης.

— Ἐκεῖνος δόπού νυμφεύεται μίαν Ἑλληνίδα εῖναι πολίτης.

— Ἐκεῖνος δόπού παίρνει ἔνα ψυχοπαίδι εῖναι πολίτης.

— Ἐκεῖνος δόπού διμιλεῖ τήν ἀπλῆν ἢ τήν ἐλληνικήν² γλῶσσαν καί βοηθεῖ τήν Ἑλλάδα, ἃς διατρίβῃ καί εἰς τούς ἀντίποδας (ἐπειδή τό ἐλληνικόν προςύμι εἶξαπλώθῃ καί εἰς τά δύο ἡμισφαίρια), εῖναι Ἑλλην καί πολίτης.

— Ἐκεῖνος δόπού εῖναι χριστιανός καί δέν διμιλεῖ τήν ἀπλῆν ἢ τήν ἐλληνικήν διάλεκτον, ἀλλά μόνον βοηθεῖ τήν Ἑλλάδα, εῖναι πολίτης.

— Καί, τέλος πάντων, κάθε ξένος τόν δόποῖον ἡ Διοίκησις στοχάζεται πώς εῖναι ἄξιος κάτοικος τῆς Πατρίδος, ἥγουν καθώς ἔνας καλός τεχνίτης, ἔνας προκομμένος

1. Κράτος, ἐπικράτεια.

2. Ἀρχαία ἐλληνική.

проэстаты (старства). Например, епархией является Фессалия, топархией Магнесия (т.е. селения Волоса), а проэстатом – Макриница, стоящая во главе двенадцати селений.

О порядке гражданства

Статья 4. – Всякий человек, родившийся и проживающий в этой стране, достигший двадцати одного года от рода, является гражданином.

– Всякий иностранец, достигший двадцати одного года от рода, который проживает в этой стране более одного года и живет трудом своих рук, является гражданином.

– Всякий, кто покупает недвижимую собственность, является гражданином.

– Всякий, кто женится на гречанке, является гражданином.

– Всякий, кто возьмет себе приемного ребенка, является гражданином.

– Всякий, кто говорит на простом или эллинском (древнегреческом) языке и помогает Греции, даже если проживает среди антиподов (поскольку греческая закваска распространилась по обоим полушариям земного шара), является греком и гражданином.

– Всякий, кто является христианином и не говорит на простом или эллинском (древнегреческом) языке, но попросту помогает Греции, является гражданином.

– Наконец, всякого иностранца, которого Правительство считает достойным гражданином Отечества,

διδάσκαλος, ἔνας ἄξιος πατριώτης, εἶναι δεκτός εἰς τήν Πατρίδα καὶ ἡμπορεῖ νά μετέρχεται ἵστοιμως τά δίκαια, ὅπου καὶ ὅλοι οἱ συμπολῖται.

— Ἐνας ἔνος φιλόσοφος ἢ τεχνίτης Εὐρωπαῖος, ὅπού ἀφήσῃ τήν πατρίδα του καὶ ἔλθῃ νά κατοικήσῃ εἰς τήν Ἑλλάδα, μέ σκοπόν νά μεταδώσῃ τήν σοφίαν ἢ τήν τέχνην του, ὅχι μόνον θεωρεῖται ὡς καθαυτό πολίτης, ἀλλά καὶ μέ δημόσια ἔξοδα νά τῷ ἐγείρεται ἔνας ἀνδριάς μαρμαρένιος μέ τά παράσημα τῆς διδασκαλίας ἢ τέχνης του, καὶ ὁ πλέον σοφός ἑλληνικός κάλαμος νά γράφῃ τήν ἴστορίαν τῆς ζωῆς του.

”*Ἄρθρον 5.*— Χάνει τά δίκαια τοῦ πολίτου ἐκεῖνος ὅπού ἔγινεν ἐντόπιος εἰς ἔνον βασίλειον καὶ δέν βοηθεῖ τήν Πατρίδα του καὶ ἀπ' ἐκεῖ, μέ ὅποιον τρόπον ἡμπορεῖ, ἀλλ' ἀδιαφορεῖ εἰς τάς προσταγάς της. Ὁμοίως καὶ ἐκεῖνος ὅπού δέχεται ὀφφίκιον¹ ἢ δούλευσιν ἢ χαρίσματα ἀπό χέρι Τυράννου. Ὁ τοιοῦτος δέν λέγεται πλέον πολίτης, ἀλλά προδότης· δῆθεν καὶ νά ἀποδιώκεται μακράν καὶ ἐμπιστοσύνη αὐτῷ νά μή δίδεται. Προσέτι τά χάνει καὶ ἔνας ὅπού ἔπταισε καὶ κατά τόν νόμον καταδικάζεται εἰς κρίσιν, ἐν ὅσῳ ν' ἀθωωθῇ.

Ἐξ ἐναντίας, εἶναι γενναῖος πολίτης, ἀξιέπαινος κάτοικος καὶ φίλτατος θνητός ἐπί γῆς εἰς τούς συμπολίτας του ἐκεῖνος, ὅστις, διατριψας εἰς ἔνους τόπους, ἔμαθε μίαν τέχνην ἢ ἐσπούδασε μίαν ἐπιστήμην, ἢ τήν ναυτικήν ἢ, πρό πάντων, τήν τακτικήν πολεμικήν, καὶ ἐπιστρέφει εἰς τήν Πατρίδα. Ἐκείνου τό δνομα, καὶ ἡ πόλις ὅπού τόν ἔδωκε τό εἶναι, καὶ τό γένος, νά καταγράφεται εἰς τόν δημόσιον κώδικα, ὅχι μόνον ὡς πολίτου,

1. Δημόσιο ἀξίωμα

будь то хороший художник, старательный учитель, достойный патриот, принимают в Отечество, где он пользуется всеми правами, которыми обладают его сограждане.

– Всякий иноземный философ или европейский художник, который покинет свою родину и прибудет жить в Грецию с целью посвятить ей свою мудрость или искусство, не только считается подлинным гражданином, но и заслуживает, чтобы ему поставили мраморную статую со сведениями о его учении или искусстве, а самый замечательный греческий писатель должен написать историю его жизни.

Статья 5. – Утрачивает гражданские права тот, кто проживает в иностранном государстве и не помогает оттуда своей Отечеству всеми возможными способами, но пренебрегает ее велениями. Равным образом утрачивает гражданские права тот, кто получает должность, работу или подарки из рук тирана. Таковой не считается более гражданином, но предателем. Да будет он изгнан далеко на чужбину и не имеет более доверия. Кроме того, утрачивает гражданские права и тот, кто совершил преступление и в соответствии с законом подлежит суду, вплоть до оправдания.

Напротив, благородный гражданин, достойный прославления житель и человек, любезнейший среди живущих на земле своим согражданам, – тот, кто, прожив на чужбине, обучился тому или иному искусству, либо изучил ту или иную науку, либо мореходное дело, либо, что особенно важно, военное дело, возвратится затем в Отечество. Имя его, вместе с именем его родного города

ἀλλά καί ὡς εὐεργέτου τῆς Πατρίδος· νά τῷ δίδεται εὐθύς καὶ ἀξιώμα κατά τὴν προκοπήν του.

”*Ἄρθρον 6.*— Ἡ χρῆσις τῶν δικαίων τοῦ πολίτου μένει ἀνενέργητος τότε, ὅταν εἴναι ἐγκαλεσμένος εἰς τὴν κρίσιν, καὶ ὅσον καιρόν ἥθελε βαστάξει ἡ κρισολογία, ἐν ὅσῳ νά τελειώσῃ πρός ὄφελός του.

Περί τῆς Αὐτοκρατορίας τοῦ Λαοῦ

”*Ἄρθρον 7.*— Ὁ αὐτοκράτωρ¹ λαός εῖναι ὅλοι οἱ κάτοικοι τοῦ βασιλείου τούτου, χωρίς ἔξαιρεσιν θρησκείας καὶ διαλέκτου, Ἑλληνες, Βούλγαροι, Ἀλβανοί, Βλάχοι, Αρμένηδες, Τούρκοι καὶ κάθε ἄλλο εἶδος γενεᾶς.

”*Ἄρθρον 8.*— Αὐτός ὁ λαός μόνος του δόνοματίζει τούς ἀπεσταλμένους του πρός τό κοινόν συμβούλιον τοῦ ἔθνους.

”*Ἄρθρον 9.*— Αὐτός δίδει τὴν ἀδειαν τῆς ἐκλογῆς εἰς τούς ἀναμεταξύ του διαλεκτάς, νά διαλέξουν τούς δημοσίους νομοκράτορας, τούς ἐγκληματικούς κριτάς² καὶ τούς λοιπούς ἀξιωματικούς³.

”*Ἄρθρον 10.*— Αὐτός ὁ λαός διοικεύεται, ἂν εἴναι οἱ διωρισμένοι νόμοι καλοί διά τὴν εὐδαιμονίαν του· καὶ εἰ μέν εἴναι καλοί, τούς φυλάττει· εἰ δέ καὶ ἔχει λόγον νά ἀντειπῇ, προσδάλλει εἰς τὴν Διοίκησιν τό τι τόν πειράζει.

Περί τῶν πρώτων συναθροίσεων

”*Ἄρθρον 11.*— Αἱ πρῶται συναθροίσεις τοῦ λαοῦ, ἥγουν ἐκεῖναι ὁπού γίνονται διά νά ἀποφασισθοῦν ποῖοι ἔχουν νά ἐκλεχθῶσιν ὡς ἀπεσταλμένοι, συγκροτοῦνται ἀπό κατοίκους, οἵτινες εὑρέθησαν νά ἔχουν σπίτια πρό

1. Ὁ αὐτεξούσιος, δ κυρίαρχος 2. Δικαστάς 3. Ἀξιωματούχους.

и его рода, да будет занесено в государственные анналы как имя не просто гражданина, но благодетеля Отечества, и да получит он сразу же высокое звание в соответствии с его старанием.

Статья 6. – Пользование гражданскими правами приостанавливается, когда гражданина привлекают к суду, на все время, пока длится судебный процесс, пока таковой не завершится в пользу гражданина.

О Народном Самодержавии

Статья 7. – Самодержавным народом являются все жители этого государства, независимо от религии и языка, – греки, болгары, албанцы, турки и всякого рода иное племя.

Статья 8. – Этот народ сам назначает своих депутатов в Общий Национальный Совет.

Статья 9. – Этот народ предоставляет своим избирателям право избирать государственных законоисполнителей, уголовных судей и прочих государственных должностей.

Статья 10. – Этот народ держит совет о том, хороши ли установленные законы для его благодеяния, и если они хороши, он хранит них. Если же у народа имеются возражения, он сообщает Правительству о том, что его смущает.

О первичных собраниях

Статья 11. – Первичные народные собрания, т.е. собрания, на которых решают об избрании депутатов,

εξ μηνῶν τούλαχιστον εἰς τήν τοπαρχίαν ἐκείνην, ὅπου γίνεται ἡ συνάθροισις.

Ἄρθρον 12.— Αὗται αἱ πρῶται συναθροίσεις εἶναι συνθεμέναι ἀπό 200 πολίτας, τούλαχιστον, καὶ ἀπό 600, τό περισσότερον, προσκαλεσμένους νά δώσουν τήν γνώμην τους.

Ἄρθρον 13.— Αὗται αἱ πρῶται συναθροίσεις, προτοῦ νά ἔμδουν εἰς τήν ὑπόθεσιν τῆς ἐκλογῆς, διορίζουν πρῶτον ἔναν πρόεδρον, ἔναν γραμματικόν, νά γράφῃ τά λεγόμενα, καὶ ἔναν ψηφοφόρον, ἦτοι ἐκεῖνον ὃπού βαστᾶ τήν στάμνον, μέσα εἰς τήν ὅποιαν ρίπτονται τά χαρτάκια, ἐπάνω τῶν ὅποιων εἶναι γραμμένη ἡ γνώμη καὶ τό δόνομα τοῦ κατοίκου ὃπού τήν δίδει.

Ἄρθρον 14.— Τό ζαμπιτλίκι¹, διά νά βασταχθῇ ἡ εὐταξία εἰς τήν συνάθροισιν αὐτήν, διορίζεται παρά τῶν ἰδίων πολιτῶν ἀπ’ ἀναμεταξύ των.

Ἄρθρον 15.— Κανένας εἰς τήν τοιαύτην συνέλευσιν νά μήν ἔχεται ἀρματωμένος.

Ἄρθρον 16.— Αἱ ἐκλογαὶ γίνονται ἐγγράφως ἢ μέ μεγάλην φωνήν, καθώς θέλει καθένας τῶν ἐκλεγόντων πολιτῶν.

Ἄρθρον 17.— Μία πρώτη συνάθροισις μιᾶς τοπαρχίας δέν ἥμπορεῖ κατ’ οὐδένα τρόπον νά προσδιορίσῃ εἰς ἄλλην τοπαρχίαν τό νά συναθροίζωνται κατά τόν τρόπον ὃπού καὶ αὐτή· ἀλλ’ ἡ κάθε μία εἶναι ἐλευθέρα καθώς τό κρίνῃ καλλιώτερον.

Ἄρθρον 18.— Οἱ ψηφοφόροι 6εδαιώνουσι τήν ψῆφον τῶν κατοίκων, ὃπού δέν ἥξεύρουν νά γράψουν καὶ θέλουν νά εἶναι ἐγγράφως ἡ γνώμη των.

1. Ἡ ἀστυνομία

проводят жители, имеющие дома не менее шести месяцев в топархии, где проводится собрание.

Статья 12. – В первичных собраниях принимают участие не менее 200 и не более 600 граждан, которых призывают высказать свое мнение.

Статья 13. – Эти первичные собрания, прежде чем приступить к выборам, избирают председателя, секретаря для записи речей и ответственного за голосование, который держит сосуд, куда бросают бюллетени с написанными на них мнениями и именами высказавших их жителей.

Статья 14. – Охрана для поддержания порядка на этом собрании избирается сами гражданами и из их числа.

Статья 15. – Никто не должен приходить на собрание вооруженным.

Статья 16. – Голосование производится письменно или громкими криками, как того желает каждый из граждан-избирателей.

Статья 17. – Первичное собрание одной топархии никоим образом не может определять для другой топархии проведение собраний тем же образом, но каждая топархия вольна принимать решения, как сама считает лучше.

Статья 18. – Ответственные за голосование подтверждают голоса граждан, которые не обучены грамоте или не желают, чтобы их мнение было высказано в письменном виде.

”Αρθρον 19.- Αἱ γνῶμαι, ὅπού δίδονται περὶ τῶν Νόμων, εἴναι τό *NAI* ἢ τό *OXI*. ἦγουν οἱ θέλοντες ἐκεῖνον τὸν νόμον γράφουν τό ὄνομά τους καὶ ἔνα *NAI*. καὶ οἱ μὴ θέλοντες τὸν γράφουν τό ὄνομά τους καὶ ἔν *OXI*. καὶ οἱ περισσότεροι κυριεύουσι!“

”Αρθρον 20.- Ἡ θέλησις τῆς πρώτης συναθροίσεως κηρύγγεται ἔτι: *Oi πολῖται τῆς τοπαρχίας τάδε... συναχθέντες εἰς πρώτην συνάθροισιν τῇ πρώτῃ Μαΐου 1798,* τόν ἀριθμὸν 600 ψηφισταί, ψηφοῦσιν ὑπέρ τῆς ὑποθέσεως τάδε... ἢ κατά τῆς ὑποθέσεως τάδε... ὅντες οἱ περισσότεροι τόν ἀριθμὸν 350 ἐναντίον 250.

Περί τῆς ἐθνικῆς παραστήσεως

”Αρθρον 21.- Παρασταίνει ὅλον τό ”Εθνος τό πλῆθος τοῦ λαοῦ, τό ὁποῖον εἴναι ὡς θεμέλιον τῆς ἐθνικῆς παραστήσεως, καὶ ὅχι μόνον οἱ πλούσιοι ἢ οἱ προεστοί (τουρκ. κοτζιαμπασῆδες).

”Αρθρον 22.- Σαράντα χιλιάδες ὑποκείμενα ἔχουν νά ἐκλέξουν ἔναν ἀπ' ἀναμεταξύ των, διά νά γένη ἀπεσταλμένος εἰς τό Νομοδοτικόν Σῶμα.

”Αρθρον 23.- Κάθε συνένωσις τῶν πρώτων συναθροίσεων ὅπού ἥτο ἀπό 39 ἕως 41 χιλιάδας ἀνθρώπων, ὀνοματίζει ἔναν ἀπεσταλμένον.

”Αρθρον 24.- Ο ὄνοματισμός γίνεται μόνον κατά τό πλῆθος τῶν ψήφων· ἦγουν ποτέ οἱ ὀλιγώτεροι δέν ἔχουν αὐδοις, ἃς εἴναι ὅσον πλούσιοι καὶ ἂν εἴναι.

”Αρθρον 25.- Κάθε πρώτη συνάθροισις κάμνει τήν σύναξιν τῶν ψήφων της καὶ στέλλει ἔναν ἐπιθεωρητήν

1. Κυριαρχοῦν, ἐπικρατοῦν.

Статья 19. – Мнения, высказываемые относительно Законов, имеют формулировку ДА или НЕТ, то есть желающие принятия данного закона пишут свое имя и слово ДА, а не желающие такового – свое имя и слово НЕТ. При этом принимается мнение большинства.

Статья 20. – Решение первичного собрания формулируется следующим образом: Граждане топархии такой-то ..., собравшись на первичное собрание первого мая 1798 года в количестве 600 голосующих, голосуют по вопросу такому-то ... или по вопросу такому-то ..., большинством 350 голосов против 250 голосов.

О национальном представительстве

Статья 21. – Всю нацию представляет совокупность народа, которая является основой национального представительства, а не только богатые и власть имущие (тур. кодзабаши).

Статья 22. – Сорок тысяч человек избирают от себя одного депутата в Законодательный Корпус.

Статья 23. – Каждое объединение первичных собраний, на которых присутствовало от 39 до 41 тысячи человек, назначает одного депутата.

Статья 24. – Назначение происходит только в соответствии с числом голосов. Таким образом, оказавшиеся в меньшинстве никогда не обладают властью, сколь богатыми они бы ни были.

Статья 25. – Каждое первичное собрание производит сбор голосов и направляет одного уполномоченного в место проведения более крупного собрания в пределах

έκει, δόπού είναι ή μεγαλυτέρα συνάθροισις εἰς τήν μέσην τῆς τοπαρχίας, διά νά ἐπικρίνῃ τήν ἐκλογήν δόπού ἔκει ἔγινε διά τόν ἐκλεχθέντα, καί δέν είναι ἀνάγκη νά πηγαίνουν ὅλοι οἱ κάτοικοι.

"Ἀρθρον 26.- "Αν ἡ πρώτη ἐπίκρισις τῆς συναθροίσεως δέν περιέχῃ ἵκανῶς τόν περισσότερον ἀριθμόν, ἀλλ' είναι καί ἀπό τά δύο ἀντιφάσκοντα μέρη Ἰσια-Ἴσια, πρέπει νά γίνῃ καί δευτέρα συνάθροισις, καί τότε ψηφίζουσι περὶ τῶν δύο πολιτῶν, οἵτινες ἤνωσαν εἰς τόν ἑαυτόν των τάς περισσοτέρας ψήφους τῶν κατοίκων.

"Ἀρθρον 27.- "Αν αἱ ψῆφοι είναι ἵσαριθμοι, ἥγουν 300 είναι διά τόν Πέτρον καί 300 διά τόν Παῦλον, ὁ γεροντότερος προτιμᾶται, τόσον διά νά ὑποψηφισθῇ, δσον καί διά νά ἐκλεχθῇ· ὅταν δμως καί οἱ δύο είναι τῆς αὐτῆς ἡλικίας, τότε ὁ ἀλῆρος ἕξεχωρίζει.

"Ἀρθρον 28.- Κάθε προκομμένος κάτοικος μετερχόμενος τά δίκαια τοῦ πολίτου, είναι ἄξιος νά ἐκλεχθῇ εἰς ὅλην τήν ἔκτασιν τῆς Δημοκρατίας.

"Ἀρθρον 29.- Κάθε ἀπεσταλμένος τοποτηρητής είναι κτῆμα ὀλοκλήρου τοῦ ἔθνους· ἥγουν δέν θεωρεῖται πώς είναι ἀπ' ἔκείνην ἡ ἔκείνην τήν τοπαρχίαν, ἀλλά πώς είναι ὅλονῶν μας.

"Ἀρθρον 30.- "Αν τύχῃ καί ὁ ἐκλεχθείς δέν δέχεται τήν ἐκλογήν, ἡ ζητῇ νά ἀφεθῇ πλέον ἀπό τήν δούλευσιν, ἡ τόν ἔβγαλεν ἡ Διοίκησις ἀπό τήν ἀξίαν του διά καμμίαν αιτίαν εὐλογοφανῆ, ἡ ἀπέθανεν, οἱ πρῶται συναθροίσεις, δόπού τόν ὀνομάτισαν, ἔχουν ἀλλον ἔτοιμον διάδοχόν του, διά νά βάλουν εἰς τόν τόπον του.

"Ἀρθρον 31.- "Ἐνας ἀπεσταλμένος τοποτηρητής, δόπού ἐζήτησε ν' ἀφεθῇ καί τόν ἐδόθη ἡ ἀδεια ἀπό τήν Διοίκησιν, δέν ἡμπορεῖ ν' ἀφήσῃ τήν δουλειάν του, ἐν δσῳ δέν

той же топархии, чтобы подтвердить избрание избранного там, а в случае необходимости, туда отправляются все жители.

Статья 26. – Если первое собрание не вынесло решения, подтвержденного большинством голосов, но имеет два противоречивых предложения при равном количестве голосов, нужно провести второе собрание и проголосовать относительно двух граждан, собравших в свою пользу большинство голосов жителей.

Статья 27. – Если голосов окажется равное количество, например, 300 в пользу Петра и 300 в пользу Павла, преимущество имеет старший по возрасту, как при выдвижении кандидатуры, так и при избрании. В том же случае, если оба они ровесники, вопрос решают жребием.

Статья 28. – Всякий достойный житель, имеющий права гражданина, достоин быть избранным на всей территории Республики.

Статья 29. – Каждый местный депутат принадлежит всей нации, т.е. считается представителем не той или иной топархии, но всех нас.

Статья 30. – Если случится, что избранный либо не принимает своего избрания, либо решает прервать свою деятельность, либо Правительство снимает его с занимаемого поста под каким-либо благовидным предлогом, либо он умер, избравшие его первичные собрания, должны иметь наготове преемника, который займет его место.

Статья 31. – Местный депутат, подавший в отставку и получивший согласие Правительства, не может прекратить исполнение своих обязанностей пока преемник

ἔλθῃ ἔκεινος δόπού ἔχει νά ἔμβη εἰς τόν τόπον του καί νά ἐπιχειρισθῇ τό ἔργον τοῦ ἔδγαλμένου.

"*Ἄρθρον 32.*— Ὁ λαός τούτου τοῦ βασιλείου¹ συμμαζώνεται κάθε χρόνον εἰς τήν πρώτην Μαιῶν, διά νά κάμῃ τάς ἐκλογάς τῶν τοποτηρητῶν του.

"*Ἄρθρον 33.*— Ὁ λαός κρίνει καί ἀποφασίζει δι' αὐτάς τάς ἐκλογάς, ὅσος καί ἄν εἶναι ὁ ἀριθμός τῶν πολιτῶν, οἵ δόποιοι ἔχουν τό δίκαιον νά δώσουν ψῆφον εἰς αὐτάς.

"*Ἄρθρον 34.*— Αἱ πρώται συναθροίσεις γίνονται καί ἔξω τῆς τάξεως, ἥγουν ἃς μήν εἶναι καί ἡ πρώτη Μαιῶν ἥγουν, ὅταν τό ἔνα πέμπτον τῶν πολιτῶν ἔκεινων, δόπού ἔχουν τό δίκαιον νά δώσουν τήν γνώμην τους εἰς αὐτάς, ζητᾶ διά νά γίνουν.

"*Ἄρθρον 35.*— Ἡ συνάθροισις γίνεται (ὅταν τύχῃ τοι-αύτη περίστασις ὡς ἡ 34) διά μέσου τῶν προεστῶν τοῦ τόπου ἔκεινου, δόπού εἶναι ἡ συνήθεια νά γίνεται πάντοτε.

"*Ἄρθρον 36.*— Αὐταί αἱ ἔξω τῆς τάξεως συναθροίσεις (ἥγουν ἔκειναι δόπού γίνονται εἰς ἄλλον καιρόν, καί ὅχι εἰς τήν πρώτην Μαιῶν) τότε ἡμποροῦν νά δουλεύωνται καί ν' ἀποφασίζουν, ὅταν ἔνας παραπάνω ἀπό τούς μισούς πολίτας ἔκεινους, δόπού ἔχουν δίκαιοιν νά δώσουν τήν γνώμην τους, εἶναι παρόντες· τουτέστι ὁ σωστός ἀριθμός τῶν ψηφιστῶν εἶναι 600, πρέπει νά εἶναι 301, ὅταν θέ νά γίνῃ ἡ ἔξω τῆς τάξεως συνάθροισις.

Περὶ τῶν Ἐκλεκτικῶν Συναθροίσεων

"*Ἄρθρον 37.*— Οἱ πολῖται, ἐνωμένοι² εἰς πρώτας συνα-

1. Κράτους.

2. Συγκεντρωμένοι.

не прибудет и не приступит к работе устраниенного депутата.

Статья 32. – Народ нашей страны собирается ежегодно 1 мая для избрания местных депутатов.

Статья 33. – Народ судит и принимает решения относительно этих выборов, каковым должно быть число граждан, имеющих право принимать участие в голосовании.

Статья 34. – Первичные собрания могут быть и внеочередными, т.е. происходить не обязательно 1 мая, если одна пятая часть граждан, имеющих высказывать свое мнение, пожелает их проведения.

Статья 35. – Собрание собирается (в случае, отмененном в Статье 34) властями местности, где оно обычно проводится.

Статья 36. – Эти внеочередные собрания (т.е. проводящиеся не 1 мая, а в другое время) могут собираться и принимать решения только тогда, когда в них принимает участие, по крайней мере, на одного человека больше половины членов, имеющих право высказывать свое мнение, т.е. если полное число голосующих равно 600, для проведения внеочередного собрания необходимо присутствие, по крайней мере, 301 члена.

О первичных избирательных собраниях

Статья 37. – Граждане, собравшиеся на первичные собрания, выдвигают électора (избирателя), если число их составляет 200. Если же число их составляет от 201

θροίσεις, όνοματίζουν ἔναν ἐκλέκτορα, ὅταν εἶναι αὐτοὶ 200 τόν ἀριθμόν· εἰδέ καὶ εἶναι ἀπό τούς 201 ἔως τούς 400, όνοματίζουν δύο ἐκλέκτορας· καὶ ἂν εἶναι ἀπό τούς 401 ἔως τούς 600, όνοματίζουν τρεῖς.

Ἄρθρον 38.- Βαστῶνται, διαρκοῦσι καὶ γίνονται κατά τόν ὅμοιον τρόπον αἱ ἐκλεκτικαί¹ συναθροίσεις, καθώς καὶ αἱ πρῶται δόπού εἴπαμεν (Ἄρθρ. 11, 12, 13)· ἥγουν αἱ πρῶται συναθροίσεις γίνονται ἐγγράφως ἢ μέ τήν φωνήν, ἔτι καὶ αὗται. Ἐκεὶ εἶναι 600 ψηφισταί τούλαχιστον διά νά ἐκλέξουν τρεῖς, ἐδῶ πάλιν ὄμοιως.

Περὶ τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος²

Ἄρθρον 39.- Τό Νομοδοτικόν Σώμα, ὅπερ καὶ Βουλή ὄνομάζεται, εἶναι συνθεμένον ἀπό 750 ὑποκείμενα. Οἱ μέν 500 εἶναι οἱ νεώτεροι, καὶ ὄνομάζεται Η ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ 500· αὐτοὶ προσδόλλουν Νόμους. Οἱ δέ 250 εἶναι οἱ γεροντότεροι, καὶ σύνομάζεται ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΓΕΡΟΝΤΩΝ· αὐτοὶ ἐπικυρώνουν τούς προσδόληθέντας Νόμους παρὰ τῶν 500 ἢ τούς ἀκυροῦσιν, ἂν δέν τούς εὔρουν εὔλογον. Ἐκεῖνοι, ὡς νεώτεροι, εἶναι ἐφευρετικοί καὶ δραστήριοι· τοῦτοι ὡς γεροντότεροι, κριτικώτεροι καὶ ἐξερευνητικοί. Τό σώμα τοῦτο εἶναι ἐν αἰώνιον εἰς τό ἔργον του. Ἀν καὶ ἄλλάζουν τά ὑποκείμενα, τό σώμα ὅμως μένει ὀλόκληρον, καὶ αἱ προσταγαί του δέν ἄλλάζουν μέ τήν ἄλλαγήν τῶν ὑποκειμένων.

Ἄρθρον 40.- Ἀλλάζονται ἢ κυρώνονται τά μέλη τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος κάθε χρόνον.

Ἄρθρον 41.- Ἡ ἔνωσις ὅλων τῶν ἀπεσταλμένων τοπο-

1. Ἐκλογικαί 2. Νομοθετικοῦ Σώματος

до 400, они выдвигают двух избирателей, а если число их составляет от 401 до 600, они выдвигают трех избирателей.

Статья 38. – Выборные собрания проводятся, делятся и созываются таким же образом, как и вышеупомянутые первичные (Статьи 11, 12, 13). Т.е. эти собрания проводятся при письменном или устном голосовании, как и первичные. И здесь также для избрания трех избирателей необходимо присутствие, по крайней мере, 600 голосующих.

О Законодательном Корпусе

Статья 39. – Законодательный Корпус, именуемый также Советом (Парламентом), состоит из 750 субъектов. 500 из них – младшие и именуются СОВЕТОМ 500, которые предлагают законы. Остальные 250 – старшие и именуются СОВЕТОМ СТАРЕЙШИН, которые либо утверждают законопроекты, предложенные 500, либо отвергают их, если не сочтут их приемлемыми. Младшие члены совета должны быть изобретательными и деятельными, старшие – более критичными и разборчивыми. Этот корпус выполняет свою деятельность непрестанно: хотя участники его меняются, корпус в целом остается, а распоряжения его не меняются в зависимости от смены участников.

Статья 40. – Члены Законодательного Корпуса сменяются и утверждаются ежегодно.

Статья 41. – Все в совокупности местные чиновники, направленные избирательным собранием, должны

τηρητῶν, ὅπού ἐστάλθησαν ἀπό τάς ἐκλεκτικάς συνα-
θροίσεις, πρέπει νά εὑρεθοῦν εἰς τόν τόπον ὅπού τοῖς
ἐδιορίσθη, διά νά κάμουν ἀρχήν τῆς ἐπιχειρήσεώς των
εἰς τήν πρώτην ἡμέραν τοῦ Ἰουλίου μηνός.

*"Ἀρθρον 42.– Αὐτό το Νομοδοτικόν Σῶμα ὀνομάζεται
ΕΘΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ, ὧσάν ὅπού παρασταίνει ὅλον τό
Ἐθνος· αὐτό λοιπόν ὅταν ἐκδίδῃ προσταγάς καί Νόμους,
τότε πιάνονται καί εἶναι δίκαιοι, ὅταν εἶναι τούλαχιστον
ἕνας περισσότερον ἀπό τούς μισούς τοποτηρητάς, καί ὅχι
μόνον μερικοί.*

*"Ἀρθρον 43.– Οἱ ἀπεσταλμένοι αὐτοί δέν εἶναι συγ-
χωρημένον νά κυνηγηθοῦν, νά ἐγκαλεσθοῦν, καί νά κρι-
θοῦν ποτέ διά τάς ἰδέας καί γνώμας, ὅπού ἐφανέρωσαν
ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος· ἥγουν εἶναι
πάντη ἐλεύθεροι νά εἰποῦν ἐκεῖνο ὅπού στοχάζονται διά
ώφελιμώτερον εἰς τήν Πατρίδα, χωρίς καμίαν συ-
στολήν.*

*"Ἀρθρον 44.– Αὐτοί ἡμποροῦν νά κατακρατηθοῦν,
ὅταν κάμουν κανένα ἔγκλημα βαρύ, καθώς φόνον ἢ ἄλλο
τοιοῦτον· ὅμως ἢ ἀπόφασις τοῦ νά τούς πηγαίνουν εἰς
κανέναν τόπον, πρέπει νά γένη μέ τήν ἐπικύρωσιν τοῦ
Νομοδοτικοῦ Σώματος, ἐπειδή καί αὐτά τά ὑποκείμενα
εἶναι ἱερά καί παρασταίνουν τό Γένος δλόκληρον· ὅθεν
πρέπει τό δλόκληρον Γένος, ὅπού παρασταίνεται ἀπό τό
Νομοδοτικόν Σῶμα, νά τούς καταδικάσῃ.*

Περί συνέδριων τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος

*"Ἀρθρον 45.– Τά συνέδρια τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος
εἶναι δημόσια καί φανερά.*

"Ἀρθρον 46.– Ὄλα; ὅσα καί νά εἴπουν εἰς τό Συνέ-

находиться в определенных для них местах и приступить к своим обязанностям с 1 июля.

Статья 42. – Этот Законодательный Корпус именуется НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ, поскольку представляет всю Нацию. Издаваемые им распоряжения и законы считаются правомерными, когда при этом присутствует, по крайней мере, на одного члена больше половины, а не только несколько.

Статья 43. – Депутаты не могут подвергаться преследованиям, обвинениям и подлежать суду за высказанные ими в Законодательном Корпусе идеи и мысли. Следовательно, они вольны без какого-либо ущемления высказывать все, что считают наиболее полезным для блага Отечества.

Статья 44. – Депутаты могут быть задержаны в случае совершения какого-либо тяжкого преступления, например, убийства или чего-либо подобного. Однако решение о препровождении их в какое-либо место должно быть санкционировано Законодательным Корпусом, поскольку особы их являются священными и представляют всю Нацию в целом, и, таким образом, вся Нация, представляемая Законодательным Корпусом, и должна их судить.

О заседаниях Законодательного Корпуса

Статья 45. – Заседания Законодательного Корпуса проводятся всенародно и открыто.

Статья 46. – Все, что говорится на Заседаниях, записывается и называется Актами. Эти Акты должны

δριον, γράφονται, καί λέγονται Πρακτικά· αὐτά λοιπόν τά Πρακτικά νά τυπώνωνται, διά νά τά ἡξεύρη δ λαός διαβάζοντάς τα.

"Ἀρθρον 47.– Τό Συνέδριον δέν ἡμπορεῖ νά βουλευθῇ καί ν' ἀποφασίσῃ, ἂν δέν εἶναι τά ἡμιση μέλη παρόντα.

"Ἀρθρον 48.– Τό Συνέδριον δέν ἡμπορεῖ νά ἐμποδίσῃ τήν διμιλίαν ἀπό κανέναν συγκάθεδρόν του εἰς τήν τάξιν ὅπού ἡθελε ζητήσει νά συντύχῃ¹, ὅταν στοχάζεται τίποτες ἀναγκαῖον ὑπέρ τῆς Πατρίδος.

"Ἀρθρον 49.– Τό Συνέδριον βουλεύεται, ὅταν οἱ παρόντες τοποτηρηταί εἶναι περισσότεροι ἀπ' ἐκείνους ὅπού λείπουν.

"Ἀρθρον 50.– Πενήντα μέλη τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως, ὅταν εὑρουν καμίαν δυσκολίαν ἢ δυσαρεστοῦνται εἰς τίποτες, ἡμποροῦν νά ζητήσουν ὅτι νά συναχθῇ ὀλόκληρον τό Γένος κατά τούς ρηθέντας τρόπους (11, 12, 13, 38), διά ν' ἀποφασίσῃ ἐκείνην τήν ὑπόθεσιν.

"Ἀρθρον 51.– Ἡ Ἐθνική Συνέλευσις ἔχει τό δίκαιον νά ἔξετάξῃ τήν διαγωγήν καί τά κινήματα καθενός ἀπεσταλμένου ὅπού συνεδριάζει μαζί της, ὅπού ἂν εἶναι πρός ὄφελος τῆς Πατρίδος, καλῶς· εἰδέ ὅχι, νά τόν φανερώνη καί νά λαμβάνη προσοχήν ἀπό τόν ὑποπτον.

"Ἀρθρον 52.– Οἱ φύλακες, οἵτινες φυλάττουσιν εἰς τόν τόπον ὅπού γίνεται ἡ συνάθροισις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, ὑπόκεινται εἰς τάς προσταγάς των· ὅμοίως καί ἐκεῖνοι ὅπού εἶναι τριγύρω εἰς τό κτίριον τῆς συναθροίσεώς του, νά εἶναι διωρισμένοι ἀπ' αὐτό.

1. Νά μιλήσει

быть опубликованы, чтобы народ мог читать и знать их.

Статья 47. – Заседание не может приступать к совещанию и принимать решения, если не присутствует половина его членов.

Статья 48. – Заседание не имеет права препятствовать выступлению кого-либо из участников, который в установленном порядке пожелает выступить с речью, содержащей что-либо на благо Отечества.

Статья 49. – Заседание проводит совещание в том случае, если число присутствующих чиновников больше числа отсутствующих.

Статья 50. – Пятьдесят членов Национальной Ассамблеи, встретив какое-либо препятствие или же недовольные чем-либо, могут, в соответствии с указанными выше положениями (Статьи 11, 12, 13, 38), потребовать для принятия решения по данному вопросу собрания всей Нации.

Статья 51. – Национальная Ассамблея правомочна рассматривать поступки и действия любого из участнице^й в ней депутатов, направлены ли они на благо Отечества. В противном случае такого депутата следует объявить подозреваемым.

Статья 52. – Охрана, охраниющая место, где проводится заседание Законодательного Корпуса, подчиняется распоряжениям последнего. Равным образом, охрана, находящаяся вокруг здания заседания, назначается последним.

Περί τῶν ἔργων τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος

"*Ἄρθρον 53.*—Τό Νομοδοτικόν Σῶμα προσάλλει νόμους καὶ δίδει ψηφίσματα, ἦτοι προσταγάς.

"Ολοὶ οἱ νόμοι καὶ προσταγαὶ γίνονται εἰς τήν ἀπλῆν τῶν Ἑλλήνων γλῶσσαν, ὡς πλέον εὐκατάληπτον καὶ εὔκολον νά σπουδασθῇ ἀπό ὅλα τά εἰς τό βασίλειον¹ τοῦτο ἐμπεριεχόμενα γένη· ὁμοίως καὶ ὅλα τά ἔγγραφα τῶν κρίσεων καὶ ἄλλων δημοσίων πράξεων.

"*Ἄρθρον 54.*—ΝΟΜΟΙ θέλει νά εἰπῃ ἐκεῖναι αἱ πράξεις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, ὅπού ἀποβλέπουσι:

α' — Τήν νομοθεσίαν ὅπού ἀφορᾶ εἰς τά πολιτικά καὶ ἐγκληματικά.

β' — Τήν γενικήν διοίκησιν τῶν τακτικῶν ἐσόδων καὶ ἔξόδων τῆς Δημοκρατίας.

γ' — Τά ὑποστατικά ὅπού ἔξουσιάζει ὅλον τό "Εθνος, λεγόμενα βασιλικά.

δ' — "Ο τίτλος, τό βάρος, ἡ δούλλα καὶ τό ὄνομα τῶν ἀσπρῶν καὶ κάθε εἰδούς χρήματος.

ε' — Τά εἰδη τῶν δοσιμάτων, πόση νά εἶναι ἡ σούμμα των καὶ πῶς νά συμμαζώνωνται.

σ' — "Η κήρυξις τοῦ πολέμου ἐναντίον κανενός ἐχθροῦ κοῦ ἔθνους.

ζ' — Κάθε νέος διαμερισμός εἰς τοπαρχίας καὶ ἐπαρχίας τοῦ τόπου τῆς Δημοκρατίας.

η' — "Η ἐπιστασία τῶν σχολείων καὶ τί λογῆς νά ἀνατρέφωνται οἱ παιδες τῶν πολιτῶν.

θ' — Αἱ δημόσιαι τιμαί διά τήν ἐνθύμησιν τῶν μεγάλων ἀνδρῶν καὶ τῶν διαφεντευτῶν² τῆς Πατρίδος.

1. Κράτος.

2. Υπερασπιστῶν.

О деятельности Законодательного Корпуса

Статья 53. – Законодательный Корпус устанавливает законы и принимает постановления, т.е. директивы.

Все законы и распоряжения излагаются на простом греческом языке как на наиболее понятном и легком для изучения на территории страны всеми проживающими здесь народами. То же касается и судебных решений и прочих государственных актов.

Статья 54. – ЗАКОНЫ – это акты Законодательного Корпуса, касающиеся:

- 1) – законодательства, подразделяющегося на гражданское и уголовное;
- 2) – общего распоряжения регулярными доходами и расходами Республики;
- 3) – земельных владений, принадлежащих всей Нации, т.н. государственных;
- 4) – надписей, веса, печати и названия аспр и всех других денег;
- 5) – видов податей, величины их суммы и порядков сбора;
- 6) – объявления войны тому или иному вражескому государству;
- 7) – всякого нового (административного) деления в районах и провинциях на территории Республики;
- 8) – надзора над школами и питанием детей граждан;
- 9) – государственных почестей, воздаваемых выдающимся мужам и защитникам Отечества.

ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ

”**Άρθρον 55.**— ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ Η ΠΡΟΣΤΑΓΑΙ Θέλει νά εἰπῃ αί πράξεις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος όπού ἀποβλέπουσι:

α' — Τόν διορισμόν τῶν στρατευμάτων όπού χρειάζονται, τόσον διά θαλάσσης ὥσον καί διά ξηρᾶς, τόν κάθε χρόνον.

β' — Τήν ἄδειαν ἡ τό ἐμπόδιον τοῦ νά περάσουν ξένα στρατεύματα ἐπάνω εἰς τόν τόπον τοῦ βασιλείου¹ τούτου.

γ' — Τό ἔμβασμα θαλασσίων ξένων δυνάμεων εἰς τούς λιμένας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

δ' — Τήν φροντίδα περὶ τῆς κοινῆς σιγουρότητος καί ἡσυχίας· ἥγουν τούς τρόπους τοῦ νά διαφυλάττεται ἡ εὐταξία καί ἡ ἡσυχία μέσα εἰς τόν ἑλληνικόν τόπον.

ε' — Τήν ἐτησίαν καί καθημερινήν διαμοίρασιν τῶν συνδρομῶν καί τῶν δημοσίων ἔργων· ἥγουν ὅσας χρειάζονται συνδρομάς εἰς διάφορα μέρη τῆς Δημοκρατίας δι' ὅλον τόν χρόνον, καί προσταγάς διά φτιάσιμον γεφυρίων, δρόμων, λιμένων, καναλίων, κτιρίων καί τά λοιπά.

σ' — Τάς προσταγάς διά νά κοποῦν ἄσπρα² κάθε λογῆς.

ζ' — Τά ἀκανόνιστα ἔξοδα, όπού γίνονται εἰς τάς δημοσίους ὑποθέσεις, δμοίως καί τά ἀσυνήθιστα· ἥγουν, ἡ ἀντιμισθία ἐνός όπού ἔκαυσε τά καρδιά τοῦ ἐχθροῦ, ἡ τά ἔξοδα ἐνός όπού στέλλεται νά ἐκτελέσῃ ἔναν κρύφιον σκοπόν πρός ὄφελος τῆς Πατρίδος.

η' — Τάς σκέψεις, ἥγουν τά φρόνιμα μέτρα όπού χρησιμεύουν εἰς ἔναν τόπον, εἰς ἔνα μέρος, εἰς μίαν πολιταρχίαν, εἰς ἔνα εῖδος δημοσίων ἔργων.

1. Τοῦ κράτους.

2. Τά χρήματα.

Статья 55. – ПОСТАНОВЛЕНИЯ ИЛИ РАСПОРЯЖЕНИЯ – это акты Законодательного Корпуса, касающиеся:

- 1) – размещения войск, необходимых ежегодно как на море, так и на суше;
- 2) – разрешения и запрета передвижения иностранных войск по территории нашей страны;
- 3) – захода иностранных морских сил в порты Греческой Республики;
- 4) – заботы об общей безопасности и покое, т.е. сохранения порядка и спокойствия на территории Греции;
- 5) – годового и ежедневного распределения взносов и общественных работ, т.е. сборов, которые необходимо проводить в различных частях Республики в течение всего года и распоряжений по строительству мостов, дорог, портов, каналов, зданий и т.п.;
- 6) – распоряжений о выпуске всякого рода денег;
- 7) – экстраординарных и необычайных расходов на общественные нужды, как, например, наград за сожжение вражеских кораблей или расходов гражданина, посылаемого для исполнения тайного поручения на благо Отечества;
- 8) – рассуждений, т.е. разумных мер на благо какой-либо местности, области, города, того или иного рода общественных работ;
- 9) – заботы о защите территории Отечества;
- 10) – утверждения условий мирного договора;
- 11) – назначения или замены военачальников Республики;
- 12) – требования и принуждения каждого члена

ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ

θ' – Τήν φροντίδα τοῦ νά διαφεντεύεται¹ ό τόπος τῆς Δημοκρατίας.

ι' – Τήν ἐπικύρωσιν τῶν συνθηκῶν τῆς εἰρήνης.

ια' – Τήν ὀνομάτισιν ἡ τήν ἀλλαγήν τῶν στρατηγῶν τῆς Δημοκρατίας.

ιβ' – Τό νά κυνηγήσουν καί νά βιάσουν κάθε πρόσωπον τῆς Βουλῆς νά δώσῃ λογαριασμόν, δόμοίως καί κάθε πολιτικόν καί δημόσιον ἀξιωματικόν.

ιγ' – Τήν ἐγκάλεσιν ἐκείνων ὅπού εῖναι ὑποπτοι διά καμμίαν συνωμοσίαν ἐναντίον τῆς γενικῆς σιγουρότητος² τῆς Δημοκρατίας.

ιδ' – Κάθε μεταδολήν εἰς τόν κατά μέρος διαμερισμόν τῆς ἑλληνικῆς γῆς· ἥγουν, ἂν τινας ἥθελε φανῆ προδότης τῆς Πατρίδος, αὐτή τόν ἔχειμνώνει ἀπό τήν γῆν ὅπού ἔξουσίαζε, καί τήν δίδει εἰς ἄλλον.

ιε' – Τάς ἀνταμοιβάς τοῦ Ἐθνους· ἥγουν, ἔνας πολίτης ἔκαμε μίαν ἀνδραγαθίαν, καί τό Ἐθνος πρέπει νά τόν ἀνταμείψῃ· τό Νομοδοτικόν Σῶμα λαμβάνει αὐτήν τήν φροντίδα, νά διορίσῃ τί λογῆς ἀνταμοιβή νά τῷ δοθῇ.

Περὶ τοῦ πᾶς νά γίνωνται οἱ Νόμοι

Ἄρθρον 56. – Ὁταν εῖναι χρεία νά γίνη κανένας Νόμος εἰς τήν Δημοκρατίαν, πρῶτον γίνεται ἐγγράφως μέ ἀναφοράν, ὅπού ἡμποροῦν νά ἔξετάσουν τό ὅφελος καί τήν βλάβην ὅπού ἡμπορεῖ νά προέλθῃ ἀπ' αὐτόν.

Ἄρθρον 57. – Ἡ ἔξέτασίς του πρέπει νά σαφηνίζεται καί ό Νόμος νά εῖναι πρός καιρόν νομοθετημένος, ὕστε-

1. Υπερασπίζεται.

2. Ασφάλεια

Совета предоставить отчет, равно как и каждого высокопоставленного гражданского и государственного лица;

13) – задержания подозреваемых в каком-либо заговоре против общей безопасности Республики;

14) – изменения в частичном разделе греческой земли; например, если кто-нибудь задумал предать Отечество, Отечество изгоняет его с земли, которой он владел, и передает ее другому;

15) – награждений от имени Нации; например, если какой-либо гражданин совершил подвиг, Нация должна отблагодарить его, а Законодательный Корпус принимает на себя заботу об этом, определяет и передает награду.

О принятии Законов

Статья 56. – Когда возникает потребность в принятии в Республике какого-либо Закона, прежде всего следует в письменном виде изложить соображения о пользе и вреде, которые может принести этот Закон.

Статья 57. – Исследование должно быть обнародовано, а Закон принят пятнадцать дней спустя после письменного заявления.

ρον ἀπό δεκαπέντε ἡμέρας μετά τήν ἔγγραφον ἀναφοράν.

”*Ἄρθρον 58.-* Ὁ σκοπός τούτου τοῦ Νόμου, ἥγουν πρός τι ὠφελεῖ, ἔχει νά τυπώνεται, καί νά στέλλεται εἰς ὅλας τάς χώρας τῆς Δημοκρατίας μέ τοιαύτην ἐπιγραφήν:
ΠΡΟΒΑΛΛΟΜΕΝΟΣ ΝΟΜΟΣ.

”*Ἄρθρον 59.-* Σαράντα ἡμέρας μετά τήν ἀποστολήν τοῦ προβαλλομένου νόμου, ἔάν εἰς τάς μισάς καί μίαν ἐπαρχίαν τό δέκατον τῶν πρώτων συναθροίσεων (ἥγουν 60 πολῖται) ἑκάστης ἐπαρχίας, κανονικῶς συγκροτηθεὶσῶν, δέν ἀντεστάθηκεν, δ ἔγγραφος προβαλλόμενος νόμος εἶναι δεκτός καί ἐπικυρώνεται γνωριζόμενος εἰς τό ἔξης ὡς Νόμος.

”*Ἄρθρον 60.-* Ἄν δέν τόν στέργῃ τό δέκατον τῶν πρώτων συναθροίσεων ἑκάστης ἐπαρχίας, τότε τό Νομοδοτικόν Σῶμα συναθροίζει τάς πρώτας συνελεύσεις (ἄρθρα 11, 12, 13) καί ἐρωτᾶται ὅλος δ λαός διά νά δώσῃ τήν γνώμην του.

Περί τοῦ τίτλου τῶν Νόμων καί τῶν Προσταγῶν

”*Ἄρθρον 61.-* Οἱ νόμοι, αἱ προσταγαί, αἱ ἀποφάσεις τῆς κρίσεως καί ὅλαι αἱ δημόσιαι πράξεις, λαμβάνουν τοιοῦτον τίτλον: Ἐν ὀνόματι τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ, τῷ... χρόνῳ τῆς Ἐλευθερίας, τοῦδε σωτηρίου τῷ...

Περί τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου

”*Ἄρθρον 62.-* Τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον συντίθεται ἀπό πέντε ἄνδρας.

”*Ἄρθρον 63.-* Ἡ Ἐκλεκτική Συνάθροισις κάθε ἐπαρχίας (37, 38) δονοματίζει ἔναν ὑποψήφιον, τό δέ Νομοδο-

КОНСТИТУЦИЯ

Статья 58. – Цель этого Закона, т.е. польза от него, должна быть опубликована и разослана во все области Республики со следующей надписью: ЗАКОНОПРОЕКТ.

Статья 59. – Если сорок дней спустя после посылки предлагаемого закона, в провинциях числом, по крайней мере, одна более половины, собранная по правилам десятая часть (т.е. 60 граждан) первичных собраний каждой провинции не выскажет возражения, письменно представленный законопроект считается принятым и утверждается на будущее как принятый Закон.

Статья 60. – В том случае, если законопроект не понравится десятой части первичных собраний каждой провинции, Законодательный Корпус собирает первичные собрания (Статьи 11, 12, 13) и весь народ высказывает свое мнение.

О формулировке Законов и Постановлений

Статья 61. – Законы, постановления, судебные решения и все государственные акты имеют следующую формулировку: Именем Греческого Народа, в ... год Свободы, ...

Об Исполнительной Администрации

Статья 62. – Исполнительная Администрация состоит из пяти членов.

Статья 63. – Исполнительное Собрание каждой провинции (37, 38) выдвигает одного кандидата, а

τικόν Σῶμα ἐκλέγει ἀπό τὸν γενικὸν κατάλογον τῶν δονομάτων τὰ μέλη τοῦ Διοικητηρίου.

”*Ἄρθρον 64.*— Ἀλλάζει τό ἡμισυ κάθε χρόνον.

”*Ἄρθρον 65.*— Τό Διοικητήριον ἔχει χρέος νά φροντίζῃ, νά διευθύνῃ καί νά ἐπαγρυπνῇ περὶ τῆς γενικῆς διοικήσεως· αὐτό δέν ἔχει τὴν ἄδειαν νά ἐνεργήσῃ ἀλλέως, παρά ἐκτελῶντας τοὺς Νόμους καί τάς Προσταγάς, ἐκδοθέντα ὑπό τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος.

”*Ἄρθρον 66.*— Αὐτό δονοματίζει τοὺς ἔξω ἀρχηγούς καί προεστῶτας τῆς γενικῆς διοικήσεως τῆς Δημοκρατίας, τοὺς Πρέσβεις καὶ Κονσόλους¹ εἰς τάς ξένας Αὐλάς.

”*Ἄρθρον 67.*— Τό Νομοδοτικόν Σῶμα προσδιορίζει τὸν ἀριθμὸν καί τό ἔργον τῶν πρακτόρων, ἥγουν εἰς τάς ἐπαρχίας ἐπιτρόπων τοῦ Διοικητηρίου τούτου.

”*Ἄρθρον 68.*— Αὐτοί οἱ πράκτορες δέν συνθέτουν ἀναμεταξύ των κανένα δουλευτήριον, εἴναι χωρισμένοι, χωρίς καμμίαν σχέσιν ἐτοῦτοι μέ ἐκείνους, δέν μετέρχονται καμμίαν προσωπικήν ἔξουσίαν, ἀλλ’ ἐν δονόματι τοῦ Διοικητηρίου.

”*Ἄρθρον 69.*— Τό Διοικητήριον τοῦτο ἔξαγει ἀπό τὸν κόλπον του πράκτορας διά τά ἔξω τῆς Δημοκρατίας· ἥγουν ἐκείνους δπού ἔχουν νά πραγματεύσουν κανένα ἐπιχείρημα ὑπέρ Πατρίδος, ἢ νά τελειώσουν καμμίαν κρυφήν πρᾶξιν.

”*Ἄρθρον 70.*— Αὐτό διμιλεῖ περὶ εἰρήνης μέ τά πολεμοῦντα ἔθνη.

”*Ἄρθρον 71.*— Οἱ ἄνδρες δπού συνθέτουν τό Διοικητήριον τοῦτο, ἃν τύχῃ νά παραβῶσι τίποτες, ἐγκαλοῦνται παρά τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος.

1. Πρόξενος

Законодательный Корпус избирает из общего списка имен членов Администрации.

Статья 64. – Половина членов Администрации ежегодно меняется.

Статья 65. – Администрация обязана заботиться, управлять и бдеть об общем управлении, причем действовать она имеет право не иначе, как исполняя Законы и Постановления, изданные Законодательным Корпусом.

Статья 66. – Администрация назначает внешних начальников и руководителей общего управления Республики, Послов и Консулов при иностранных Дворах.

Статья 67. – Законодательный Корпус определяет число исполнителей, т.е. инспекторов Администрации в провинциях.

Статья 68. – Эти исполнители не составляют какого-либо совета, действуют порознь, без какого-либо контакта друг с другом и не наделены какой-либо личной властью, но действуют от имени Администрации.

Статья 69. – Администрация определяет из своего состава исполнителей для ведения дел за пределами Республики, т.е. лиц, исполняющих то или иное поручение в интересах Отечества или же какое-либо тайное поручение.

Статья 70. – То же касается установления мира с воюющими нациями.

Статья 71. – Если члены Администрации нарушают что-либо, они отзываются из Законодательного Корпуса.

”Αρθρον 72.- Τό Διοικητήριον τοῦτο ἔχει ν' ἀποκριθῆ διά τὴν ἀνενεργησίαν καὶ ἀπραξίαν τῶν νόμων, τῶν ψηφισμάτων καὶ τῶν καταχρήσεων, ὅπου δέν ἥθελεν εἰδοποιήσει.

”Αρθρον 73.- Τό Διοικητήριον τοῦτο ἐβγάνει τούς πράκτορας καὶ βάνει ἄλλους, ὅταν ἀνανεοῦται καὶ αὐτό.

”Αρθρον 74.- Τό Διοικητήριον τοῦτο ἔχει χρέος νά ἐγκαλέσῃ καὶ νά δώσῃ εἰδησιν εἰς τούς κριτάς¹ διά τά σφάλματα τῶν πρακτόρων, ὃν ἔκαμαν.

Σχέσεις τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου μέ το Νομοδοτικόν Σῶμα

”Αρθρον 75.- Τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον κάθεται κοντά εἰς τό Νομοδοτικόν Σῶμα, ἔχει τὴν εἰσοδον καὶ ἔνα μέρος χωριστόν, διά νά συνεδριάσει.

”Αρθρον 76.- Τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον, ὅταν ἔχῃ νά δώσῃ κανένα λογαριασμόν ἢ καψμίαν εἰδησιν εἰς τό Νομοδοτικόν Σῶμα, εἰσακούεται πάντα, χωρίς ἐξαίρεσιν καιροῦ.

”Αρθρον 77.- Τό Νομοδοτικόν Σῶμα προσκαλεῖ τοῦτο τό Διοικητήριον εἰς τὴν συνένωσίν του, ὅλον ἢ ἔνα μέρος του, ὅταν ἥθελε κρίνει εὔλογον.

Περὶ τῶν Διοικητικῶν καὶ Πολιταρχικῶν Σωμάτων

”Αρθρον 78.- Εἶναι εἰς κάθε Πλάσαν (Πλάσα λέγεται δέκα, δώδεκα ἢ δεκαπέντε χωρία μαζί) τῆς Δημοκρατίας, μία διοίκησις πολιταρχική.

- Εἰς κάθε τοπαρχίαν, μία διοίκησις μεσάζουσα· ἥγουν

1. Δικαστάς

Статья 72. – Администрация ответственна за не-действенность и нарушение законов, постановлений и злоупотребления, о которых не поставила в известность.

Статья 73. – При своем обновлении Администрация устраняет от должности исполнителей и назначает других.

Статья 74. – Администрация обязана сообщать и информировать судей об ошибках, которые могли совер-шить исполнители.

***Связь Исполнительной Администрации с
Законодательным Корпусом***

Статья 75. – Исполнительная Администрация на-ходится рядом с Законодательным Корпусом, располагая входом и отдельным помещением для заседаний.

Статья 76. – Если Исполнительная Администрация предоставляет отчет или сообщение Законодательному Корпусу, таковые должно выслушать, невзирая на время.

Статья 77. – Законодательный Корпус созывает Администрацию, в полном составе или частично, на собрание, когда сочтет нужным.

***Об Администраторских и Градоначальнических
Корпусах***

Статья 78. – В каждой Пласе (“Пласой” называется совокупность из десяти, двенадцати или пятнадцати сел) Республики имеется одно градоначальническое управ-ление.

εἰς αὐτήν ἀναφέρονται αἱ περὶ αὐτήν πολιταρχικαὶ διοικήσεις.

— Εἰς κάθε ἐπαρχίαν, μία διοίκησις κεντρική· ἥγουν εἰς αὐτήν ἀναφέρονται αἱ περὶ αὐτήν πολιταρχικαὶ διοικήσεις.

"Ἀρθρον 79.— Οἱ ἀξιωματικοὶ τῶν πολιταρχιῶν ἐκλέγονται ἀπό τάς συναθροίσεις τῶν Πλαισῶν.

"Ἀρθρον 80.— Οἱ διοικηταί δονοματίζονται ἀπό τάς ἐκλεκτικάς συνελεύσεις τῶν τοπαρχιῶν καὶ ἐπαρχιῶν.

"Ἀρθρον 81.— Τό ἡμισυ τῶν διοικητῶν καὶ τῶν πολιταρχῶν ἀνανεώνεται κάθε χρόνον.

"Ἀρθρον 82.— Οἱ διοικηταί καὶ οἱ πολιτάρχαι δέν ἔχουσι κανένα χαρακτῆρα παραστήσεως. Ἡγουν δέν ἀνακατώνονται εἰς τάς συναθροίσεις τοῦ λαού, ἐν ὅσῳ εἶναι εἰς ἔργον.

— Δεν ἡμποροῦν κατ' οὐδένα τρόπον νά μεταλλάξωσιν (οἱ διοικηταί καὶ οἱ πολιτάρχαι) τάς πράξεις καὶ προσταγάς τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, μήτε ν' ἀργοπορήσουν τήν ἐκτέλεσίν των.

"Ἀρθρον 83.— Τό Νομοδοτικόν Σῶμα ἀποφασίζει ἐγγράφως τό ἔργον τῶν πολιταρχῶν καὶ τῶν διοικητῶν, τούς κανόνας τῆς ὑποταγῆς των, καὶ τάς παιδείας¹ δπού ἥθελε λάβουν, ἄν πταίσουν.

"Ἀρθρον 84.— Τά συνέδρια τῶν πολιταρχῶν καὶ διοικητῶν εἶναι δημόσια καὶ φανερά.

Περὶ τῆς Πολιτικῆς Δικαιοσύνης

"Ἀρθρον 85.— Ο κώδικας τῶν πολιτικῶν καὶ ἐγκλημα-

1. Τιμωρία, ποινή, παιδεμός

– В каждой топархии имеется посредническое управление, т.е. такое, которому подчинены местные градоначальнические управления.

– В каждой епархии имеется центральное управление, т.е. такое, которому подчинены местные градоначальнические управление.

Статья 79. – Чиновники в градоуправлениях избираются на собраниях Плас.

Статья 80. – Администраторы назначаются на избирательных собраниях топархий и епархий.

Статья 81. – Половина администраторов и градоначальников обновляется ежегодно.

Статья 82. – Деятельность администраторов и градоначальников не носит никакого присутственного характера, т.е. во время исполнения своих обязанностей эти лица не принимают участия в народных собраниях.

– Они (администраторы и градоначальники) никоим образом не могут ни изменять решения и постановления Законодательного Корпуса, ни задерживать исполнение таковых.

Статья 83. – Законодательный Корпус письменно утверждает полномочия градоначальников и администраторов, правила их подчиненности и наказания за возможные проступки.

Статья 84. – Заседания градоначальников и администраторов являются публичными и открытыми.

О рассмотрении Гражданских дел

Статья 85. – Гражданский и уголовный кодекс един

τικῶν νόμων εῖναι δ αὐτός εἰς ὅλην τήν Δημοκρατίαν, καί δέν εῖναι μεγάλος καί μικρός ἐνώπιον τοῦ Νόμου. "Ολοὶ ἔξ ἴσου παιδεύονται, ὅταν σφάλλουν, καί ἀνταμεί-
βονται, ὅταν πράττουν κανένα ἔνδοξον ὑπέρ Πατρίδος
ἔργον.

"Ἀρθρον 86.- Κανένας δέν ἡμπορεῖ νά ἐνοχλήσῃ ἐκεί-
νους τούς πολίτας, οἵτινες, ἔχοντες διαφοράς κρισολο-
γίας ἀναμεταξύ των, ἔκραξαν αἰρετούς κριτάς, εἰς τῶν
δποίων τήν ἀπόφασιν ἔστρεξαν.

"Ἀρθρον 87.- Ἡ ἀπόφασις ἐκείνων τῶν αἰρετῶν κρι-
τῶν εῖναι τελειωμένη καί ἔχει κῦρος· ἐκτός ἂν καί τά δύο
κρισολογούμενα μέρη θέλουν νά κριθοῦν ἀπό ἀνώτερον
κριτήριον.

"Ἀρθρον 88.- Εἰς κάθε χωρίον νά εῖναι διαλεγμένοι
ἀπό τούς χωριανούς δύο κριταί τῆς εἰρήνης, ἢ συμβιβα-
στικοί, οἵτινες νά κρίνουν κατά τόν Νόμον τάς διαφοράς
τῶν ἐγκατοίκων καί νά τάς ἐκθέτουν ἐγγράφως.

"Ἀρθρον 89.- Αὔτοί οί κριταί¹ συμβιβάζουν καί κρί-
νουν τά κρισολογήματα χωρίς πληρωμήν.

"Ἀρθρον 90.- Ὁ ἀριθμός των καί τά προσήκοντά των
εῖναι προσδιωρισμένα ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα, ἥγουν
πόσοι νά εῖναι καί τί τούς χρειάζονται διά νά κρίνουν.

"Ἀρθρον 91.- Εῖναι αἰρετοί κριταί δημόσιοι, ἐκλεγμέ-
νοι ἀπό τάς ἐκλεκτικάς συναθροίσεις· ἥγουν αὔταί αἱ
συναθροίσεις διορίζουν ποῖος καί ποῖος νά γίνεται αἰρε-
τός κριτής.

"Ἀρθρον 92.- Ὁ ἀριθμός τῶν αἰρετῶν τούτων κριτῶν
καί ἔως ποῦ νά ἔξαπλώνεται ἡ δύναμις των, εῖναι προσ-
διωρισμένα ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα.

1. Δικασταί

на территории всей Республики и есть ни что иное, как сам Закон. Все в равной степени подвергаются наказанию, если совершают проступок, и удостаиваются награды, если совершают славное деяние на благо Отечества.

Статья 86. – Граждане, которые придерживаются различных между собой мнений, могут беспрепятственно обращаться к выборным судьям, мнение которых они одобрили.

Статья 87. – Решение этих выборных судей является окончательным и правомочным, за исключением того случая, если обе спорящие стороны захотят обратиться в вышестоящий суд.

Статья 88. – В каждом селении следует избрать двух мировых или полюбовных судей, которые будут разбирать в соответствии с Законом споры жителей и выносить решения в письменном виде.

Статья 89. – Эти судьи примиряют и судят спорящие стороны, не взимая за это плату.

Статья 90. – Число и полномочия их, т.е. сколько должно быть судей и какие дела они должны разбирать, определяются Законодательным Корпусом.

Статья 91. – Выборные судьи являются народными и избираются на избирательных собраниях, т.е. на собраниях, которые определяют, кто именно станет достойным судьей.

Статья 92. – Число этих выборных судей и пределы их компетентности определяются Законодательным Корпусом.

Ἄρθρον 93.— Αὐτοί γνωρίζουν, ἥγουν δέχονται καὶ ἔξερευνοῦν τάς ἀντιστάσεις, δπού δέν ἐτελειώθησαν σωστά ἀπό τούς κατά μέρος αἰρετούς κριτάς, ἡ ἀπό τούς κριτάς τῆς εἰρήνης.

Ἄρθρον 94.— Αὐτοί δουλεύονται καί συντυχαίνουν¹ δημοσίως. Λέγουν τήν γνώμην τους μεγαλοφώνως. Τελειώνουν σωστά τήν κρίσιν μέ ἐμπόδισιν μόνον λόγου, ἡ μέ ἐν ἀπλοῦν ἔγγραφον, χωρίς πολλά κρισολογήματα καί χωρίς πληρωμήν. Λέγουν τάς αἰτίας τῆς ἀποφάσεώς των.

Ἄρθρον 95.— Οἱ κριταὶ τῆς εἰρήνης καὶ οἱ αἴρετοί δημόσιοι κριταὶ ἐκλέγονται κάθε χρόνον.

Περὶ τῆς Ἐγκληματικῆς Δικαιοσύνης

Ἄρθρον 96.— Διά ἐγκληματικήν αἰτίαν κανένας πολίτης δέν ἔχει νά κριθῇ ἀλλέως, παρά ἐπάνω εἰς ἐγκάλεσιν δεκτήν ἀπό τούς ὀρκισμένους (οὗτοί εἶναι ἀπροσωπόληπτοι, ἀδιάφοροι καὶ δίκαιοι ἄνθρωποι) καί θεσπισμένην ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα.

— Ἐκεῖνοι δπού ἐγκαλεσθοῦν, ἐκλέγουν κριτάς ἐκείνους δπού πρός καιρόν ἐκλέξουν, ἃς μήν ἦτον καί κριταί.

— Τά ὅσα λέγουν πρός διαφέντευσίν² των, εἶναι δημόσια καὶ φανερά.

— Τό ἔργον καὶ ὁ σκοπός τοῦ ἐγκλήματός των φανερώνονται δι' ἐνός ὀρκισμένου καὶ ἀφιλοπροσώπου κριτοῦ.

— Ἡ παιδεία³ τοῦ πταισμάτος γίνεται ἀπό ἄλλο Κριτή-

1. Μίλοῦν

2. Υπεράσπισιν.

3. Τιμωρία.

Статья 93. – Эти судьи изучают, т.е. принимают и расследуют спорные дела, которые не были решены правильно местными выборными или мировыми судьями.

Статья 94. – Эти судьи совещаются и произносят речи при народе. Мнение свое они высказывают во всеуслышание. Они выносят справедливое решение, выслушав только речь или приняв простой документ, и без платы. При этом судьи обосновывают принятное решение.

О рассмотрении Уголовных дел

Статья 96. – Уголовное дело гражданина может быть решено не иначе, как на заседании с участием присяжных (которые являются беспристрастными, незаинтересованными и справедливыми людьми) и санкционированном Законодательным Корпусом.

– Собравшиеся на заседание избирают судей, которые являются избранными на время, даже если они и не судьи.

– Все речи в защиту обвиняемых должны произноситься публично и открыто.

– Совершение и мотив преступления излагает присяжный и беспристрастный судья.

– Наказание за проступок определяется другим судом – уголовным, причем судья и исполнитель приговора не может быть одним и тем же лицом.

ριον, δπού νά είναι ἐγκληματικόν, καί ὅχι νά είναι δ
ἴδιος καί κριτής¹ καί παιδευτής².

”Αρθρον 97.- Οι ἐγκληματικοί κριταί ἐκλέγονται κάθε
χρόνον ἀπό τάς ἐκλεκτικάς συναθροίσεις.

Περί τοῦ Καθαιρετικοῦ Κριτηρίου

”Αρθρον 98.- Δι’ ὅλην τήν Δημοκρατίαν είναι ἔνα
Καθαιρετικόν Κριτήριον.

”Αρθρον 99.- Αὐτό τό Κριτήριον δέν ἔχει χρέος νά
γνωρίζῃ παντελῶς τό βάθος τῶν ὑποθέσεων.

– Ἀποφασίζει, ὅταν παραβιάζωνται αἱ νομοθετημέναι
συνήθειαι καί ὅταν παραβαίνωνται οἱ Νόμοι.

”Αρθρον 100.- Τά μέλη τοῦ Κριτηρίου τούτου ὀνομα-
τίζονται κάθε χρόνον ἀπό τάς ἐκλεκτικάς συναθροίσεις
καί είναι τόν ἀριθμόν εἰκοσιτέσσαρα.

– Ἐργον τοῦ Κριτηρίου τούτου είναι νά ἐκφωνήσῃ τήν
ἀλλαγήν τῶν μελῶν τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου καί
τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος μετά τόν χρόνον.

Περί τῶν Δημοσίων Δοσιμάτων

”Αρθρον 101.- Κανένας πολίτης δέν ἔξαιρεῖται ἀπό
τήν τιμίαν ὑποχρέωσιν τοῦ νά συνεισφέρῃ κατά τήν
δύναμιν καί τά πλούτη του τά εἰς δημοσίας ἀνάγκας
δοσίματα.

Περί τοῦ Δημοσίου Θησαυροῦ

”Αρθρον 102.- Τό θησαυροφυλάκιον τοῦ Ἐθνους

1. Δικαστής.

2. Τιμωρητής.

Статья 97. – Уголовные судьи избираются ежегодно избирательными собраниями.

О Кассационном Суде

Статья 98. – Во всей Республике действует один Кассационный Суд.

Статья 99. – Этот Суд не обязан особенно глубоко вникать в суть дел.

– Суд занимается рассмотрением нарушений законодательной процедуры и законов.

Статья 100. – Члены этого Суда назначаются ежегодно избирательными собраниями, а число их составляет 24.

– Задачей этого Суда является оглашение изменений в составе Исполнительной Администрации и Законодательного Корпуса после годичного действия.

О Государственных Податях

Статья 101. – Никто из граждан не освобождается от почетной обязанности в соответствии со своими возможностями и состоянием вносить подати на общественные нужды.

О Государственной Казне

Статья 102. – Национальная казна является самым основным средоточием доходов и расходов Республики.

εῖναι τό μεσαίτατον κέντρον τῶν εἰσοδημάτων καί τῶν ἔξοδων τῆς Δημοκρατίας.

”*Αρθρον 103.*— Αὐτό διοικεῖται ἀπό ἐπιτρόπους, οἵτινες ἔχουν νά δώσουν λογαριασμόν, ὡνοματισμένους ἀπό τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον.

”*Αρθρον 104.*— Αὐτούς τούς ἐπιτρόπους τούς παρατηροῦν ἔφοροι ὡνοματισμένοι ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα καί παραμένοι ἀπ’ ἀναμεταξύ του, οἵτινες ἔχουν ν’ ἀποκριθοῦν διά τάς καταχρήσεις, δόπού δέν ἥθελε δώσουν εἴδησιν.

Περί τῆς λήψεως τῶν λογαριασμῶν

”*Αρθρον 105.*— Οἱ λογαριασμοί τῶν ἐπιτρόπων τοῦ ἔθνικοῦ θησαυροφυλακίου καί τῶν διοικητῶν τῶν δημοσίων χρημάτων δίδονται κάθε χρόνον εἰς τούς ἐφόρους δόπού ἔχουν ν’ ἀποκριθοῦν περί αὐτῶν, οἵτινες δύνοματίζονται ἀπό τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον.

”*Αρθρον 106.*— Αὐτοί οἱ ἐπικυρωταί παρατηροῦνται ἀπό ἐφόρους ὡνοματισμένους ἐκ τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος καί ἐδγαλμένους ἐκ τοῦ κόλπου του (ἥγουν ἀπ’ αὐτό τό ἴδιον Σῶμα), οἵτινες ἔχουν ν’ ἀποκριθοῦν διά τάς καταχρήσεις καί τά λάθη, δόπού δέν φανερώσουν. Τό Νομοδοτικόν Σῶμα ἀποφασίζει τούς λογαριασμούς καί τούς ὑπογράφει.

Περί τῶν Δυνάμεων τῆς Δημοκρατίας

”*Αρθρον 107.*— Ἡ γενική δύναμις τῆς Δημοκρατίας συνίσταται εἰς δλόκληρον τό ἔθνος.

”*Αρθρον 108.*— Ἡ Δημοκρατία βαστᾶ μέ τά ἔξοδά της

Статья 103. – Казной заведуют комиссары, дающие отчет лицам, назначенным Исполнительной Администрацией.

Статья 104. – Деятельность комиссаров контролируют инспекторы, назначаемые Законодательным Корпусом из его состава, которые ответственны за противодействие замалчиваемых злоупотреблений.

О даче отчетов

Статья 105. – Отчеты комиссаров национальной казны и распорядителей общественными деньгами предоставляются ежегодно ответственным за них инспекторам, которые назначаются Исполнительной Администрацией.

Статья 106. – Эти санкционеры контролируются инспекторами, назначаемыми Законодательным Корпусом и избранными из его состава (т.е. из самого же Корпуса) для ответственности за замалчиваемые злоупотребления и ошибки. Законодательный Корпус принимает и подписывает отчеты.

О Силах Республики

Статья 107. – Общую силу Республики составляет вся нация.

Статья 108. – В военное и мирное время Республика содержит на свои средства вооруженные силы на суше и на море.

ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ

ἐν καιρῷ πολέμου καί εἰρήνης μίαν ἀρματωμένην δύναμιν εἰς τήν γῆν καί εἰς τήν θάλασσαν.

"Ἀρθρον 109.- Ολοι οι Ἑλληνες εἶναι στρατιῶται· ὅλοι πρέπει νά γυμνάζωνται εἰς τά ἄρματα καὶ νά ωρχονται εἰς τό σημάδι· ὅλοι πρέπει νά μανθάνουν τήν τακτικήν· ὡς καί αἱ Ἑλληνίδες βαστοῦν μιζοάκια¹ εἰς τό χέρι, ὃν δέν εἶναι ἐπιτήδειαι εἰς τό τουφέκι.

"Ἀρθρον 110.- Δέν πρέπει νά εἶναι κανένας πρωτοστάτωρ, ἥγουν νά ἔχῃ ὅλας τάς δυνάμεις τῆς Δημοκρατίας, γῆς καὶ θαλάσσης, εἰς τό χέρι του.

"Ἀρθρον 111.- Η διαφορά τῶν πολεμικῶν βαθμῶν (ἥγουν χιλίαρχος, στρατηγός), δπού ἔχουν οἱ ἀξιωματικοί, τά ξεχωριστά σημεῖα των καί ἡ ὑποταγή τῶν ἀπλῶν στρατιωτῶν εἶναι μόνον, ἐν διαρκῇ ἡ δούλευσις τοῦ πολέμου· καθώς τελειώσῃ δμως, εἶναι ὅλοι ἵσοι καὶ ἀδελφοί.

"Ἀρθρον 112.- Η δημόσιος δύναμις, δπού εἶναι διωρισμένη νά βαστᾶ τήν εἰρήνην καί τήν εὐταξίαν μέσα εἰς τήν Δημοκρατίαν, ἐνεργεῖ μόνον κατά τήν ἔγγραφον ζήτησιν τῶν νομίμως θεσπισμένων διοικητῶν.

"Ἀρθρον 113.- Η δημόσιος δύναμις, [δπού εἶναι] διωρισμένη ἐναντίον τῶν ἔξω ἐχθρῶν τῆς Πατρίδος, ἐνεργεῖ κατά τάς προσταγάς τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου.

"Ἀρθρον 114.- Κανένα σῶμα ἀρματωμένων ἀνθρώπων δέν ἔχει τήν ἀδειαν νά δουλεύηται, μήτε νά προστάξῃ, ἀλλά μόνον νά ἐκτελῇ τά προσταττόμενα δι' ἔγγραφου προσταγῆς τῶν διοικητῶν.

1. Τόξα.

Статья 109. – Все греки – воины. Все они обязаны учиться владеть оружием и поражать цель. Все они обязаны изучать тактику. А гречанки должны уметь сражаться луком, если не способны держать ружье.

Статья 110. – Никто не должен быть протостатором, т.е. единолично распоряжаться всеми сухопутными и морскими силами Республики.

Статья 111. – Различие воинских званий (т.е. тысячника, стратега и т.п.) офицеров, знаки отличия и командование простыми воинами действительны только во время войны, по окончании которой все становятся равными и братьями.

Статья 112. – Государственная армия, предназначенная для поддержания мира и порядка в республике, действует только по письменному распоряжению законно санкционированных администраторов.

Статья 113. – Государственная армия, предназначенная для действий против внешнего врага Отечества, действует в соответствии с приказами Исполнительной Администрации.

Статья 114. – Ни один корпус вооруженных людей не имеет права совещаться или отдавать распоряжения, но обязан только исполнять данные в письменном виде распоряжения администраторов.

Περί τῶν Ἐθνικῶν Συνελεύσεων

"Ἀρθρον 115.– "Αν εἰς μίαν περισσότερον ἀπό τάς μισάς ἐπαρχίας τῆς Δημοκρατίας, τό δέκατον μέρος τῶν πρώτων συναθροίσεων ἑκάστης αὐτῶν, γινομένων παρά τούς ορθέντας κανόνας (11, 12, 13), ζητοῦν νά ἔσαναθεωρήσουν τήν πρᾶξιν τῆς νομοθετικῆς διοικήσεως, ἢ τήν ἀλλαγὴν μερικῶν ἀπό τά ἀρθρα της, τότε τό Νομοδοτικόν Σῶμα ἔχει χρέος νά συγκροτήσῃ τάς πρώτας συναθροίσεις καί ὅλων τῶν ἀλλων ἐπαρχιῶν τῆς Δημοκρατίας, διά νά πληροφορηθῇ, ἢν πρέπει νά συγκροτηθῇ μία γενική Ἐθνική Συνέλευσις.

"Ἀρθρον 116.– 'Η Ἐθνική Συνέλευσις γίνεται κατά τόν αὐτόν τρόπον, δπού καί αἱ νομοδοτικαὶ ἥγουν στέλλεται εἰς πληρεξούσιος ἀπό κάθε ἐπαρχίαν καί ἐνώνει μέ ἐκείνας τήν πληρεξουσιότητά της.

"Ἀρθρον 117.– Αὕτη ἡ ἔξω τῆς συνηθείας Ἐθνική Συνέλευσις καταγίνεται καί κάμνει τήν πρᾶξιν τῆς νομοθετικῆς διοικήσεως μόνον ἐπάνω εἰς ἐκεῖνα τά αἴτια, δπού ἐποιένησαν τήν συνάθροισίν της καί δέν ἀνακατώνεται εἰς ἄλλο τίποτες· ἥγουν ἐστάλθη διά νά θεωρήσῃ μόνον μίαν ὑπόθεσιν, εἰς ἐκείνην καταγίνεται καί ὅχι περαιτέρω.

**Περί τῆς σχέσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
μέ τά ἔστα την**

"Ἀρθρον 118.– 'Ο Ἑλληνικός Λαός εἶναι φίλος καί φυσικός σύμμαχος μέ τά ἐλεύθερα ἔθνη.

"Ἀρθρον 119.– Οἱ Ἑλληνες δέν ἀνακατώνονται εἰς τήν διοίκησιν τῶν ἀλλων ἔθνων· ἀλλ' οὔτε εἶναι εἰς αὐτούς δυνατόν νά ἀνακατωθοῦν ἄλλα εἰς τήν ἐδικήν των.

О Национальных Ассамблеях

Статья 115. – Если в епархиях Республики числом, по меньшей мере, более половины, десятая часть их первичных собраний, созванных по вышеупомянутым правилам (Статьи 11, 12, 13), требует пересмотра того или иного акта законодательного правления или изменения некоторых его статей, то Законодательный Корпус обязан созвать первичные собрания и во всех других епархиях Республики, чтобы узнать, нужно ли созывать Национальную Ассамблею.

Статья 116. – Национальная Ассамблея проходит таким же образом, как и законодательные собрания, т.е. каждая из епархий посыпает одного уполномоченного, которые объединяют таким образом свои полномочия.

Статья 117. – Происходящая чрезвычайная Национальная Ассамблея выполняет функции законодательной администрации только по тем вопросам, которые потребовали ее созыва, не вмешиваясь более ни во что, т.е. Ассамблея созывается только для решения одного дела, рассматривает только его и ничего более.

Об отношениях Греческой Республики с иноzemными нациями

Статья 118. – Греческий Народ – друг и естественный союзник свободных наций.

Статья 119. – Греки не вмешиваются в дела правления других наций и не могут впутывать их в свои собственные. Они относятся с уважением к Послам и

Τιμοῦν τούς Πρέσβεις καί Κονσόλους¹ τῶν εἰς τοῦτο τό
βασίλειον εὑρισκομένων ἐθνῶν, τοῖς βεβαιοῦσι μίαν ἄφο-
διον διατριβήν², σέβονται τούς πραγματευτάς των καί δέν
πειράζουν τά ἐμπορικά πλοῖα των, ὅταν δέν ἔχουν
πρᾶγμα τοῦ ἔχθροῦ.

Ἄρθρον 120.- Δέχονται ὅλους τούς ἀδικημένους
ξένους καί ὅλους τούς ἐξωρισμένους ἀπό τὴν πατρίδα
των δι' αἰτίαν τῆς Ἐλευθερίας. Ἀπαρνοῦνται καί δέν
δίδουν ὑποδοχήν καί περιποίησιν εἰς τούς Τυράννους.

Ἄρθρον 121.- Δέν κάνουν ποτέ εἰρήνην μέν ἔνα
ἔχθρόν, ὃπού κατακρατεῖ τόν Ἑλληνικόν τόπον.

Περί ἐγγυήσεως καί βεβαιότητος τῶν Δικαίων τούτων

Ἄρθρον 122.- Ἡ Νομοθετική Διοίκησις βεβαιοῖ εἰς
ὅλους τούς Ἑλληνας, Τούρκους, Ἀρμένηδες, τὴν Ἰσοτι-
μίαν, τὴν ἐλευθερίαν, τὴν σιγθυρότητα, τὴν ἐξουσίαν τῶν
ὑποστατικῶν ἐκάστου, τά δημόσια χρέη δόπού ἡθελε
γένουν διά τὴν Ἐλευθερίαν, τὴν ἐλευθερίαν ὅλων τῶν
θρησκειῶν, μίαν κοινήν ἀνατροφήν, δημοσίους συνδρο-
μάς ἔκει δόπού ἀνήκουν, τίνι ἀπεριόριστον ἐλευθερίαν τῆς
τυπογραφίας, τό δίκαιον τοῦ νά δίδῃ ἔκαστος ἀναφοράν
καί νά προσκλαυθῇ, τό δίκαιον τοῦ συναθροίζεσθαι εἰς
δημοσίους συντροφίας, καί, τελευταῖον, τὴν ἀπόλαυσιν
ὅλων τῶν Δικαίων τοῦ Ἀνθρώπου.

Ἄρθρον 123.- Ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία τιμᾷ τὴν πρα-
ότητα, τὴν ἀνδρείαν, τό γηρατεῖον, τὴν υἱικήν φιλοστο-
ργίαν, τὴν δυστυχίαν· αὐτή δάνει τὴν παρακαταθήκην

1. Προξένους.

2. Διαμονήν.

Консулам наций, пребывающим в этой стране, гарантируют им безопасность, с уважением относятся к их коммерсантам и не трогают их торговые корабли, если на них нет чего-либо, принадлежащего врагам.

Статья 120. – Греки принимают всех пострадавших от несправедливости иностранцев и всех изгнанных со своей родины из-за Свободы. Греки отказываются признавать, не принимают и не предоставляют гостеприимства тиранам.

Статья 121. – Греки никогда не заключают мира с врагом, захватившим греческую территорию.

О гаранции и соблюдении вышеупомянутых Прав

Статья 122. – Законодательная Администрация гарантирует всем грекам, туркам, армянам равноправие, свободу, безопасность, владение своим собственным имуществом, исполнение общественного долга во имя Свободы, свободное исповедание всех религий, общее воспитание, общественные пожертвования в месте проживания, неограниченную свободу печати, право каждого обращаться с прошениями и жалобами, право на общественные собрания и, наконец, пользование всеми Правами Человека.

Статья 123. – Греческая Республика чтит доброту, мужество, старость, сыновью любовь, страдание. Она содержит это законодательное устройство под неусыпной охраной всех добродетельных свободолюбивых мужей, которые, чтобы не подчиняться игу тиранов,

τῆς νομοθετικῆς αὐτῆς διοικήσεως ὑπό τήν ἄγρυπνον φύλαξιν ὅλων τῶν ἐναρέτων φιλελευθέρων ἀνδρῶν, δόπού, διά νά μή ὑποκύψουν εἰς τόν ζυγόν τῆς Τυραννίας, ἐνηγκαλίσθησαν τήν στρατιωτικήν ζωήν, καί ἀρματωμένοι ὥμοσαν αἰώνιον πόλεμον κατά τῶν Τυράννων.

Ἄρθρον 124.— Ἡ Κήρυξ τῶν Δικαίων τοῦ Ἀνθρώπου καί ἡ Νομοθετική αὐτή Πρᾶξις νά χαραχθῇ ἐπάνω εἰς χαλκίνας πλάκας καί νά στέκεται εἰς τόν τόπον τῆς συναθροίσεως τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, νά γένουν τοι-αῦτα ἀντίτυπα καί νά στηθοῦν εἰς ὅλας τάς πόλεις, χώρας¹ καί χωρία τῆς Δημοκρατίας, εἰς τά μεσοχώρια, δόπού κάθε ὥραν νά βλέπῃ κάθε πολίτης, εἰς τί συνίσταται δ. θησαυρός τῆς φιλτάτης Ἐλευθερίας του.

Π ΑΡ ΑΡ ΤΗ Μ Α

[1.] — Ἡ σημαία ὅπου βάνεται εἰς μπαϊράκια καί παντιέρες τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἶναι ἐν ρόπαλον τοῦ Ἡρακλέους μέ τρεῖς σταυρούς ἐπάνω, τά δέ μπαϊράκια καί παντιέρες εἶναι τρίχρονα, ἀπό μαῦρον, ἀσπρον καί κόκκινον· τό κόκκινον ἐπάνω, τό ἀσπρον εἰς τήν μέσην καί τό μαῦρον κάτω.

— Τό κόκκινον σημαίνει τήν αὐτοκρατορικήν πορφύραν καί αὐτεξουσιότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ· τό ἐμεταχειρίζοντο οἱ προπάτορές μας ώς ἔνδυμα πολέμου, θέλοντες νά μή φαίνωνται αἱ πληγαί, δόπού ἔτρεχον αἷμα, διά νά μή δειλιῶσιν οἱ στρατιῶται.

1. Κωμοπόλεις.

КОНСТИТУЦИЯ

ведут военный образ жизни и, вооружившись, присягнули вечно вести войну против тиранов.

Статья 124. – Провозглашение Прав Человека и этот Законодательный Акт должно начертать на медных скрижалях и установить в месте собраний Законодательного Корпуса, а также сделать с них копии и установить во всех городах, поселках и селах Республики, в центральной их части, дабы каждый гражданин видел, что составляет сокровищницу его дражайшей Свободы.

ДОПОЛНЕНИЕ

[1.] – Знак, изображаемый на стягах и знаменах Греческой Республики, есть палица Геракла с тремя крестами вверху, а сами стяги и знамена имеют три цвета – черный, белый и красный: красный – вверху, белый – посередине, черный – внизу.

– Красный цвет означает самодержавную порфиру и самовластие Греческого Народа. Праотцы наши использовали этот цвет для военных одеяний, желая тем самым скрыть текущую из ран кровь, чтобы воины не ведали страха.

– Τό ἄσπρον σημαίνει τήν ἀθωότητα τῆς δικαιίας ἡμῶν ἀφορμῆς κατά τῆς Τυραννίας.

– Τό μαῦρον σημαίνει τόν ὑπέρ Πατρίδος καί Ἐλευθερίας ἡμῶν θάνατον.

[2.] – "Ολοι οι Ἐλληνες στρατιῶται φοροῦν εἰς τό κεφάλι περικεφαλαίαν.

[3.] – "Ολοι οι Ἐλληνες στρατιῶται ἔχουν μίαν μπαγιονέταν¹, τήν δποίαν φοροῦν εἰς τήν μέσην των ώσάν χαντζιάρι, καί ἐν καιρῷ ἀνάγκης ἢ παρατάξεως τήν περνοῦν εἰς τό τουφέκι των.

[4.] – Τό φόρεμα τῶν Ἐλλήνων στρατιωτῶν εἶναι τό ήρωϊκόν: μαῦρον ἀντερί, ἄσπρον ὑποκάμισον καί κόκκινα χολέδια ἢ κάλτζες.

[5.] – Κάθε Ἐλλην καί Ἐλληνίς, διμοίως καί κάθε κάτοικος τῆς Δημοκρατίας ταύτης, πρέπει νά φορῇ εἰς τήν περικεφαλαίαν του ἢ εἰς τήν σκούφιαν του ἐν παρόμοιον ρόπαλον, καθώς εἶναι εἰς τήν ἀρχήν, γραμμένον ἢ κεντημένον εἰς ἄσπρον πανί, ἢ ἄς εἶναι καί ἀπό πάφιλον². Τοῦτο εἶναι τό σημεῖον τοῦ νά γνωρίζωνται οἱ ἐλεύθεροι δημοκράται καί ἵστιμοι ἀδελφοί.

1. Ξιφολόγχη

2. Ὁρειχάλκινον λεπτόν ἔλασμα.

КОНСТИТУЦИЯ

– Белый цвет означает чистоту нашего устремления против тиранов.

– Черный цвет означает нашу смерть во имя Отечества и Свободы.

[2.] – Все греческие воины носят на голове древний шлем.

[3.] – Все греческие воины имеют штык, который носят на поясе, как кинжал, а в случае необходимости или боевых действий надевают на ружье.

[4.] – Одежда греческих воинов – героическая: черное платье, белая рубаха и красные чулки.

[5.] – Все греки и гречанки, а также все жители Республики, должны носить на шлеме или на шапке знак упомянутой в начале палицы, нарисованный или вышитый на белом полотне или из жести. Это – опознавательный знак свободных демократов и равноправных братьев.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ

ΙΣΟΤΗΣ

ΘΟΥΡΙΟΣ

ἢ τοι ὁ δραμητικός Πατριωτικός Ὅμνος πρῶτος,
εἰς τὸν ἥχον Μία προσταγή μεγάλη

“Ως πότε, παλληκάρια, νά ζοῦμεν στά στενά,
μονάχοι, σάν λιοντάρια, στές ράχες, στά βουνά;
σπηλιές νά κατοικοῦμεν, νά βλέπωμεν κλαδιά,
νά φεύγωμ’ ἀπ’ τὸν κόσμον, γιά τήν πικρή σκλαβιά;
νά χάνωμεν ἀδέλφια, Πατρίδα καί γονεῖς,
τούς φίλους, τά παιδιά μας κι ὅλους τούς συγγενεῖς;

5

Καλλιό πναι μιᾶς ὥρας ἐλεύθερη ζωή,
παρά σαράντα χρόνοι σκλαβιά καί φυλακή!

Τί σ’ ὠφελεῖ ἂν ζήσῃς καί εἶσαι στή σκλαβιά;
Στοχάσου πώς σέ ψένουν καθ’ ὥραν στή φωτιά. 10
Βεζύρης, Δραγουμάνος, Ἄφεντης κι ἂν σταθῆς,
ὁ Τύραννος ἀδίκως σέ κάμει νά χαθῆς
δουλεύεις ὅλ’ ἡμέρα σέ δ’, τι κι ἂν σοί πῇ,
κι αὐτός πασχίζει πάλιν τό αἷμα σου νά πιῇ.
‘Ο Σοῦτζος κι ὁ Μουρούζης, Πετράκης, Σκαναβής,

15

СВОБОДА

РАВЕНСТВО

ГИМН ВОССТАНИЯ

или первый призывный Патриотический Гимн
на мелодию “Великий приказ”

Что ж, братья палликары, до коих будем пор
Мы, словно львы, гнездиться по кручам диких гор?
В лесах да по ущельям, вдали от городов,
И от людей таиться, чтоб не носить оков?
Бежать всего, что сердцу дороже и милей:
Семьи, друзей и кровных и родины своей?

Дохнуть и час свободой отрадней, чем в тюрьме
Прожить хоть полстолетья в невольничьем ярме.

Что проку в долгой жизни, коль цепь на нас гремит,
Коль произвол нам смертью и день и ночь грозит?
Визирь ли ты, паша ли, носи в душе боязнь,
Что и тебя, быть может, неправая ждет казнь!
Как ни служи тирану, как ни клонись главой,
Твоей он жаждет крови, и час ударит твой!
Вспомянем лучших греков, красу Фанара! В том,

Γκίνας καί Μαυρογένης, καθθεύπτης εῖν' νά ἴδῃς.
 Ἀνδρεῖοι καπετάνοι, παπάδες, λαϊκοί,
 σκοτώθηκαν, κι ἀγάδες, μέ ἄδικον σπαθί·
 κι ἀμέτρητ' ἄλλοι τόσοι, καί Τοῦρκοι καί Ρωμιοί,
 ζωήν καί πλοῦτον χάνουν, χωρίς καμμιά ὑφορμή.

20

Ἐλάτε μ' ἔναν ζῆλον σέ τοῦτον τόν καιρόν,
 νά κάμωμεν τόν ὄρκον ἐπάνω στόν Σταυρόν·
 συμβούλους προκομμένους, μέ πατριωτισμόν,
 νά βάλωμεν, εἰς ὅλα νά δίδουν ὁρισμόν·
 οἱ Νόμοι νᾶν' ὁ πρῶτος καί μόνος ὁδηγός,
 καί τῆς Πατριόδος ἔνας νά γένη ἀρχηγός·
 γιατί κ' ἡ ἀναρχία δμοιάζει τήν σκλαβιά·
 νά ζοῦμε σά θηρία, εῖν' πλιό συληρή φωτιά.
 Καί τότε, μέ τά χέρια ψηλά στόν οὐρανόν,
 ἃς ποῦμ' ἀπ' τήν καρδιά μας ἐτοῦτα στόν Θεόν:

25

30

Ἐδῶ σηκώνονται οἱ Πατριῶται ὁρθοί, καί ὑψώνοντες τάς χεῖρας
 πρός τόν οὐρανόν, κάμνουν τόν Ὁρκον:

«³Ω Βασιλεῦ τοῦ Κόσμου, ὁρκίζομαι σέ Σέ,
 στήν γνώμην τῶν Τυράννων νά μήν ἐλθῶ ποτέ!
 Μήτε νά τούς δουλεύσω, μήτε νά πλανηθῶ
 εἰς τά ταξίματά τους, γιά νά παραδοθῶ.
 Ἐν ὅσῳ ζῶ στόν κόσμον, ὁ μόνος μου σκοπός,
 γιά νά τούς ἀφανίσω, θέ νά ναι σταθερός.
 Πιστός εἰς τήν Πατρίδα, σύντριβω τόν ζυγόν,
 ἀχώριστος γιά νά μαι ὑπό τόν στρατηγόν.
 Κι ἂν παραδῶ τόν ὄρκον, ν' ἀστράψ' ὁ Οὐρανός
 καί νά μέ κατακάψῃ νά γένω σάν καπνός!».

35

40

ГИМН ВОССТАНИЯ

Что было с ними, ясно мы свой удел прочтем.
Князей отважных, граждан, священников, мирян,
Больших и малых резал, как одурев, султан.
А что ромейцев! Турук! Все жертвы счастье нет сил...
Кто стал безвинно нищим, кто голову сложил,

Пора! Пусть вспыхнет сердце у всех святым огнем!
Сюда! Обет священный дадим перед крестом.
Совет из верных, честных сынов земли родной
Пусть все ведет и рядит разумною рукой;
А им да правит свято во всем закон один!
Из их среды пусть выйдет и вождь родных дружин!
Как рабство, беспорядье нам пагубно теперь,
Где люди рвет друг друга, как зверя дикий зверь.
Поднимем руки к небу! Душой и языком
Торжественную клятву пред богом принесем!

*(Тут патриоты поднимаются и, воздев руки ввысь,
дают клятву:)*

“Твою вечной правдой, о, Господи, клянусь!
Пред волею тиранов челом я не склонюсь.
Моей не склонят воли ни зло их, ни приязнь,
Ни золото, ни голод, ни почести, ни казнь.
Пока дышу, мной править святая будет месть:
В фаланги турук буду я мечь и пламя несть.
Как верный сын отчизны, на шаг не отступлю
Пред грозной силой, — жизни позором не куплю!

Ο ΘΟΥΡΙΟΣ

Σ' Ἀνατολή καί Δύσι καί Νότον καί Βοριά·
γιά τήν Πατρίδα ὅλοι νά χωμεν μιά καρδιά·
στήν πίστιν του καθένας ἐλεύθερος νά ζῇ,
στήν δόξαν τοῦ πολέμου νά τρέξωμεν μαζί.

Βουλγάροι κι Ἀρβανῖτες, Ἀρμένοι καί Ρωμιοί,
ἀράπηδες καί ἀσπροι, μέ μιά κοινή ὁρμή,
γιά τήν Ἐλευθερίαν νά ζώσωμεν σπαθί,
πώς εἴμασθ' ἀντρειωμένοι, παντοῦ νά ξακουσθῇ.

"Οσ' ἀπ' τήν Τυραννίαν πῆγαν στήν ξενιτειά,
στόν τόπον του καθένας ἃς ἔλθῃ τώρα πιά·
καί ὅσοι τοῦ πολέμου τήν τέχνην ἀγροικοῦν,
ἐδῶ ἃς τρέξουν ὅλοι, Τυράννους νά νικοῦν·
ἡ Ρούμελη τούς κράζει μ' ἀγκάλες ἀνοιχτές,
τούς δίδει βιό καί τόπον, ἀξίες καί τιμές.

"Ως πότ' ὀφφικιάλοις¹ σέ ξένους βασιλεῖς;

"Ἐλα νά γίνης στῦλος δικῆς σου τῆς φυλῆς.

Κάλλιο γιά τήν Πατρίδα κανένας νά χαθῇ,

ἡ νά κρεμάσῃ φούντα γιά ξένον στό σπαθί.

Καί ὅσοι προσκυνήσουν, δέν εἶναι πλιό ἔχθροι·
ἀδέλφια μας θά γένουν, ἃς εἶναι κ' ἐθνικοί.

Μά ὅσοι θά τολμήσουν ἀντίκρου νά σταθοῦν,
ἐκεῖνοι καί δικοί μας ἄν εἶναι, ἃς χαθοῦν.

Σουλιώτες καί Μανιάτες, λιοντάρια ξακουστά,
ώς πότε στές σπηλιές σας κοιμᾶσθε σφαλιστά;
Μαυροβουνιοῦ καπλάνια², Ὁλύμπου σταυραετοί
κι Ἀγράφων τά ξεφτέρια³, γενήτε μιά ψυχή.

'Ανδρεῖοι Μακεδόνες, ὁρμήστε γιά μιά
καί αἷμα τῶν Τυράννων ρουφῆστε σά θεριά.
Τοῦ Σάβα καί Δουνάδου ἀδέλφια χριστιανοί,
μέ τ' ἄρματα στό χέρι καθένας ἃς φανῇ·

45

50

55

60

65

70

ГИМН ВОССТАНИЯ

И если слово клятвы на миг забуду я,
Да грянет гром твой, Боже, и разразит меня!"

Восток и Запад – Север и Юг – куда ни глянь,
Все за родную землю в святую рвется брань.
Болгары! Арваниты! Ромейцы! Сербы! В бой!
Кто с островов, кто с твердой земли – все в дружный строй!
Все в битву за свободу из горькой рабства тьмы!
Пусть видит мир, что стоим отцовской славы мы!
И вы, что на чужбине, на гибель злым врагам,
Владеть мечом учились, скорее, братья, к нам!
Скорей сюда! Эллада в объятья вас зовет.
Здесь ждет вас дом, ждет дружба, ждет слава, счастье ждет!
Скорей домой! Довольно служил ваш меч чужим.
Скорей домой! Победа нужна теперь своим.
Какая слава выше, какой святей почет,
Чем смерть на ратном поле за волю, за народ!

Майноты! Сулиоты! Не даром славны вы.
Вставайте! По берлогам дремать довольно, львы!
И вы, львы Мавровуни! Орлы Олимпа! В бой!
Вы, соколы Аграфы! В один смыкайтесь строй!

Вы, христиане с Савы, с Дунайских берегов!
Идите к братьям! Вместе ударим на врагов!

Ο ΘΟΥΡΙΟΣ

- τό αἷμα σας ἃς βράσῃ μέ δίκαιον θύμόν·
μικροί, μεγάλ' δμῶστε Τυράννου τόν χαμόν.
Λεβέντες ἀντρειωμένοι Μαυροθαλασσινοί,
δέ βάρδαρος ὡς πότε θέ νά σᾶς τυραννή;
Μή καρτερήτε πλέον, ἀνίκητοι Λαζοί,
χωθῆτε στό μπογάζι μ' ἐμᾶς καί σεῖς μαζί. 75
Δελφίνια τῆς θαλάσσης, ἀζδέρια τῶν νησιῶν,
σάν ἀστραπή χυθῆτε, κτυπάτε τόν ἔχθρον.
Τῆς Κρήτης καί τῆς Νύδρας θαλασσινά πουλιά,
καιρός εἰν' τῆς Πατρίδος ν' ἀκούστε τή λαλιά. 80
Κι δού εἴστε στήν ἀριάδα, σάν ἄξια παιδιά,
οἱ Νόμοι σᾶς προστάζουν νά βάλετε φωτιά.
Μ' ἐμᾶς κ' ἐσεῖς, Μαλτέζοι, γενῆτ' ἔνα κορμί·
κατά τῆς Τυραννίας ριχθῆτε μέ δομή.
Σᾶς κράζει ἡ Ἑλλάδα, σᾶς θέλει, σᾶς πονεῖ, 85
ζητᾷ τήν συνδρομήν σας μέ μητρικήν φωνή.

Τί στέκεις, Πασβαντζόγλου, τόσον ἐκστατικός;
Τινάξου στό Μπαλκάνι, φώλιασε σάν ἀϊτός·
τούς μπούφους καί κοράκους καθόλου μή ψηφᾶς·
μέ τόν οραγιά ἐνώσουν, ἄν θέλης νά νικᾶς. 90
Σιλίστρα καί Μπραΐλα, Σμαήλι καί Κιλί,
Μπενδέρι καί Χοτίνι ἐσένα προσκαλεῖ·
στρατεύματά σου στείλε κ' ἐκεῖνα προσκυνοῦν,
γιατί στήν Τυραννίαν νά ζήσουν δέν μποροῦν.
Γκιουρτζή, πλιά μή κοιμᾶσαι, σηκώσου μέ δομήν·
τόν Μπρούσια νά μοιάσῃς ἔχεις τήν ἀφορμήν. 95

Καί σύ, πού στό Χαλέπι ἐλεύθερα φρονεῖς,
πασιά, καιρόν μή χάνης, στόν κάμπον νά φανῆς·
μέ τά στρατεύματά σου εὐθύς νά σηκωθῆς,
στῆς Πόλης τά φερμάνια ποτέ νά μή διθῆς. 100

ГИМН ВОССТАНИЯ

Пусть дрогнет правой злобой в вас сердце! Стар и млад,
Клянитесь – мстить злодеям, пока в руке булат!
Вставайте, македонцы! Как тигры вы в бою.
Запейте вражьей кровью святую месть свою!
Вы, с островов драконы, дельфины с вод морских,
Врагов разите наших! Как молния, гряньте в них
Неситесь, чайки Гидры! Вы, псариоты! Миг
Настал: святой отчизны призывный громок клик.
За меч, сыны Эллады! Сряжайте корабли!
Огнем твердыни вражьи снесем с лица земли!
Одна да будет воля, один в нас дух! Вперед!
Пока наш меч тиранству корней не подсечет,
Зальем все земли турок пожаром – от полей
Боснийских до бесплодных Аравии степей!
Пусть на знаменах наших священный крест горит!
И враг наш, как перуном сраженный, побежит.
Не думайте, что с силой своей он тверд теперь.
Нет! Он дрожит от страха, как всполошенный зверь.
От трех сот кирасидов узнал уж он, как слаб
И с пушками пред храбрым тот, кто душою раб.

Ο ΘΟΥΡΙΟΣ

Τοῦ Μισιριοῦ ἀσλάνια¹, γιά πρώτη σας δουλειά,
δικόν σας ἔνα μπέν κάμετε βασιλιά·
χαράτζι τῆς Αἴγυπτου στήν Πόλ² ἃς μή φανῇ,
γιά νά ψιφήσ³ ὁ λύκος, δπού σᾶς τυραννεῖ.

Μέ μιά καρδίαν ὅλοι, μιά γνώμην, μιά ψυχή,
κτυπᾶτε τοῦ Τυραννοῦ τήν ρίζαν, νά χαθῇ! 105
Ν' ἀνάψωμεν μιά φλόγα σέ ὅλην τήν Τουρκιά,
νά τρέξ⁴ ἀπό τήν Μπόσνα καιί ὡς τήν Ἀραπιά!
Ψηλά στά μπαϊράκια σηκῶστε τόν Σταυρόν
καιί σάν ἀστροπελέκια κτυπᾶτε τόν ἐχθρόν! 110
Ποτέ μή στοχασθῆτε πώς εἶναι δυνατός·
καρδιοκτυπᾶ καιί τρέμει σάν τόν λαγό κι αὐτός.
Τρακόσιοι Γκιρζιαλῆδες τόν ἔκαμαν νά διῆ
πώς δέν μπορεῖ μέ τόπια², μπροστά τους νά ἐδγῇ.

Λοιπόν, γιατί ἀργεῖτε; τί στέκεσθε νεκροί;
Ξυπνήσατε, μήν εἶσθε ἐνάντιοι κ' ἐχθροί. 115
Πῶς οἱ προπάτορές μας ὠρμοῦσαν σάν θεριά,
γιά τήν Ἐλευθερίαν πηδοῦσαν στή φωτιά,
ἔτζι κ' ἡμεῖς, ἀδέλφια, ν'⁵ ἀρπάξωμεν γιά μιά
τ'⁶ ἀρματα, καιί νά βγοῦμεν ἀπ'⁷ τήν πικρή σκλαβιά! 120
Νά σφάξωμεν τούς λύκους, πού τόν ζυγόν δαστοῦν
καιί Χριστιανούς καιί Τούρκους σκληρά τούς τυραννοῦν.

στεριᾶς καιί τοῦ πελάγου νά λάμψῃ ὁ Σταυρός,
κ' εἰς τήν δικαιοσύνην νά σκύψῃ ὁ ἐχθρός·
ὁ κόσμος νά γλυτώσῃ ἀπ'⁸ αὔτην τήν πληγή 125
κ' ἐλεύθεροι νά ζῶμεν, ἀδέλφια, εἰς τήν Γῆ!

1. Λιοντάρια.

2. Οἱ μπάλες τῶν κανονιῶν, τά κανόνια.

ГИМН ВОССТАНИЯ

Что ж медлите? Проснитесь! Без споров, без вражды
Друг друга выручайте от общей всем беды!
Как древле предки наши, орлы и львы душой,
Вставали за свободу, кидались в ярый бой,
Так мы восстанем, братья! За ружья! За мечи!
Дружнее в бой! И дрогнут перед нами палачи.
Как стаю кровожадных волков, разгоним их;
Не унести из боя им рабских душ своих!
Над морем и над сушей да светит крест святой!
Да рухнет сила вражья и ложь перед правотой!
Да сгинет бич тиранства! И с битвы мы придем
Свободны – жить в свободном Отечестве своем!

